

THE GLEANER

139th YEAR

COVERING HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHATEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD AND SURROUNDINGS

TEL.: 264-5364
FAX: 264-9521

Wednesday, November 6, 2002
20 pages .87¢ PLUS TAXES

FOUNDED IN 1863



829-2367
JEAN-PAUL LALIBERTÉ
PHARMACIST
4 BRIDGE STREET, ORMSTOWN, QUE.
"Les Galeries d'Ormstown"
Open 7 days a week
g14025-081100

✓ Checkpoints

Brief items from around the Valley

Man killed in Ste-Barbe crash

A 24 year-old Valleyfield man was killed and two other people hurt in a head-on collision involving two pick-up trucks on Route 132 in Ste-Barbe Sunday afternoon.

According to police, a moment's inattention caused one of the small trucks to swerve into the lane of an oncoming vehicle just before 3 p.m. The driver of one vehicle, Martin Arseneault of Valleyfield, was taken to hospital in Valleyfield with serious injuries, and died later, police said. A 23-year-old male passenger in the victim's truck, and a St-Anicet woman, 47, who was the other driver involved, were treated in hospital for minor injuries.

(JT/PL)

Loan by-law needs voters' approval

Before a new loan by-law authorizing Huntingdon to borrow over \$250,000 becomes law, Huntingdon taxpayers will have the chance to register their protests.

The Town wants to borrow \$250,670, in order to reimburse money owing to the provincial government's *Société Québécoise d'assainissement des eaux* since major work was carried out at the municipal waste-water treatment plant in 1994-95. The idea is to reduce the town's 12% interest payments on the amount owing to the SQAE.

A voters' register will be open from 9 a.m. to 7 p.m. at the Town Hall on Thursday Nov. 14, and if 224 or more signatures are recorded, the municipality is obliged by law to hold a referendum. Otherwise the by-law will go through automatically.

The by-law was approved by Council at Monday night's meeting.

(PL/JT)

Inside The Gleaner

- This and That. Page 2
- Sports news Page 3
- Letters Page 4
- Education. Page 5
- Births, Deaths Page 6
- More Fair results . . Page 7
- Classified ads Page 8

Voter turnout over 70% in two of three municipal elections

Judith Taylor
THE GLEANER

Sunday's municipal elections, often a fairly low-profile event in the Chateauguay Valley, took on some excitement this year as Dundee chose a new mayor by a one-vote majority, Franklin elected three militant environmentalists after a lively campaign, and St-Anicet chose women to sit on four of its six seats.

Over 70 per cent of Dundee's 318 eligi-

ble voters turned out at the polls, and when the ballots were counted, Jean Armstrong had racked up a one-vote lead (112-111) over Gisèle Dupuis and was declared the successor to longtime mayor Paul-Maurice Patenaude. Two ballots were rejected out of the 225 cast.

By law, Dupuis has until Thursday to request an official recount if she so desires. If no request is forthcoming, Jean Armstrong will be sworn in on Friday. Both candidates have already served on council.

"I was really surprised to hear I had won — and by just one vote," said Armstrong Monday. "I know that no one can fill the shoes of Mr. Patenaude right away, but I'm looking forward to my term in office."

Hard-fought campaign

In Franklin, the campaign was hard-fought and feelings ran high over various environmental issues, especially water-bottling.

The slate of conservation activists Gaëtan Tremblay, Gilles Le Breton and Monique Desnommée won by strong majorities across the board.

In Seat 2, Tremblay, with 467 votes, easily defeated incumbent Francine Boyd (320) and challenger Marcel Leclerc (125).

The contest for Seat 3 saw Gilles Le Breton win handily with 440 votes over incumbent Suzanne Yelle-Blair (340) and Gaëtan Roy (133).

Finally, in Seat 6, Monique Desnommée, with 425 votes, easily topped her three rivals: Marie-Pierre Dagenais (101), Lise Métras (111) and Richard Thomas (270).

Over 70 per cent of the electorate took part in the vote, either in the advance poll or on Sunday.

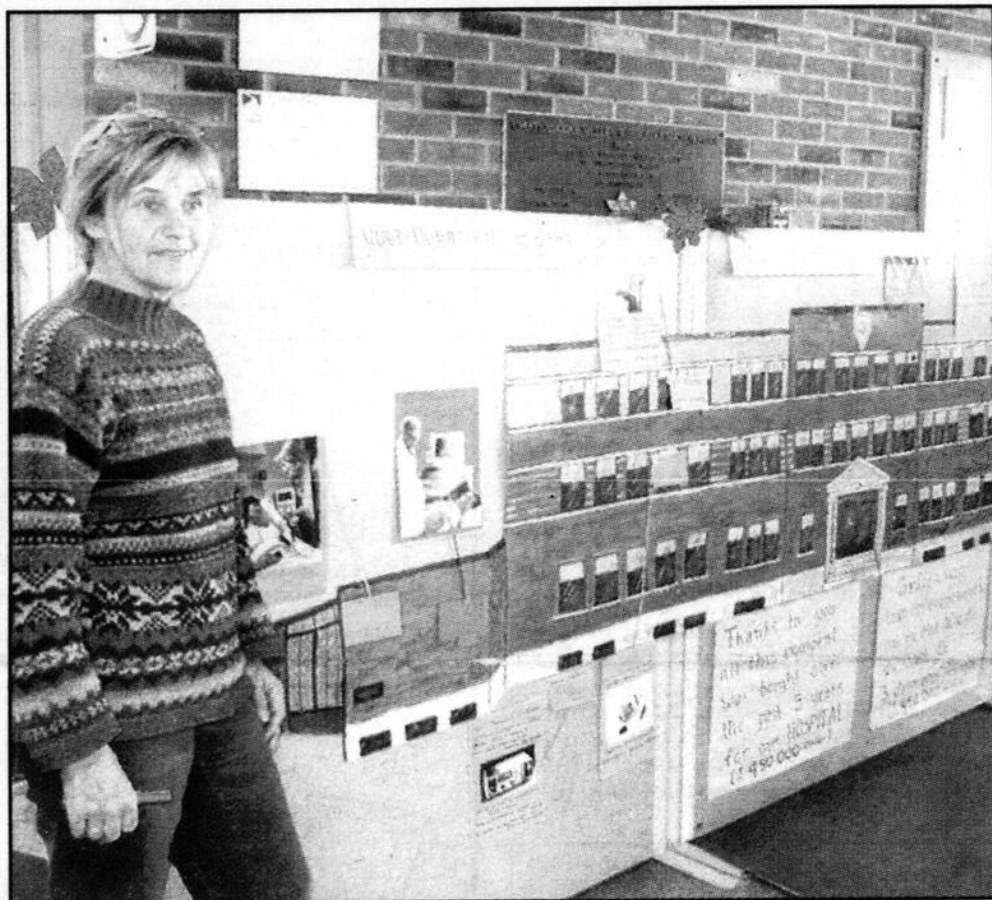
Meanwhile, the new councillors will join Mayor Pierre Barrière and sitting councillors Lucien Laberge and Sylvain Barré around the council table. Seat 4, vacated by Eric Dallaire, will be filled by a by-election in February, a Town Hall source said.

Women prominent

Women councillors will dominate the new council at St-Anicet, where all six seats were up for election this year. A new system of optional mail-in voting and voting by district was inaugurated this year.

See VOTE page 10

Where the money went



The hundreds of patrons of Saturday's Barrie Bazaar in Ormstown could see for themselves where their \$450,000 in donations have gone in recent years. Lida Pit and her helpers produced this giant poster illustrating all the equipment the hospital now owns thanks to the Women's Auxiliary. (More on the highly successful Bazaar next week.) (Photo: JT)

Better late than never: MOT finally comes through with extra funding to cover some highway repairs

Judith Taylor
THE GLEANER

At last a few of the highway trouble spots in the Haut-St-Laurent are getting some attention, in the form of badly-needed repairs.

Work began this week on repaving a 14-km section of Route 202 in St-Anicet and Ste-Barbe, between the bridge over the LaGuerre River and the limits of Ste-Barbe. The work is causing traffic to be limited to a single lane between 7 a.m. and 5 p.m. The \$989,000 project is expected to be completed by the end of November.

This is one of six road-maintenance projects in the Beauharnois-Huntingdon riding to get supplementary funding totalling \$3.8

million from Quebec's Transport ministry. When the grants were announced recently, Beauharnois-Huntingdon's Liberal MNA André Chenail said that continuing pressure from local municipalities and the MRC, added to his own repeated demands to the ministry for road-repair funding, had finally borne fruit.

"For an Opposition MNA, it's not bad. . . I guess they got fed up with listening to me," he commented.

Short-changed earlier

The lack of attention paid to the Haut-St-Laurent in the Transport department's original 2002-2003 road-repair budget, and the abysmal state of several major routes caused a series of protests from

See ROADS page 9

Poppy season



The season of remembrance was launched in Huntingdon last week with the raising of the traditional Poppy Flags at the Town Triangle. Officiating were Legion members Bev Ryan (left) and Audrey Wilson, and Mayor André Brunette. (Photo: JT)

REMOTE STARTER from **99.95\$**
Astroflex
Installation and taxes not included

DURO vitres d'autos
2790 boul. Hébert (Nitro) St-Timothée, 371-3876
223 boul. St-Jean-Baptiste, Chateauguay 692-3876

*FREE Windshield repair when claimed to insurance
NO DEDUCTIBLE TO PAY

This and That in Town

WARNING SIGNALS — at one of the railroad crossings over the Ridge Road just behind Huntingdon have been running more or less continuously since about last Thursday, a local commuter told us Monday.

SHE WONDERS — if the automatic warnings could be triggered by cars left parked near the track, presumably by hunters. Whatever is causing the signals to go off, the situation is presenting a problem for school busses in particular, which are not supposed to cross when the flashers are on. And who should one call to report such things, she wonders: the rail company, the municipality, the police, the roads department? We're not sure either, but probably all of the above should be notified.

INTERESTING READING — over the weekend was the Montreal Gazette's feature article on Dundee native Sheila Fraser, now Canada's Auditor-General. She is strongly attached to her roots in this area, she told Gazette reporter Hubert Bauch, and her commonsensical approach to her job is refreshing, to say the least, and seems to be gaining her some special attention and a great deal of respect.

OUR WEATHER — during October was mostly cold and damp, and so far November doesn't look much different. Weather statistics for October show an average temperature of 7.1°C., compared to last year's 10.5° and the average figure of 8.4°. Precipitation, at 95 mm or 3.7 inches, was well above the October average of 75 mm, which was what we got a year ago.

A KILLING FROST — in the Ormstown area at least was recorded on October 9, according to Peter Finlayson, the same date as last year and a few days later than the average of October 5. At that point, we had accumulated 3,156 heat units for the growing season, pretty good when you recall the dismal start last spring. The normal figure is 2,975, and last year we had an incredible 3,391.

WITH CORN HARVESTING — just about done at month's end, there have been wild fluctuations in yields, Peter said, with some fields approaching record figures of 4-5 tonnes per acre, but other figures all over the map, ranging from 1.5 to 4.5 tonnes, depending on soil type and drainage.

"Ormstown's silty clay loam copes better than sand or heavy clay under difficult conditions," Peter explained.

SOME OLD-TIMERS — say they're finding the worms down deep this year during fall plowing. This is an indicator of a cold winter, they say. Let's hope the worms are wrong.

IN HOWICK — the Remembrance Day services normally held at this season have been cancelled for this year, said Jim Miller, acting president of the Howick Legion Branch 123.

THIS IS — Quebec Coaching Week (November 1-10) in Quebec, and local weight-lifter Julien Galipeau has been named honorary spokesman for coaches in the Southwest region, who met yesterday (Tuesday) in Valleyfield.

ON SATURDAY — in Huntingdon, the annual Dix Milles Villages fair-trade craft sale, offering gift items from around the world, will be held at St-Andrew's Presbyterian Church from 11 am. to 2:30 p.m.

THE ANNUAL MEETING — of the Haut-St-Laurent Diabetics Association will be held Wednesday Nov. 13 at 7 p.m., at Ormstown's Barrie Memorial Hospital. All members and diabetics are invited to come and help keep the group strong and active.

IN HEMMINGFORD — several pre-Christmas events are coming up, including the November 9 Bazaar at St. Luke's Anglican Church, the St. Andrew's United church Bazaar on November 23, and a Craft Fair at the Rec Centre on the weekend of November 30-December 1. (Proceeds do to help buy equipment for the Rec Centre). Organizers are hoping to see lots of people at all these events. (FE)

IN HUNTINGDON — the Filles d'Isabelle will hold a Brunch this Sunday Nov. 10 at the St. Joseph's Parish Hall from 10 a.m. to 1 p.m. Children under five get in free. (See ad.)

THE MEETING — of the Chateauguay Valley Historical Society originally planned for November 7 has been cancelled, says Rollie Greenbank. (Check ad elsewhere)

IN HOWICK — the 22nd annual Craft Fair is coming up on Saturday Nov. 16 at the Elementary School, with over 50 crafters showing their

wares. As well, there will be a light lunch available, baked goods to buy, and a babysitting service provided. Hours will be 9 a.m. to 4 p.m. For more information call the school at 825-2606.

A SERIES — of talks on social rights will be held at the ADDS Huntingdon on November 12, 19 and 26, and January 7, 14 and 21. All run from 1:30 to 3:30 p.m. For more information call Régis or Katherine at 264-4775.

A SUPPORT GROUP — for families and caregivers of the mentally ill is offered in Chateauguay. L'Accolade Chateauguay offers English-language meetings every two weeks, with the next one scheduled for Wednesday Nov. 13 at 7:30 p.m. For information call (450) 699-7059 or AMI-Quebec (514) 486-1448.

NEW IN TOWN LAUNDROMAT



117 Chateauguay, Huntingdon

NEW MACHINES

Cozy atmosphere

Laundry service available
For info: 264-0297

OPEN
9 AM - 9 PM
7 days a week.

CLSC JARDIN DE QUÉBEC

The influenza vaccine clinics will be held from the 4th of November till the 29th of November 2002 at the CLSC of St-Rémi and Napierville.
Please call right away to make your appointment at 454-4671 or 245-3336.
This year, the free vaccination program against influenza is intended for the following groups:

INFLUENZA VACCINE

VACCINE IS FREE FOR YOU AND FOR THOSE LIVING WITH YOU

- Person aged 6 months to 59 years with one of the following conditions: Asthma, diabetes, heart disease, lung disease, cancer, kidney disease, blood disease, HIV, immune system deficiency.

VACCINE IS FREE FOR YOU

- Person aged 60 or more
- Staff or volunteers working in a health care institution

ALL OTHER PEOPLE MAY ALSO BENEFIT FROM THE VACCINE. VACCINATION IS THEN AT THEIR CHARGE OF \$15.00

PNEUMOVAX VACCINE

This vaccine is against pneumococcal infections and can be given free to!

- Person aged 2 years to 64 years with one of the following conditions: Diabetes, heart disease, lung disease (except asthma), cancer, kidney disease, HIV, immune system deficiency.
- Person aged 65 or more

VACCINE IS FREE A MEDICAL PRESCRIPTION WITH DIAGNOSTIC WILL BE ASKED FOR THIS GROUP

VACCINE IS FREE AND NO PRESCRIPTION IS NEEDED

THIS VACCINE IS GIVEN ONLY ONCE IN YOUR LIFETIME (THERE ARE MEDICAL EXEMPTIONS). YOU CAN HAVE THIS VACCINE AT THE SAME TIME THAT YOU GET THE INFLUENZA VACCINE (DIFFERENT ARM) OR ANY TIME DURING DE YEAR.

ALL OTHER PEOPLE HAVE TO BUY THE VACCINE AT THE PHARMACY, THE NURSE WILL THEN GIVE THE VACCINE BY APPOINTMENT.

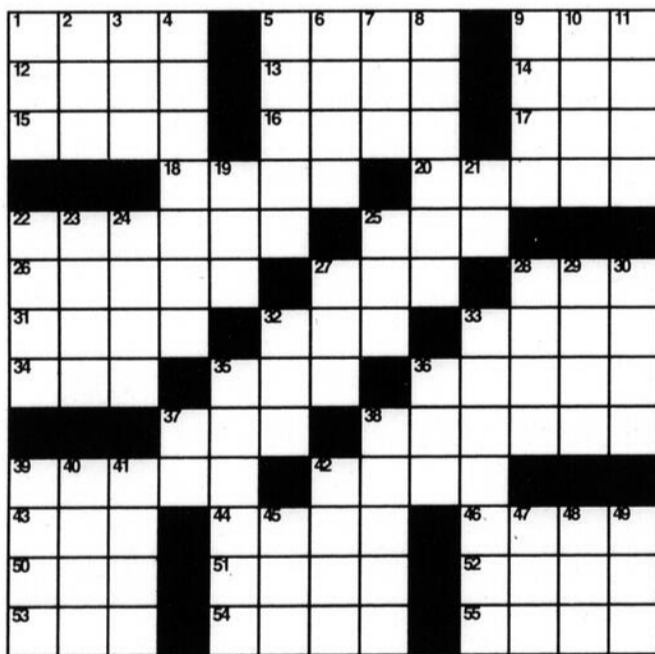
Canadiana Crossword

Fields of Honor

By Bernice Rosella and James Kilner

ACROSS

- 1 Drug buster
- 5 Spar
- 9 Sabbatarian grp.
- 12 Smell
- 13 Scope or winkle preceder
- 14 Alberta singer's monogram
- 15 Partial
- 16 Took part in a mutiny
- 17 Mouth off
- 18 Bearing
- 20 What a predator does
- 22 Canadian battlefield in France
- 25 Mimic
- 26 Typeface
- 27 Ripen
- 28 Partner of tic
- 31 Spirit
- 32 PM's Office
- 33 Orb
- 34 Automatic cash dispenser, for short
- 35 Tree juice
- 36 Locale of 1950's Asian war



- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ol style="list-style-type: none"> 4 1850s European war involving Canadian forces 5 Canadian battlefield in Belgium 6 Geological time 7 Rural Routes, for short 8 Scene of Tragic WW2 Canadian raid 9 Scottish island 10 The great invasion? 11 European mountain range 19 Hostelry 21 In relation to, for short 22 Region 23 Shed feathers 24 Eastern leader 25 Back then 27 Electrical unit 28 Seamen | <ol style="list-style-type: none"> 29 Flowering evergreens 30 Bear part 32 Patrick, for short 33 African war involving Canadian forces 35 Canadian battlefield in Italy 36 New Zealand parrot 37 Rural women's org. 38 Canadian battlefield in France 39 Reminded 40 South American Indian 41 Ridge 42 Scorch 45 Overly 47 Color 48 Epoch 49 Beer source |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

DOWN

- 1 Refusals
- 2 Lemon or orange follower
- 3 A kind of computer mem.

THE BEST BARGAINS

LINCOLN LS 2000

\$28 495

57,000 km, white leather interior, v6, fully equipped, balance of Ford guarantee.
Contact Bert (450) 691-4130

1999 FORD F150

\$22 495

King Cab, 4x4, box 8 feet, v-8, 4.6 litre, automatic transmission, bed liner, 56 000 km.
Contact Bert (450) 691-4130

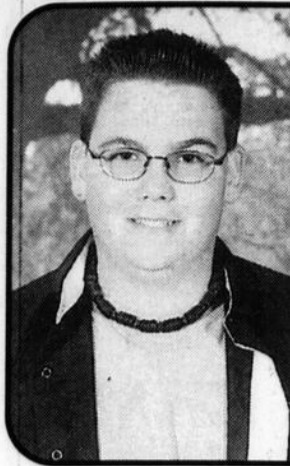
1999 Chevrolet Lumina

\$11 495

V-6, automatic, transmission, 73,000 km, super clean, fully equipped.
Contact Bert (450) 691-4130

LeBlanc Ford

117, BOUL. ST-JEAN-BAPTISTE, CHATEAUGUAY, QC J6K 3B1
TEL.: (450) 691-4130 FAX.: (450) 691-9990



SPARTAN TALK

C.V.R. Sports with Chris Craig



Congratulations to CVR's Cross-Country runners who participated in the Provincials recently.

Audrey Daoust, Kurtis Robidoux, Leah Honsinger, Colleen Marcotte and Crystal Deschambault were part of the Richelieu Cross-Country Team competing at the Provincial Cross-Country Championships in St-Gabriel-de-Brandon on October 26. Richelieu took top honors in Bantam Girls, Bantam Boys, Midget Girls, Midget

Boys and Juvenile Girls divisions. The team also finished first overall among the rest of the regions of Quebec, winning the prized President's Cup.

All this was accomplished in 5 cm of snow on a very difficult Cross-Country course. At the provincial individual Cross-Country championships held in Laval on November 2, Danielle Marcotte placed 8th, Colleen Marcotte 9th, Crystal Deschambault 11th, Greg Duke 11th, Kurtis Robidoux 13th, Shawn Paquet 21st, and Curtis Deschambault 22nd. Great running!

CVR's Basketball teams are practicing hard for the upcoming season. The Juvenile Boys squad has been chosen and the elite athletes who will be representing CVR on the basketball court are: David Reddick (Co-Captain), Chris Craig (Co-Captain), Shawn Blair, Kevin Lajeunesse, Tyler Gill, Matt King, Jon Quinn, Emery O'Hare, Jarrad McArthur, Thomas Forrester, Mike Ouimet, and Jesse Moseby. The team is coached by Faye Craig.

CVR's Midget Boys team consists of 13 players, coached by Mike Helm and Lee Posthumus. They are: Jason Bryson, Chris Jadah, Pat Cartwright, Kent Cullen

Corey Duncan, Kyle Greenhalgh, Adam McNaughton, Jimmy Lee Lavoie, Matt MacKinnon, Ben Dumas, Jimmy Coulombe, Charles Tessier, and Taylor Lamb.

The Juvenile and Midget Girls basketball teams have not yet been chosen, nor have the two Bantam teams.

Volleyball practices will start this week, as well as Gymnastics. A Badminton club will be playing on Fridays, with late buses being available.

As you can see, CVR offers lots of activities for students to join, so don't be afraid to get involved, and enjoy what your school has to offer!

Victories out-number defeats in recent Minor Hockey encounters

The Huntingdon Arena is the place to be for hockey action these days. With all the local teams in action, the Huntingdon Huskies are showing they are a force to be reckoned with.

Results of recent games follow:
Saturday, Oct. 26
defeated Chateauguy 5 - 3 on the road. Eric Barrette led the scoring with four goals and Jason Struthers added the clincher. Assists: M-A Latulipe (2), M. Ouimet, C. Duncan, C. Murphy.

Sunday, Oct. 27
playing at home, edged Valleyfield 5-4. Carter Murphy scored twice; singles came from Simon Bergevin and Mathieu Bergeron. Assists: S. Bergevin (2), C. Deschambault (2), M. Lefebvre (2), C. Murphy, A. Beare. This game was a real nail-biter, with the winning goal coming with only 18 seconds left on the clock.

Midget B (2) battled Lasalle to a 4-4 tie on the latter's ice. Goals went to Eric Barrette (2), Martin Sévigny, and Marc-Andre Latulipe. Assists: J. Struthers, E. Barrette, M-A. Latulipe, S. Chenail.

Saturday, Nov. 2
lost 3-1 in St-Timothée. Cedric Beauchamp scored Huntingdon's only goal and assists went to J. Lefebvre and S. Castagnier.

Atom B (1) were luckier defeating Beauharnois 4 - 3 at home. Goal-scorers were Christopher Blair (2), Ryan Procter, and Jason Goldie. Assists: C. Blair, J. Goldie, S. Sutton.

SUNDAY MORNING HOCKEY LEAGUE

STANDINGS AS OF NOV. 3

Legion	W	L	T	GF	GA	Pts
Panthers	6	1	0	48	17	12
Pub	4	2	1	29	26	9
Leduc	3	4	0	33	34	6
Leduc	0	6	1	14	47	1

SCORING LEADERS

	GP	G	A	TP
B. Tannahill	7	10	10	20
J. McDougall	7	11	7	18
P. Watson	7	6	11	17
S. Leroux	5	12	3	15
M. Shewchuk	6	7	5	12
K. Watson	4	5	5	10
T. Gavin	7	5	5	10
P. Deschambault	6	6	4	10

Four tied at 9 points

GOALTENDING

	W	L	T	GA	GAA
M. Legros	6	1	0	16	2.28
E. McDougall	3	2	1	23	3.83
H. Welburn	3	4	0	34	4.86
P. Clément	0	6	1	47	6.71

RESULTS
Nov. 3: Panthers 8, Leduc 3; Legion 8, Pub 3.

FUTURE GAMES
Nov. 10: 10 a.m.: Panthers vs. Pub; 11:30: Legion vs. Leduc.
Nov. 17: 10 a.m. Leduc vs. Pub; 11:30 U Legion vs. Panthers.

DAGG + ST-ONGE + RE/MAX



264-6297

371-8878



FREE LIST BANK REPOS GOV'T SEIZURES



FARMS FARMETTES COUNTRY PROPERTY



HOMES under \$60,000 Call for list



WHY RENT ? FREE REPORTS CHECK OUT WEBSITES

www.PeterDagg.com

Peter Dagg - Affiliated Real Estate Agent
Martin St-Onge - Affiliated Real Estate Agent
Remax Defi (1996) Inc. Broker

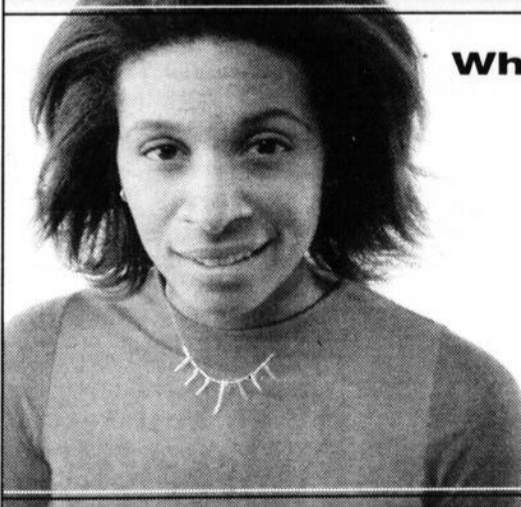
Hemmingford Bowling

Team standings after October 23:
Wallace 21, Glass 19, Poissant 16.5, Giroux 16, Curran 13.5, Keddy 8.

High scores of the week :
Women: T. Wallace 154,424; A. Lapierre 154, 419; B. Dezan 141, 385.
Men: M. Giroux 184, 471; P. Lapierre 175, 436; D. Dame 154, 420.

(FE/JT)

Services and info on-line



Where can I...

- find out about getting a job?
- search for health information on-line?
- learn about starting a business?
- find information about climate change?

The Government of Canada's Web site has information about these subjects and more. It's there for you. canada.gc.ca



1 800 O-Canada (1 800 622-6232)
TTY / TDD: 1 800 465-7735
canada.gc.ca
Service Canada Access Centres

Canada

Editorial

THOUGHTS FOR FOOD

We share a running joke with a friend who once thought he had lost a partial dental plate while jumping into a fast-running river. "I might starve," he quipped as we all groped in the shallows.

It was said in fun, but the underlying theme has to do with the importance of food in all our pampered lives. Not just enough food, but good food, tasty food, ample and affordable food, easily obtained.

Few of us are short of food these days — indeed many of us we wish we had the will power to eat less of it. But shopping for food, cooking, reading cookbooks, and other food-related activities loom large in the consciousness of many of us, and not necessarily only women.

That must be the reason for the anxiety many Valley people seem to have about their

supermarkets.

In Huntingdon, the recent closure of one of the two large food stores marked a milestone, and many were sorry to see it go. Meanwhile, the other market has begun building new and spacious premises to be open by spring. But we have had calls from several panicky people quoting all kinds of rumors: "Huntingdon won't have any grocery store at all," was one. We couldn't help remembering the "I might starve" incident.

Now Ormstown's supermarket has been bought by the owners of another such store in Valleyfield, and we hear there are plans to enlarge and diversify it in coming months.

It's nice to know Ormstown folk won't starve either.

(JT)

FROM GLEANER ARCHIVES . . .

120 years ago

November 2, 1882

VANDALISM

On Saturday there was a row at Lee's tavern, Cazaville, among a number of boppyard hands. After being ejected, they threw stones at the hotel, smashing windows and a door. Mr Lee was in the village to get warrants against the offenders. . . . Hallowe'en brought out the boys as usual, but after having their little row, they went to bed without doing much mischief. They were succeeded by a number of young men who ought to have known better, and who indulged in conduct that is likely to bring them before a magistrate.

SLEEPING IN

Yesterday morning good housewives had their day's work thrown into confusion by waiting for the foundry bell, which did not for the

first time in many years, send forth its cheery awakening. The cause is, expiry of the partnership between the members of the firm, and their being unable to come to an agreement as to the continuance of the business. It is to be trusted in the interests of the community and those employed in it, that its machinery will be speedily set going again.

COMET REPORT

The comet is still visible tho much smaller and less brilliant than it was 10 days ago. William Smellie, a former resident of this county, now of California writes: I noticed in your paper of the 5th October about a comet that came in sight nearly due east. We have seen one here in California, southeast, for some time back, about 4 in the morning. It is very broad and forked at the end. The color is not bright; it is rather dim.

SOLDIERS CLUB POPULAR

In a talk with an official of the Huntingdon Soldiers' Club, The Gleaner learned that certain alterations are to be made in the Club's quarters. . . . in the O'Connor Building. . . . On several occasions quite recently. . . . the Club rooms have been so full that many of the patrons have been seated on the floor. To overcome this situation. . . . the officials of the club have decided to enlarge the quarters. . . . to provide for a greater number of soldiers.

SCARCITY OF CHRISTMAS TREES

The Prices Board, Industries Control Board and Transport Department announced jointly that delivery of Christmas trees by truck or rail will be "drastically curtailed" to conserve manpower, gasoline, rubber and railway facilities. . . . (The restrictions on deliveries will mean that very few Christmas trees will be on sale in Canadian towns and cities this year.

Ormstown High School. The student body is apparently totally adverse to the change but many were up in arms about the manner in which the announcement was made. . . . Starting at recess students jammed the main foyer and cafeteria chanting slogans and waving placards.

ELECTION DELAYS

(This and That in Town) The municipal contest at Hinchinbrooke on Monday caused some elderly folk considerable inconvenience. Voting was extremely heavy all day. Jean-Louis Trépanier. . . . went to cast his ballot at 1 p.m. and was told that because of the line-up he would have a two-hour wait. He returned about 5 o'clock and was advised there would be a three-hour wait and that he must be inside the Hinchinbrooke Town hall before 6 p.m. and then wait in line. Others were faced with similar problems. The overwhelming majorities for the incumbents are tabulated elsewhere.



Letters

Double standard?

Two weeks ago, The Gleaner published an article stating that Huntingdon was considered the crime capital of the Chateauguay Valley, and that vandalism by youths was out of control. The community was encouraged to get involved in a Neighborhood Watch program, to try and curb this plague.

Last week in your "Letters to the Editor" section, to some people's amusement, I'm sure, we heard from an Elgin citizen condoning the decapitation of some lawn ornaments that he found to be tasteless.

So if I get this right, vandalism by

youths is a bad thing that we need to fight with all the weight of the law, whereas vandalism by "grown-ups" with "good taste" is acceptable.

If we, as a community, want vandalism to end, we need to offer kids a positive example and alternatives to just "hanging around" looking for trouble. By glorifying attitudes such as the ones expressed in last week's Gleaner, we are only telling kids that bad behavior is unacceptable. . . . until you get older.

Heather and Alain Villeneuve
Huntingdon

Commentary

Prefect speaks out

New police contract could be costly if formula for rural areas unchanged

Judith Taylor
THE GLEANER

One of the last things MRC prefect Paul-Maurice Patenaude wants to do before he retires from municipal and regional politics is to get the straight dope on the true cost of police services, and prevent the Haut-St-Laurent assessment from going sky-high due to recent increases in farmland values.

The Federation of Quebec Municipalities, the Sûreté du Québec and the provincial government are currently negotiating the terms of a new 10-year agreement, to come into force when the current five-year contract expires at the end of this year.

"The current entente (Law 145) calls for municipalities to contribute at a rate of 18 cents per \$100 worth of property as determined by municipal evaluation rolls," he explained. "The MRC channels these payments to Québec, and neither the municipalities nor the MRC have any discretion as to how much they pay."

Half a dozen Haut-St-Laurent municipalities have updated their three-year evaluation rolls this year, Patenaude said, and given recent increases in farmland values, they will have to pay a lot more if the current rate of assessment is maintained.

Farmland prices up

"Some farmland prices have risen in the last few years from \$2,000 per acre to nearly twice that," he said.

The 13 Haut-St-Laurent municipalities currently pay about \$1.8 million annually for police services, and that figure could rise to \$2 million or more unless a new formula, not based strictly on land values, is introduced, he stated.

Though the MRC budget shows the amount the municipalities spend to operate the regional SQ detachment, which works out of Ormstown, Patenaude maintains that he and his fellow mayors do not

actually know the total costs involved.

"Neither the SQ nor the government has given us a cost break-down — we're told that the basis for the calculation is \$125,000 per officer per year, but we don't know if that includes everything, or if there are other costs involved," the prefect said.

"The Public Security ministry is telling us it wants the municipalities to cover 80 per cent of police costs, but we can't be sure of what overall costs are until we have detailed figures, and know what percentage of that total our municipalities would be expected to pay under the terms of the new entente."

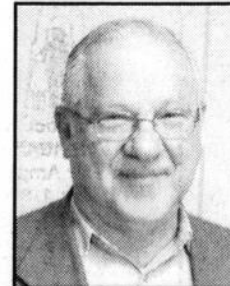
Indirect funding

Patenaude said that because the money which municipalities send to Québec is dumped into the Fonds Consolidées du Québec, from which the government in turn allocates funding to each SQ detachment, the MRC has no direct knowledge of, or control over, the funding of its police.

"Because our municipalities are small, our rate is currently 18 cents — larger municipalities may pay up to 30 cents per \$100," he added.

"In our case, the funding covers our current complement of 25 officers. Everyone knows that although they work really hard and give good service, there are simply not enough police to cover our large territory effectively," he said.

"We enjoy excellent relations with our local SQ detachment, but we really need to ask the government for enough money for a larger staff."



Paul-Maurice Patenaude

60 years ago

November 4, 1942

CUTTING DOWN TREES

Only a few years ago, the press was praising the Provincial Roads Department for its arranging and planting of trees along Highway No. 4. The trees have grown remarkably well. Unfortunately, too many poplars were planted, and they being a fast-growing tree, have called for a great deal of trimming in order to avoid having the branches interfere with telephone and electric power lines. The highway has certainly been beautified, and if the trees are allowed to grow, will make this highway most scenic. We now notice that a great number of the trees are being cut down by the Quebec Roads Department employees, this seems a pity, and an awfully good reason must be forthcoming in order to pacify the minds of our farmers and the general travelling public.

30 years ago

November 8, 1972

NEW VOCATION FOR HOSPITAL

The new Huntingdon County Hospital will be used solely for convalescent or chronically ill patients, according to a report presented to the Quebec government. In addition. . . . Huntingdon would have a local community service centre as part of its operations, the report says.

STUDENT PROTEST

Student discontent over a proposed change in name of Chateauguay Valley Regional High School manifested itself in a noisy student protest demonstration Friday afternoon. The protest brought classes to an abrupt halt and resulted in the early release of the approximately 1,350 students. The students and many teachers were angered about a recent announcement that the Ormstown school would be renamed in honor of Dr. David C. Munroe, former principal of

THE GLEANER

66 Chateauguay St., Huntingdon, Quebec J0S 1H0
Tel.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521
info@gleaner-source.com

GENERAL MANAGER:

André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

EDITOR-IN CHIEF:

Judith Taylor
jtaylor@gleaner-source.com

EDITORIAL STAFF:

Patrice Laflamme
plafamme@gleaner-source.com

YOUR WEEKLY NEWSPAPER

published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTÉE

PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 08070 Local Subscription \$32.00/year; Out of Area \$39.50/year, U.S.A. \$37.50 U.S., \$55.00 Cdn.

U.S. REG. NO. USPS 580-300 PERIODICALS POSTAGE

PAID AT CHATEAUGAY, NEW YORK, 12920

Postmaster: Please send address change to P.O. Box 217 Chateaugay, N.Y. 12920-0217

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs

Hébdos
Montérégiens
et
de la région



QCNA

AJRO

CCNA

Audit Bureau
of Circulations

g6435-080502

Education



Shown, left to right: Guy Lachance, CVCEC; Diane Meckle, MEQ; co-ordinator Carole Lefebvre; Roger Robidoux, Jean XXXIII Centre. (Photo: PL)

Huntingdon's Learning Centre to re-open In new quarters after 18-month hiatus

After a gap of 18 months, Huntingdon's bilingual Community Learning Centre is planning to resume its activities in a new location.

The store-front adult literacy program was forced to close down in June 2001 for lack of funding. Previously located on Lake St., it will re-open shortly, organizers say, in new premises on the second floor of the O'Connor Building, at the corner of Chateaugay and Dalhousie Sts.

Now it is seeking both students and volunteer tutors to carry on the work, which involves not only teaching literacy skills, but also helping the students integrate better into mainstream society.

"Illiterate adults often find it very difficult to function normally in society, and the Haut-St-Laurent has a significant number of people who cannot read and write at a functional level," said Centre co-ordinator Carole Lefebvre.

Volunteer teachers

The Centre will use volunteer tutors (some of them present or retired teachers

from both the New Frontiers and Vallée des Tisserands school boards) to help high school drop-outs and other adult learners acquire basic reading, writing and arithmetical skills, in order to improve their employability, says Lefebvre. She is hoping to attract an equal number of francophones and anglophones to the bilingual program. The capacity of the Centre will be 30 students.

Adults enrolling in the program will meet with their tutors two or three times a week over a 30-week period.

Anyone interested in signing up as a student or as a tutor is asked to call Carole Lefebvre at 829-4224 or 377-7590.

(PL/JT)

SPECIALS

**BLOOD
PUDDING**
\$4.50/unit

**PORK AND BEEF
SAUSAGES**
2.89\$/lb

BACON
3.99\$/lb
10 LBS and more
3.89\$/lb

**PORK
LOIN**
2.49\$/LB



QUALITY MEAT
GUARANTEED
WHOLESALE
AND RETAIL
GIFT CERTIFICATE
AVAILABLE

1/2 BEEF
2,29\$/lb
APRX. 300 lbs.

**BEEF LONG
LOIN**
APRX. 70 lbs.
3,99\$/lb

**FRONT QUARTER
OF BEEF**
APRX. 200 lbs.
2,19\$/lb

1/2 PORK
1,19\$/lb

**HIND QUARTER
OF BEEF**
2,79\$/lb
APRX. 200 lbs.

**HOME SMOKE
BONELESS
LEG OF HAM**
3,49\$/lb

**Slaughtering service (\$20/head)
Cutting & wrapping (\$0.27/lb)
and transport for
PORK - BEEF - VEAL - LAMB**

**SMOKED
LEG OF
HAM**
1.59\$/lb

SPECIALITIES

• MEAT FOR FREEZER
• OLD FASHION SMOKED HAM
TEL.: 247-2130

83 COVEY HILL RD. HEMMINGFORD

HOURS: MON-TUE-WED: 9 AM to 5 pm
THURS-FRI: 8 am to 9 pm / SAT: 8 am to 5 pm / SUN: CLOSED

**Price
guaranteed for
7 days**

GLEANER ADS GET RESULTS

War Amps Champs

**It's
Their
Future
Today**

**Members of the CHAMP
Program for child
amputees receive
financial assistance for
artificial limbs.**

Tomorrow

**Graduates of CHAMP
will carry on
The War Amps tradition
of "amputees helping
amputees" and pass the
NEVER AGAIN! message
on to future generations.**

**Thanks to your support,
the legacy of
The War Amps continues.**

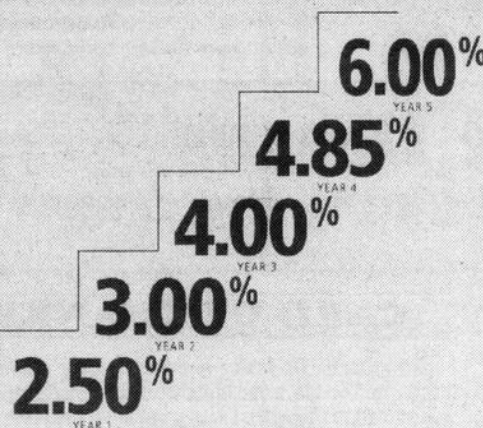


To order documentaries from our NEVER AGAIN! series, contact The War Amps. E-ZEE ACCESS:
Tel.: 1-800-250-3030,
Fax: 1-800-219-8988,
www.waramps.ca or
customerservice@waramps.ca
Documentaries can be borrowed
free-of-charge or purchased
at cost-recovery prices.

Charitable Registration No.: 13196 9628 RR0001

Canada

CANADA PREMIUM BOND



SERIES 27 - ANNUAL COMPOUND RATE OF 4.06% IF HELD FOR 5-YEAR TERM

**two words:
guaranteed returns**

CANADA SAVINGS BOND

2.00%
YEAR 1
SERIES 78

- Canada Premium Bonds are cashable once a year, on the anniversary of the issue and for 30 days thereafter
- Canada Savings Bonds are cashable at any time
- No fees
- Start with as little as \$100
- Both are RRSP and RRIF eligible
- Guaranteed by the Government of Canada
- Perfect for the secure part of your savings
- Buy online, by phone, by payroll, or wherever you bank or invest

For current bondholders:

- Holders of unmatured Canada Savings Bonds Series 46-50, 54, 60, 66 and 72, and Canada Premium Bonds Series 9, please check our web site or call for important details regarding your bonds
- CSB Series 45 matures November 1, 2002

to buy direct visit www.csb.gc.ca or call 1 888 773-9999.

**New Canada Savings Bonds
the way to save. guaranteed.**

buy yours now.

The Minister of Finance may end the sale of bonds at any time. Series 27 & 78 available only until November 1, 2002, subject to change without notice.

After shock of cancer diagnosis, faith, sense of humor take over

After surviving the emotional roller-coaster brought on by a diagnosis of breast cancer 18 years ago, Hemmingford's Anne Robertson realized that once the surgery was over, there was nothing she could do except trust in God and hope for the best.

And that's what she did, she told fellow members of the Hemmingford Women's Institute at their October meeting in a talk marking Cancer Awareness season.

She described finding a lump which tur-

ned out to be cancerous and which was removed surgically in 1985. Because only one lymph node was involved, she did not have to have radiation or chemotherapy treatments, she said, but she did have to adapt to wearing a prosthesis held in place by a special bra; she brought samples of both prosthesis and bra to show the group.

The life of the breast-cancer survivor can even have its lighter side: she described some interesting moments she had while tucking the prosthesis into a sports bra in

order to go swimming. "It kept creeping up, and I was worried it would pop out completely," she said. "Besides, it gave me a very peculiar shape."

One of her friends, she said, regularly loses hers in the family swimming pool, and her son has become quite the expert at "prosthesis rescue."

Mrs. Robertson was thanked and presented with a gift by Anne Lamb.

Other business

During the October 2 meeting at the local Presbyterian Hall, it was decided to serve casseroles and an apple dessert at the October 29 Seniors' Luncheon. Members decided to increase their WI scholarship fund rather than donating to the CVR fund.

Progress committee members for the coming year will be Margaret Keddy, Marian Hadley and Anne Lamb; Kay Orr and

Jean Norman will serve on the Program committee.

Margaret Keddy reported on the recent ACWW conference held in St-Hyacinthe, co-hosted by the Cercle des Fermières. This was the first time the event had been held in Quebec, and the delegates enjoyed tours of the area, and meeting members from various parts of the world.

Conveners' reports included tips on using the Internet; on putting the garden to bed for the winter and on the recent Speech from the Throne.

Roll call hints reminded members to check their smoke detectors and to cut up large cartons before putting them out in the garbage, to avoid notifying would-be thieves of valuable purchases.

Audrey Barr was presented with a lap robe.

(AR/JT)

Driver's license is a definite must for women living on Valley farms

A driver's license is a prime requisite for a good farm wife, since she ends up having to do so many of the "running jobs" for the farm.

This was the considered opinion of eight members and a guest at the September meeting of the Franklin Women's Institute, as they answered Roll Call.

Two Hemmingford branch members, Jean Norman and Margaret Keddy, were on hand to represent County president Jolene Robinson at the meeting, which was held just two days before Havelock Fair. Plans for the booth at

the fair were finalized.

A letter from the County president explained upcoming changes to the QWI structure for the year 2003; one involves switching from a Convener system to a series of committees.

Special events such as the ACWW convention (September 20-22 in St-Hyacinthe); the Semi-annual County meeting (October 3 in Dundee); and the County Military Whist (October 8 at Walshaven in Ormstown) were discussed.

President Isabel Sutton presented four Life Membership certificates to Enid L'Ecuyer, Alice Leahy, Patricia Ocnas and June Orr.

Conveners' reports included items on an orphan lamb "kidnapped" and found in Ormstown; the recent expansion at Franklin's Leahy Orchards; the opening of another school year; and the anniversary of the September 11 tragedy.

During the summer, the group made over 100 tams for next year's FWIC convention in Lennoxville. In June they hosted 14 tables of Bridge at the Havelock Town Hall, where Adèle Vallée won high score and Gertie Allen was runner-up. Proceeds went to the FWIC Convention fund.

In July the Franklin WI entertained all the other branches to a catered turkey dinner at the Havelock Town Hall. The theme of the afternoon was "aprons" and prizes went to Marian Hadley, Marlene Kyle, Evelyne Davis and Mildred Roberts. Judges were Eileen Campbell and Mariette Faillie. A guessing game (number of kernels of corn in a jar) was won by Edith Fisher.

In August, six Franklin members attended the annual Golf Club Luncheon in Hemmingford, where Esther Bryan was guest speaker.

(M. Sutton/JT)



Life Members

Four Life Memberships in the Franklin Women's Institute were presented recently. Shown are Alice Leahy, Pat Ocnas and June Orr (absent: Enid L'Ecuyer). The memberships honor years of service and participation in the WI. (Photo: courtesy I. Sutton)

Quebec Tartan fabric for WI event produced right here in Huntingdon

Huntingdon's Cleyn & Tinker textile mill became involved in the 2003 convention of the Federated Women's Institutes of Canada in Lennoxville, by virtue of producing a special bolt of Quebec Tartan fabric.

This material will be used to make skirts and vests for Quebec Women's Institute members to wear at the event, the first-ever to be held in this province.

The process of making the material, and of weaving and dyeing all kinds of other textile products at Cleyn & Tinker, was described for members of the Dewittville WI by guest speaker Michael Butterfield at the group's September meeting. Butterfield is the company's new product development and design manager. At the end of the talk, he received an appropriate thank-you gift — a Quebec Tartan tie made by one of the members.

In October, the group enjoyed a seasonal outing to Blair Orchards apple stand in Franklin for lunch, followed by a tour of Petch's Apple Museum in Hemmingford. Bob Petch took the group through the various phases of apple farming from the year 1900 on, and for good measure included a description of beekeeping. The tour was a

big favorite with members.

Upcoming events include a November 5 Whist at Ormstown's Walshaven centre, sponsored by the Dewittville group. Proceeds will benefit the FWIC conference.

Members were reminded that laughter is the best medicine — for the heart, the blood pressure and the body.

Earlier meetings

During the summer, branch members enjoyed a July barbecue, and learned about starting a genealogy project from Connie Wilson of the Chateaugay Valley Historical Society. She described possible avenues of research, including several websites, and displayed some hand-written notes for the Sellar's History, which may be borrowed through the CVHS.

Donations to the Walshaven Flower Show and the Children's Handicrafts section at Huntingdon Fair were approved.

A hot August day saw a busload of members and friends visit the Parks Canada site of Fort Lennox, at St-Paul-Ile-aux-Noix. Costumed soldiers demonstrated the history of the fort, and after lunch members toured the barracks and the museum.

(MR/JT)

BIRTHS & DEATHS

CARD OF THANKS, IN MEMORIALS, ENGAGEMENTS

CARD OF THANKS

We would like to thank all of our family, relatives and friends who helped to organize and attend our 40th Wedding Anniversary celebration. Our heartfelt thanks for the gifts, beautiful cards and wishes. Jimmie & Sheila Milne

Many thanks to the doctors and nurses at the Barrie Memorial Hospital for the wonderful care that they gave me before Christmas 2001 and for my eye. Also would like to thank the Valleyfield Hospital and visits from Rev. Kate Jordan and friends. Laurette Patterson Prevost

I would like to thank Dr. Aikin, nurses and staff on the third floor of the Barrie Memorial Hospital for your patience, kindness, and excellent TLC, shown me while I was a patient there. Also a thank-you to our local CLSC nurses for the outstanding home-care. As well, thanks for visits, cards, and phone calls. All was greatly appreciated. Herb Banning

The family of the late Myrtle Moore wants to thank the doctors, nurses and staff members of the Barrie Memorial Hospital for the care that was given to Myrtle. To all relatives, friends and neighbors and the Hemmingford Legion for their support and donations. All was greatly appreciated. Thank-you. Garth & John Moore & families

The family of the late Emilio Laplante would like to thank relatives, friends and neighbors for their kind expressions of sympathy and generous donations made in his memory. Your thoughtfulness at this difficult time is greatly appreciated. Please accept this as our personal thank-you.

CARD OF THANKS

I want to thank Dr. Malec and the hospital staff of the Barrie for the excellent care and concern that was shown to me when I was a patient there recently. Also I am very appreciative of the many cards, good wishes, visits and other acts of kindness from family, relatives, friends and neighbours that I have received during my ongoing recovery. Sincerely, Nick Furcall

ENGAGED

BARRINGTON-STEVENSON - Ann and Bill Barrington of Rockburn wish to announce the engagement of their daughter, Tammy to Tim Stevenson, son of Betty and Norman Stevenson of Franklin Centre. No wedding date has been set.

BORN

JUDGE - Deb (Bisson) and Ian are thrilled to announce the safe arrival of their son, Ryan on October 16, 2002, at Queensway Carleton Hospital in Ottawa. A little brother for Ashley. Proud grandparents are Iris Waller Bisson of Ormstown and Bruce and Valerie Judge of Kanata, Ont.

Kelly G.S. Funeral Homes Inc.

Pre-arrangement
Cremation
Gilles Serre, Owner
19 Lake Street, Huntingdon
Tel.: 264-5447 - Office 1-800-263-3074

Rodrigue Montpetit & Fils

Funeral Home
Pre-arrangement - Cremation
Jacques Montpetit, owner
Tel.: 264-5331 • 170 Chateaugay, Huntingdon

Little Denmark
HEMMINGFORD, QUE.
Flowers For All Occasions!
Serving you for 40 years
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

Make Christmas Shopping easy!

This Christmas avoid the stress of crowds at the shopping centers... Give the gift that's new each week!

A subscription to the Gleaner makes the perfect gift.

THE GLEANER
264-5364

*Gift letters available

g18685j061102

Havelock Fair Results

CONTINUED from last week

Apple pie, 2 crusts: 1-Carol Gribbon; 2- Gretta Whyte; 3- Chelsea Daniel
 Butterscotch pie: 1- Gretta Whyte; 2-Gloria Peddie
 Lemon pie: 1-Amy Tolhurst; 2-Gretta Whyte; 3-Edith Deneault
 Blueberry pie: 1-Gretta Whyte; 2-Edith Deneault
 Pumpkin Pie: 1-Amy Tolhurst; 2- Gretta Whyte
 Raspberry Pie: 1-Gretta Whyte; 2-Lorraine Latreille; 3-Edith Deneault
 Rhubarb Pie: 1-Gretta Whyte; 2-Margaret Stacey
 Raisin Pie: 1-Gretta Whyte; 2-Edith Deneault

Class 16-A—Junior Class
 Chocolate cake, iced: 1-Krista Lamb
 Standard white cake, iced: 1-Krista Lamb
 Drop cookies: 1-Krista Lamb
 Plate of Squares: 1-Lizzie Ellis; 2-Krista Lamb; 3-Miranda Sample
 Muffins: 1-Evan Dulude; 2- Dana Dulude; 3-Danielle Gribbon
 Tea Biscuits: 1-Krista Lamb
 Brownies: 1- Krista Lamb; 2-Evan Dulude
 Fancy decorated cake: 1-Krista Lamb; 2-Bobby Tolhurst
 Box of edible goodies: 1-Krista Lamb; 2-Brittany Marlin; 3- Miranda Sample
 Nutritious Snack: 1-Krista Lamb; 2-Brittany Marlin; 3-Dana Dulude
 Creative Fun Food: 1-Norma Tolhurst; & 1-Bobby Tolhurst; 2-Krista Lamb; 3-Evan Dulude

Class 17 – Preserves and Pickles
 Sweet green relish: 1- Anna Seguin; 2-Gretta Whyte; 3- Phyllis Danforth
 Ripe Tomato relish: 1-Jean Sproule-Leger; 2- Gretta Whyte; 3- Lynda Hire
 Green cucumber pickle, sweet: 1- Jean Sproule Leger
 Ripe cucumber pickle: 1- Gretta Whyte
 Zucchini pickle: 1-Jean Sproule Leger; 2- Margaret Anne Bruce
 Green Tomato mincemeat: 1- Jean Sproule Leger
 Dill Carrots: 1-Anna Seguin; 2-Jean Sproule Leger
 Dill pickles: 1- Anna Seguin
 Pickled gherkins, sweet: 1-Jean Sproule Leger
 Pickled Beans: 1- Margaret Anne Bruce; 2-Pamela Leger; & Jean Sproule Leger
 Pickled beets: 1- Colleen O'Connor; 2- Anna Seguin; 3-Iris Simpson
 Bread and butter pickles: 1- Cathy McAdam; 2- Anne Lamb; 3- Margaret Stacey
 Chili sauce: 1-Ileen Taylor; 2-Eleanor McKell; 3- Jean Sproule-Leger
 Mustard pickles: 1- Jean Sproule-Leger; 2-Margaret Anne Bruce
 Peach Chutney: 1- Jean Sproule-Leger; 2-Lynda Hire
 Canned tomatoes: 1- Carmen Ellerton; 2-Anne Lamb; 3-Gretta Whyte
 Preserved crabapples: 1- Jean Sproule-leger
 Preserved cherries: 1- Jean Sproule Leger; 2- Gretta Whyte
 Preserved peaches: 1- Gretta Whyte; 2- Margaret Anne Bruce; 3- Anne Lamb
 Preserved pears: 1- Gretta Whyte; 2- Margaret Anne Bruce
 Preserved raspberries: 1-Gretta Whyte; 2-Margaret Anne Bruce; 3- Jean Sproule Leger
 Strawberries: 1- Edith Deneault; 2- Margaret Bruce; 3- Jean Sproule Leger
 Blackberries: 1-Jean Sproule Leger; 2- Gretta Whyte; 3- Margaret Anne Bruce
 Plums: 1-Gretta Whyte; 2- Edith Deneault; 3-Pamela Leger
 Apple Jelly: 2-Gretta Whyte; 3-Anne Lamb
 Crabapple jelly: 2- Brian Macfarlane; 3-Margaret Anne Bruce
 Grape jelly: 1-Lynda Hire 2- Gloria Peddie; 3-Jean Sproule Leger
 Raspberry jelly: 1- Gretta Whyte; 2-Anna Seguin; 3-Margaret Anne Bruce
 Plum Jelly: 1-Margaret Anne Bruce; 2- Pamela Leger; 3-Anne Lamb
 Red currant jelly: 1- Jean Sproule-Leger; 2- Gretta Whyte; 3- Margaret Anne Bruce
 Black current jelly: 1- Margaret Anne Bruce; 2-Gretta Whyte; 3- Pamela Leger & Jean Sproule-Leger
 Blackberry Jelly: 1-Jean Sproule Leger; 3-Margaret Bruce
 Mint Jelly: 1-Margaret Anne Bruce
 Peach jam: 1-Cathy McAdam; 2-Douglas McAdam; 3-Jean Sproule-Leger

Raspberry jam: 1-Gretta Whyte; 2- Lori Carroll
 Strawberry jam: 1- Anne Lamb; 2-Margaret Anne Bruce
 Plum jam: 1-Jean Sproule Leger
 Blackberry jam: 1-Margaret Anne Bruce
 Rhubarb Conserve: 1-Jean Sproule Leger; 2-Margaret Stacey; 3-Eleanor McKell
 Peach marmalade: 1-Margaret Anne Bruce; 2-Gretta Whyte; 3- Jean Sproule-Leger
 Orange Marmalade: 1- Anna Seguin; 2- Gretta Whyte
 Three fruit marmalade: 1-Gretta Whyte
 Applesauce: 1-Pamela Leger; 2-Jean Sproule-Leger; 3-Edith Deneault
 Peach jam, freezer: 1-Anna Seguin
 Strawberry jam, freezer: 1-Mary Orr; 2-Carmen Ellerton; 3-Anna Seguin
 Raspberry jam, freezer: 1-Anna Seguin; 3-Pamela Leger

Class 18—Handicrafts
 Pieced Quilt: 1- Janet McCrory-Tremblay; 2-Sharon Rember; 3- Amy Tolhurst
 Quilt, any: 1-Grace Brown; 2- Janet McCrory-Tremblay; 3- Lorraine Latreille
 Quilt, any kind by group: 1-Barrington Quilters
 Quilt, crib: 1-Gloria Peddie; 2-Sharon Rember
 Quilt top: 1-Sharon Rember; 2-Janet McCrory-Tremblay; 3- Grace Brown
 Quilt block, embroidered: 1- Grace Brown
 Quilt block, pieced: 1-Janet McCrory-Tremblay; 2-Grace Brown; 3-Sharon Rember
 Quilt block, appliqued: 1-Sharon Rember; 2-Grace Brown
 Quillow(comforter pillow): 1-Gloria Peddie
 Wall hanging: 1-Sharon Rember; 2-Grace Brown; 3-Janet McCrory-Tremblay
 Rug, any: 1-Roberta Templeton; 2-Donald Templeton; 3-Shere Cluff

Class 18-A—Junior Handicrafts
 Painting in frame: 1-M & M Waller
 Any knitted or crocheted article: 1-Krista Lamb
 Stuffed toy: 1-Dana Dulude
 Decorated article of clothing: 1-Krista Lamb
 Collection of 3 articles: 1- Rosemary Atkinson; 2- Brittany Marlin; 3-Krista Lamb
 Article of Woodwork: 1-Christopher Daniel; 2-Lizzie Ellis; 3-M & M Waller
 Article made from used baler twine: 1-Christopher Daniel; 2- Krista Lamb
 Article made from nature: 1- Melissa Duncan; 2-Brittany Marlin; 3-Malcolm Duncan
 Article made from plastic: 1-Stefan Pelletier; 2- Giangarolo Maiolo; 3-Francois Pelletier
 Candle: 1- Krista Lamb
 Any misc. item: 1-Brittany Marlin; 2-Chelsea Sutton; 3-Norma Tolhurst
 Plastic Canvas Item: 1-Melissa Duncan
 Greeting Card: 1- Ryan Marlin; 2- Melissa Duncan; 3- Channa Sutton
 Article made in paper twist: 1-Krista Lamb
 Wreath: 1- Krista Lamb
 Boxer Shorts: 1-Allyson Carroll
 Seasonal decoration: 1- Brittany Marlin; 2- Krista Lamb
 Doll dressed homemade clothes: 1-Melissa Duncan
 Homemade doll, dressed: 1- Krista Lamb

Class 19—Miscellaneous
 Shawl: 1- Maureen McKell
 Painting in frame: 1- Elizabeth Galipeau; 2-Peter Cumyn; 3- Maureen Marleau
 Homemade doll: Maureen Marleau; 2-Anne Lamb
 Article of wood: 1- Maureen Marleau
 Doll in homemade clothes: 1-Maureen Marleau
 Framed pressed flower: 1-Margaret Amaron
 3 different articles of handiwork made by person 70 years +: 1-Joyce McKell
 Slippers: 1-Jean McEwen; 2-Carmen Ellerton; 3-Stephanie Tremblay
 Purse: 1- Gloria Peddie; 2-Edith Deneault; 3-Shere Cluff
 Print Kitchen apron: 1-Gloria Peddie; 2-Margaret Anne Bruce
 Sofa Pillow, fancy: 1-Jean McEwen
 Sofa Pillow, other: 1- Janet McCrory Tremblay; 2-Margaret Anne

Bruce; 3-Iris Simpson
 Tea Caddy: 1-Jean McEwen; 2- Joyce McKell; 3-Margaret Amaron
 Pot holders: 1-Sharon Rember
 Ceramic article: 1- Shere Cluff; 2-Roberta Marlin; 3- Iris Simpson
 Dried flower arrangement: 1- Stephane Dumas; 2-Anne Lamb; 3-Gisele Touchette
 Cross stitch: 1-Sharon Rember; 2-Linda Chalk
 3 different articles of handiwork: 1-Linda Chalk; 2-Margaret Anne Bruce; 3- Shere Cluff
 Stained Glass: 1- Janet McCrory Tremblay; 2-Joyce McKell; 3-Grace Brown
 Any sewn article: 1-Margaret Amaron; 2- Sharon Rember; 3-Grace Brown

Any handmade article, recycled material: 1-Marlene Scott
 Xmas Ornament, small: 1-Margaret Amaron; 2-Marlene Scott; 3-Eleanor McKell
 Xmas Ornament large: 1-Cathy McAdam; 2-Gisele Touchette; 3- Marlene Scott
 Wooden article: 1-Shere Cluff
 Candle: 1- Maureen Marleau
 Stuffed article: 1- Margaret Amaron; 2-Marlene Scott; 3- Maureen Marleau
 Article of plastic canvas: 1-Carmen Ellerton; 2-Iris Simpson; 3- Maureen Marleau
 Greeting Card: 1- Joyce McKell; 2-Roberta Marlin
 Door decoration: 1- Marlene Scott; 2-Margaret Amaron; 3- Shere Cluff
 Any article, tall painting: 1- Roberta Marlin; 2-Maureen Marleau; 3-Stephanie Tremblay
 Any misc. : 1- Elizabeth Galipeau; 2-Janet McCrory Tremblay; 3- Roberta Marlin

Class 20 – Crochet
 Infant set: 1-Eleanor McKell
 Infant's dress: 1-Eleanor McKell
 Centrepiece sold: 1-Carmen Ellerton; 2-Eleanor McKell; 3-Gisele Touchette
 Afghan: 1-Edith Deneault; 2-Joan Thompson
 Doilies less 6": 1-Lynn Sledge; 2-Carmen Ellerton; 3- Maureen Marleau
 Doilies 6 to 12": 1-Lynn Sledge; 2-Joan Thompson; 3-Amy Tolhurst
 Crocheted table cloth: 1-Joan Thompson
 Any small misc. item: 1-Eleanor McKell; 2-Sharon Thaler; 3- Lorraine Maiolo
 Any large misc. item: 1-Edith Deneault; 2-Joan Thompson; 3- Eleanor McKell
 4 Place mats: 1-Joan Thompson



Centerpiece, crochet trim: 1-Amy Tolhurst; 2-Anne Lamb
 Dresser runner: 1-Joan Thompson; 3-Maureen Marleau
 Pillow Cases, crochet trim: 1-Iris Simpson
 Child bonnet: 2-Maureen Marleau
 Lace, min 1 yard: 1-Anne Lamb

Class 21—Tricot—Knitting
 Ladies sweater: 1-Margaret Anne Bruce
 Man's bulky sport sweater: 1-Cécile Atkinson
 Ladies bulky sweater: 1-Ann Murphy
 Lady's bulky sweater open: Roberta Templeton; 2-Margaret Amaron
 Afghan, large: 1-Jean McEwen
 Afghan, small: 1-Joan Thompson
 Afghan, baby: 1-Jean McEwen; 2-Edith Deneault; 3-Iris Simpson
 Lady's dress sweater open: 1-Cécile Atkinson
 Lady's shell: 1-Joyce Fife; 2-Margaret Anne Bruce
 Infant set: 1-Jean McEwen; 2-Joyce McKell
 Child's dress sweater: 1-Cécile Atkinson; 2-Margaret Anne Bruce
 Child's bulky sweater: 2-Margaret Anne Bruce
 Infant wool jacket: 1-Jean McEwen; 2- Joyce McKell; 3-Joan Thompson
 Toys: 1-Joyce McKell
 Men's socks, plain fine: 1-Joyce McKell; 2-John Soesberger
 Men's mitts: 1-Joyce McKell; 2-Jean McEwen; 3-Margaret Anne Bruce
 Women's mitts: 1-Margaret Anne Bruce; 2-Jean McEwen
 Any misc. item in knit: 1-Stephanie Tremblay; 2-Jean McEwen; 3-Joyce McKell
 Men's socks, fancy: 2-Jean McEwen
 Children's mitts: 1-Margaret Anne Bruce; 2-Jean McEwen; 3- Joyce McKell
 Pillow cases: 1-Jean McEwen

To be continued

PROFESSIONAL DIRECTORY

MARIO DUMAS
 Chartered Accountant
 1445 Route 201, Ormstown
 Tel.: 829-3466

Centre de la petite enfance
 27 Prince St., Suite 203
 Huntingdon
 Tel.: 264-9766
 Places available for your children
 Renée Guernon
 director

ALAIN RACINE, I.C.
 ARCHITECTURAL
 TECHNOLOGIST
 DESIGN - PLANS - RESTORATION
 By Appointment
 TEL.: 264-9428

DOLORES PILON
 NOTARY & TITLE ATTORNEY
 62 Chateauguay St., HUNTINGDON
 Tel.: 264-5336
 HOWICK OFFICE by appointment

BILINGUAL AUCTIONEER
 Our business is SALES
dH
 Tel.: 829-3356
DEAN HOOKER
 www.deanhooker.com

Dr. Michelle Lecavalier
 Optometrist
 Eye exam
 70 Chateauguay, Huntingdon
 Open 6 days • Tel.: 264-9532

JULIE OUMET
 LAWYER
 LEGAL AID ACCEPTED
 107 Lake St., Huntingdon
 264-8232

Crête et Pilon, C.G.A.
 FINANCIAL
 STATEMENTS
 • ESTATE PLANNING
 • INCOME TAX RETURNS
 264-6907
 107 LAKE ST., HUNTINGDON

Glaude Zuenneville
 BILINGUAL AUCTIONEER
 Serving you for 25 years
 Tel.: (450) 373-8458
 Fax: (450) 373-7376
 Email: sutton@rocler.qc.ca

264-5231
 Hans Odermatt
 mr.o@rocler.qc.ca
 Fax: 264-5231
 Paquette: 301-8347
 ou 1-888-665-9132
Monsieur Mr. O
 77B Chateauguay, Huntingdon
 Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades

Clinique Vétérinaire Champlain
 Veterinary Clinic
 Dr. Shannon S. Whisman
 (450) 247-0090
 514 CHATEAUGUAY RD. HUNTINGDON
 QUEBEC J8G 1T8

Louise Robinson B.A., A.C.
 Acupuncture
 Member QC Order of Acupuncturists
 ALLERGIES - ARTHRITIS - INSOMNIA - PAIN
 AND MANY OTHER CONDITIONS
 2400 Ridge Rd., Huntingdon
 Tel.: (450) 264-9276

SATELLITE STRONG
 Neil Strong, prop.
 2024, Route 203, Howick QC J8S 1C4
 Sales Service Installation
 Tel. (450) 825-2941
 Fax: (450) 825-1030

Ariane Travel
 829-3882
 Les Galeries d'Ormstown
 QUEBEC PERMIT HOLDER

KINDRID Pet Care Services
 Canine Behavior Consultant
 Tellington Touch
 Private Training & Workshops
 Home Boarding & Pet Sitting
 DIANE GAY
 Certified TTouch Practitioner - "The TTouch that Teaches."
 450-825-2665

OPTIQUE MELOCHE
 Dr. Annie Auclair, optometrist
 Pierre Meloche, optician
 10, King St. (The Château)
 For appointment
 264-2333

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
 FORESTRY ENGINEERS
 1287 GORE ROAD, HUNTINGDON
 TEL.: 264-6137

HENRI LEMYRE
 NOTARY

 800 NOTRE DAME
 ST-REMI, QUE. J0L 2L0
 Tel.: 990-8868, toll free
 HEMMINGFORD OFFICE
 TOWN HALL, FRONTIERE ST.
 THURSDAY ONLY 3:30 TO 9:00 P.M.
 Tel.: 247-3310

TO RENT A SPACE CALL 264-5364

THERE IS STILL TIME TO TO RECEIVE THE FLU VACCINATION

Many people have already received the flu vaccination for the first time this year. Over the past few years, flu vaccination has been available free of charge to people 60 years of age and up. Last year's flu season was notable by January, and by the second week of February flu season was in full swing, which by the way lasted for 7 weeks.

The months of November and December are the best months to receive your flu vaccine, because it takes 2 weeks for your body to develop antibodies to fight off this virus.

The flu vaccination is good for a period of 4 to 6 months; that is why it should be renewed every year.

CLSC HUNTINGDON
 264-6108 / 829-3877
Vaccination campaign against influenza 2002

NOTICE TO THE POPULATION

This year, the free vaccination program against influenza is intended for the following groups :

Person aged 6 months to 59 years with one of the following conditions :

- Asthma
- Diabetes
- Heart disease
- Lung disease
- Cancer
- Kidney disease
- Blood disease
- HIV
- Immune system deficiency

Person aged 60 or more

Staff or volunteers working in a health care institution

All other persons may also benefit from the vaccine. Vaccination is then at their charge.

To fight the flu, no need for Armor, the vaccine is your best protection !

Vaccine is free for you and for those living with you

Vaccine free for you

\$10,00

After shock of cancer diagnosis, faith, sense of humor take over

After surviving the emotional roller-coaster brought on by a diagnosis of breast cancer 18 years ago, Hemmingford's Anne Robertson realized that once the surgery was over, there was nothing she could do except trust in God and hope for the best.

And that's what she did, she told fellow members of the Hemmingford Women's Institute at their October meeting in a talk marking Cancer Awareness season.

She described finding a lump which tur-

ned out to be cancerous and which was removed surgically in 1985. Because only one lymph node was involved, she did not have to have radiation or chemotherapy treatments, she said, but she did have to adapt to wearing a prosthesis held in place by a special bra; she brought samples of both prosthesis and bra to show the group.

The life of the breast-cancer survivor can even have its lighter side: she described some interesting moments she had while tucking the prosthesis into a sports bra in

order to go swimming. "It kept creeping up, and I was worried it would pop out completely," she said. "Besides, it gave me a very peculiar shape."

One of her friends, she said, regularly loses hers in the family swimming pool, and her son has become quite the expert at "prosthesis rescue."

Mrs. Robertson was thanked and presented with a gift by Anne Lamb.

Other business

During the October 2 meeting at the local Presbyterian Hall, it was decided to serve casseroles and an apple dessert at the October 29 Seniors' Luncheon. Members decided to increase their WI scholarship fund rather than donating to the CVR fund.

Progress committee members for the coming year will be Margaret Keddy, Marian Hadley and Anne Lamb; Kay Orr and

Jean Norman will serve on the Program committee.

Margaret Keddy reported on the recent ACWW conference held in St-Hyacinthe, co-hosted by the Cercle des Fermières. This was the first time the event had been held in Quebec, and the delegates enjoyed tours of the area, and meeting members from various parts of the world.

Conveners' reports included tips on using the Internet; on putting the garden to bed for the winter and on the recent Speech from the Throne.

Roll call hints reminded members to check their smoke detectors and to cut up large cartons before putting them out in the garbage, to avoid notifying would-be thieves of valuable purchases.

Audrey Barr was presented with a lap robe.

(AR/JT)

Driver's license is a definite must for women living on Valley farms

A driver's license is a prime requisite for a good farm wife, since she ends up having to do so many of the "running jobs" for the farm.

This was the considered opinion of eight members and a guest at the September meeting of the Franklin Women's Institute, as they answered Roll Call.

Two Hemmingford branch members, Jean Norman and Margaret Keddy, were on hand to represent County president Jolene Robinson at the meeting, which was held just two days before Havelock Fair. Plans for the booth at

the fair were finalized.

A letter from the County president explained upcoming changes to the QWI structure for the year 2003; one involves switching from a Convener system to a series of committees.

Special events such as the ACWW convention (September 20-22 in St-Hyacinthe); the Semi-annual County meeting (October 3 in Dundee); and the County Military Whist (October 8 at Walshaven in Ormstown) were discussed.

President Isabel Sutton presented four Life Membership certificates to Enid L'Ecuyer, Alice Leahy, Patricia Ocnas and June Orr.

Conveners' reports included items on an orphan lamb "kidnapped" and found in Ormstown; the recent expansion at Franklin's Leahy Orchards; the opening of another school year; and the anniversary of the September 11 tragedy.

During the summer, the group made over 100 tams for next year's FWIC convention in Lennoxville. In June they hosted 14 tables of Bridge at the Havelock Town Hall, where Adèle Vallée won high score and Gertie Allen was runner-up. Proceeds went to the FWIC Convention fund.

In July the Franklin WI entertained all the other branches to a catered turkey dinner at the Havelock Town Hall. The theme of the afternoon was "aprons" and prizes went to Marian Hadley, Marlene Kyle, Evelyne Davis and Mildred Roberts. Judges were Eileen Campbell and Mariette Faille. A guessing game (number of kernels of corn in a jar) was won by Edith Fisher.

In August, six Franklin members attended the annual Golf Club Luncheon in Hemmingford, where Esther Bryan was guest speaker.

(M. Sutton/JT)



Life Members

Four Life Memberships in the Franklin Women's Institute were presented recently. Shown are Alice Leahy, Pat Ocnas and June Orr (absent: Enid L'Ecuyer). The memberships honor years of service and participation in the WI. (Photo: courtesy I. Sutton)

Quebec Tartan fabric for WI event produced right here in Huntingdon

Huntingdon's Cleyn & Tinker textile mill became involved in the 2003 convention of the Federated Women's Institutes of Canada in Lennoxville, by virtue of producing a special bolt of Quebec Tartan fabric.

This material will be used to make skirts and vests for Quebec Women's Institute members to wear at the event, the first-ever to be held in this province.

The process of making the material, and of weaving and dyeing all kinds of other textile products at Cleyn & Tinker, was described for members of the Dewittville WI by guest speaker Michael Butterfield at the group's September meeting. Butterfield is the company's new product development and design manager. At the end of the talk, he received an appropriate thank-you gift — a Quebec Tartan tie made by one of the members.

In October, the group enjoyed a seasonal outing to Blair Orchards apple stand in Franklin for lunch, followed by a tour of Petch's Apple Museum in Hemmingford. Bob Petch took the group through the various phases of apple farming from the year 1900 on, and for good measure included a description of beekeeping. The tour was a

big favorite with members.

Upcoming events include a November 5 Whist at Ormstown's Walshaven centre, sponsored by the Dewittville group. Proceeds will benefit the FWIC conference.

Members were reminded that laughter is the best medicine — for the heart, the blood pressure and the body.

Earlier meetings

During the summer, branch members enjoyed a July barbecue, and learned about starting a genealogy project from Connie Wilson of the Chateaugay Valley Historical Society. She described possible avenues of research, including several websites, and displayed some hand-written notes for the Sellar's History, which may be borrowed through the CVHS.

Donations to the Walshaven Flower Show and the Children's Handicrafts section at Huntingdon Fair were approved.

A hot August day saw a busload of members and friends visit the Parks Canada site of Fort Lennox, at St-Paul-Ile-aux-Noix. Costumed soldiers demonstrated the history of the fort, and after lunch members toured the barracks and the museum.

(MR/JT)

BIRTHS & DEATHS

CARD OF THANKS, IN MEMORIAMS, ENGAGEMENTS

CARD OF THANKS

We would like to thank all of our family, relatives and friends who helped to organize and attend our 40th Wedding Anniversary celebration. Our heartfelt thanks for the gifts, beautiful cards and wishes. Jimmie & Sheila Milne

Many thanks to the doctors and nurses at the Barrie Memorial Hospital for the wonderful care that they gave me before Christmas 2001 and for my eye. Also would like to thank the Valleyfield Hospital and visits from Rev. Kate Jordan and friends. Laurette Patterson Prevost

I would like to thank Dr. Aikin, nurses and staff on the third floor of the Barrie Memorial Hospital for your patience, kindness, and excellent TLC, shown me while I was a patient there. Also a thank-you to our local CLSC nurses for the outstanding home-care. As well, thanks for visits, cards, and phone calls. All was greatly appreciated. Herb Banning

The family of the late Myrtle Moore wants to thank the doctors, nurses and staff members of the Barrie Memorial Hospital for the care that was given to Myrtle. To all relatives, friends and neighbors and the Hemmingford Legion for their support and donations. All was greatly appreciated. Thank-you. Garth & John Moore & families

The family of the late Emilio Laplante would like to thank relatives, friends and neighbors for their kind expressions of sympathy and generous donations made in his memory. Your thoughtfulness at this difficult time is greatly appreciated. Please accept this as our personal thank-you.

CARD OF THANKS

I want to thank Dr. Malec and the hospital staff of the Barrie for the excellent care and concern that was shown to me when I was a patient there recently. Also I am very appreciative of the many cards, good wishes, visits and other acts of kindness from family, relatives, friends and neighbours that I have received during my ongoing recovery. Sincerely, Nick Furcall

ENGAGED

BARRINGTON-STEVENSON - Ann and Bill Barrington of Rockburn wish to announce the engagement of their daughter, Tammy to Tim Stevenson, son of Betty and Norman Stevenson of Franklin Centre. No wedding date has been set.

BORN

JUDGE - Deb (Bisson) and Ian are thrilled to announce the safe arrival of their son, Ryan on October 16, 2002, at Queensway Carleton Hospital in Ottawa. A little brother for Ashley. Proud grandparents are Iris Waller Bisson of Ormstown and Bruce and Valerie Judge of Kanata, Ont.

Kelly G.S. Funeral Homes Inc.
Pre-arrangement
Cremation
Gilles Serre, Owner
19 Lake Street, Huntingdon
Tel.: 264-5447 - Office 1-800-263-3074

Rodrigue Montpetit & Fils
Funeral Home
Pre-arrangement - Cremation
Jacques Montpetit, owner
Tel.: 264-5331 • 170 Chateaugay, Huntingdon

Little Denmark
HEMMINGFORD, QUE.
Flowers For All Occasions!
Serving you for 40 years
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

Make Christmas Shopping easy!

This Christmas avoid the stress of crowds at the shopping centers... Give the gift that's new each week!

A subscription to the Gleaner makes the perfect gift.

THE GLEANER
264-5364

*Gift letters available

g18685j061102

Havelock Fair Results

CONTINUED from last week

Apple pie, 2 crusts: 1-Carol Gribbon; 2- Gretta Whyte; 3- Chelsea Daniel
 Butterscotch pie: 1- Gretta Whyte; 2-Gloria Peddie
 Lemon pie: 1-Amy Tolhurst; 2-Gretta Whyte; 3-Edith Deneault
 Blueberry pie: 1-Gretta Whyte; 2-Edith Deneault
 Pumpkin Pie: 1-Amy Tolhurst; 2- Gretta Whyte
 Raspberry Pie: 1-Gretta Whyte; 2-Lorraine Latreille; 3-Edith Deneault
 Rhubarb Pie: 1-Gretta Whyte; 2-Margaret Stacey
 Raisin Pie: 1-Gretta Whyte; 2-Edith Deneault

Class 16-A—Junior Class
 Chocolate cake, iced: 1-Krista Lamb
 Standard white cake, iced: 1-Krista Lamb
 Drop cookies: 1-Krista Lamb
 Plate of Squares: 1-Lizzie Ellis; 2-Krista Lamb; 3-Miranda Sample
 Muffins: 1-Evan Dulude; 2- Dana Dulude; 3-Danielle Gribbon
 Tea Biscuits: 1-Krista Lamb
 Brownies: 1- Krista Lamb; 2-Evan Dulude
 Fancy decorated cake: 1-Krista Lamb; 2-Bobby Tolhurst
 Box of edible goodies: 1-Krista Lamb; 2-Brittany Marlin; 3- Miranda Sample
 Nutritious Snack: 1-Krista Lamb; 2-Brittany Marlin; 3-Dana Dulude
 Creative Fun Food: 1-Norma Tolhurst; & 1-Bobby Tolhurst; 2- Krista Lamb; 3-Evan Dulude

Class 17 – Preserves and Pickles
 Sweet green relish: 1- Anna Seguin; 2-Gretta Whyte; 3- Phyllis Danforth
 Ripe Tomato relish: 1-Jean Sproule-Leger; 2- Gretta Whyte; 3- Lynda Hire
 Green cucumber pickle, sweet: 1- Jean Sproule Leger
 Ripe cucumber pickle: 1- Gretta Whyte
 Zucchini pickle: 1-Jean Sproule Leger; 2- Margaret Anne Bruce
 Green Tomato mincemeat: 1- Jean Sproule Leger
 Dill Carrots: 1-Anna Seguin; 2-Jean Sproule Leger
 Dill pickles: 1- Anna Seguin
 Pickled gherkins, sweet: 1-Jean Sproule Leger
 Pickled Beans: 1- Margaret Anne Bruce; 2-Pamela Leger; & Jean Sproule Leger
 Pickled beets: 1- Colleen O'Connor; 2- Anna Seguin; 3-Iris Simpson
 Bread and butter pickles: 1- Cathy McAdam; 2- Anne Lamb; 3- Margaret Stacey
 Chili sauce: 1-Ileen Taylor; 2-Eleanor McKell; 3- Jean Sproule-Leger

Mustard pickles: 1- Jean Sproule-Leger; 2-Margaret Anne Bruce
 Peach Chutney: 1- Jean Sproule-Leger; 2-Lynda Hire
 Canned tomatoes: 1- Carmen Ellerton; 2-Anne Lamb; 3-Gretta Whyte
 Preserved crabapples: 1- Jean Sproule-leger
 Preserved cherries: 1- Jean Sproule Leger; 2- Gretta Whyte
 Preserved peaches: 1- Gretta Whyte; 2- Margaret Anne Bruce; 3- Anne Lamb
 Preserved pears: 1- Gretta Whyte; 2- Margaret Anne Bruce
 Preserved raspberries: 1-Gretta Whyte; 2-Margaret Anne Bruce; 3- Jean Sproule Leger
 Strawberries: 1- Edith Deneault; 2- Margaret Bruce; 3- Jean Sproule Leger
 Blackberries: 1-Jean Sproule Leger; 2- Gretta Whyte; 3- Margaret Anne Bruce
 Plums: 1-Gretta Whyte; 2- Edith Deneault; 3-Pamela Leger
 Apple Jelly: 2-Gretta Whyte; 3-Anne Lamb
 Crabapple jelly: 2- Brian Macfarlane; 3-Margaret Anne Bruce
 Grape jelly: 1-Lynda Hire 2- Gloria Peddie; 3-Jean Sproule Leger
 Raspberry jelly: 1- Gretta Whyte; 2-Anna Seguin; 3-Margaret Anne Bruce
 Plum Jelly: 1-Margaret Anne Bruce; 2- Pamela Leger; 3-Anne Lamb
 Red currant jelly: 1- Jean Sproule-Leger; 2- Gretta Whyte; 3- Margaret Anne Bruce
 Black current jelly: 1- Margaret Anne Bruce; 2-Gretta Whyte; 3- Pamela Leger & Jean Sproule-Leger
 Blackberry Jelly: 1-Jean Sproule Leger; 3-Margaret Anne Bruce
 Mint Jelly: 1-Margaret Anne Bruce
 Peach jam: 1-Cathy McAdam; 2-Douglas McAdam; 3-Jean Sproule-Leger

Raspberry jam: 1-Gretta Whyte; 2- Lori Carroll
 Strawberry jam: 1- Anne Lamb; 2-Margaret Anne Bruce
 Plum jam: 1-Jean Sproule Leger
 Blackberry jam: 1-Margaret Anne Bruce
 Rhubarb Conserve: 1-Jean Sproule Leger; 2-Margaret Stacey; 3-Eleanor McKell
 Peach marmalade: 1-Margaret Anne Bruce; 2-Gretta Whyte; 3- Jean Sproule-Leger
 Orange Marmalade: 1- Anna Seguin; 2- Gretta Whyte
 Three fruit marmalade: 1-Gretta Whyte
 Applesauce: 1-Pamela Leger; 2-Jean Sproule-Leger; 3-Edith Deneault
 Peach jam, freezer: 1-Anna Seguin
 Strawberry jam, freezer: 1-Mary Orr; 2-Carmen Ellerton; 3-Anna Seguin
 Raspberry jam, freezer: 1-Anna Seguin; 3-Pamela Leger

Class 18—Handicrafts
 Pieced Quilt: 1- Janet McCrory-Tremblay; 2-Sharon Rember; 3- Amy Tolhurst
 Quilt, any: 1-Grace Brown; 2- Janet McCrory-Tremblay; 3- Lorraine Latreille
 Quilt, any kind by group: 1-Barrington Quilters
 Quilt, crib: 1-Gloria Peddie; 2-Sharon Rember
 Quilt top: 1-Sharon Rember; 2-Janet McCrory-Tremblay; 3- Grace Brown
 Quilt block, embroidered: 1- Grace Brown
 Quilt block, pieced: 1-Janet McCrory-Tremblay; 2-Grace Brown; 3-Sharon Rember
 Quilt block, appliqued: 1-Sharon Rember; 2-Grace Brown
 Quillow (comforter pillow): 1-Gloria Peddie
 Wall hanging: 1-Sharon Rember; 2-Grace Brown; 3-Janet McCrory-Tremblay
 Rug, any: 1-Roberta Templeton; 2-Donald Templeton; 3-Sheree Cluff

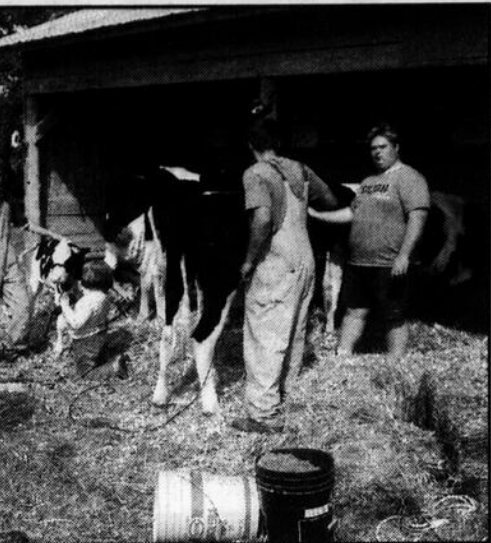
Class 18-A—Junior Handicrafts
 Painting in frame: 1-M & M Waller
 Any knitted or crocheted article: 1-Krista Lamb
 Stuffed toy: 1-Dana Dulude
 Decorated article of clothing: 1-Krista Lamb
 Collection of 3 articles: 1- Rosemary Atkinson; 2- Brittany Marlin; 3-Krista Lamb
 Article of Woodwork: 1-Christopher Daniel; 2-Lizzie Ellis; 3-M & M Waller
 Article made from used baler twine: 1-Christopher Daniel; 2- Krista Lamb
 Article made from nature: 1- Melissa Duncan; 2-Brittany Marlin; 3-Malcolm Duncan
 Article made from plastic: 1-Stefan Pelletier; 2- Giangarlo Maiolo; 3-Francois Pelletier
 Candle: 1- Krista Lamb
 Any misc. item: 1-Brittany Marlin; 2-Chelsea Sutton; 3-Norma Tolhurst
 Plastic Canvas Item: 1-Melissa Duncan
 Greeting Card: 1- Ryan Marlin; 2- Melissa Duncan; 3- Channa Sutton
 Article made in paper twist: 1-Krista Lamb
 Wreath: 1- Krista Lamb
 Boxer Shorts: 1-Allyson Carroll
 Seasonal decoration: 1- Brittany Marlin; 2- Krista Lamb
 Doll dressed homemade clothes: 1-Melissa Duncan
 Homemade doll, dressed: 1- Krista Lamb

Class 19—Miscellaneous
 Shawl: 1- Maureen Marleau
 Painting in frame: 1- Elizabeth Galipeau; 2-Peter Cumyn; 3- Maureen Marleau
 Homemade doll: Maureen Marleau; 2-Anne Lamb
 Article of wood: 1- Maureen Marleau
 Doll in homemade clothes: 1-Maureen Marleau
 Framed pressed flower: 1-Margaret Amaron
 3 different articles of handwork made by person 70 years +: 1-Joyce McKell
 Slippers: 1-Jean McEwen; 2-Carmen Ellerton; 3-Stephanie Tremblay
 Purse: 1- Gloria Peddie; 2-Edith Deneault; 3-Sheree Cluff
 Print Kitchen apron: 1-Gloria Peddie; 2-Margaret Anne Bruce
 Sofa Pillow, fancy: 1-Jean McEwen
 Sofa Pillow, other: 1- Janet McCrory Tremblay; 2-Margaret Anne

Bruce; 3-Iris Simpson
 Tea Cosy: 1-Jean McEwen; 2- Joyce McKell; 3-Margaret Amaron
 Pot holders: 1-Sharon Rember
 Ceramic article: 1- Sheree Cluff; 2-Roberta Marlin; 3- Iris Simpson
 Dried flower arrangement: 1- Stephane Dumas; 2-Anne Lamb; 3-Gisele Touchette
 Cross stitch: 1-Sharon Rember; 2-Linda Chalk
 3 different articles of handwork: 1-Linda Chalk; 2-Margaret Anne Bruce; 3- Sheree Cluff
 Stained Glass: 1- Janet McCrory Tremblay; 2-Joyce McKell; 3-Grace Brown
 Any sewn article: 1-Margaret Amaron; 2- Sharon Rember; 3-Grace Brown

Any handmade article, recycled material: 1-Marlene Scott
 Xmas Ornament, small: 1-Margaret Amaron; 2-Marlene Scott; 3-Eleanor McKell
 Xmas Ornament large: 1-Cathy McAdam; 2-Gisele Touchette; 3- Marlene Scott
 Wooden article: 1-Sheree Cluff
 Candle: 1- Maureen Marleau
 Stuffed article: 1- Margaret Amaron; 2-Marlene Scott; 3- Maureen Marleau
 Article of plastic canvas: 1-Carmen Ellerton; 2-Iris Simpson; 3- Maureen Marleau
 Greeting Card: 1- Joyce McKell; 2-Roberta Marlin
 Door decoration: 1- Marlene Scott; 2-Margaret Amaron; 3- Sheree Cluff
 Any article, toll painting: 1- Roberta Marlin; 2-Maureen Marleau; 3-Stephanie Tremblay
 Any misc. : 1- Elizabeth Galipeau; 2-Janet McCrory Tremblay; 3- Roberta Marlin

Class 20 – Crochet
 Infant set: 1-Eleanor McKell
 Infant's dress: 1-Eleanor McKell
 Centrepiece sold: 1-Carmen Ellerton; 2-Eleanor McKell; 3-Gisele Touchette
 Afghan: 1-Edith Deneault; 2-Joan Thompson
 Doilies less 6": 1-Lynn Sledge; 2-Carmen Ellerton; 3- Maureen Marleau
 Doilies 6 to 12": 1-Lynn Sledge; 2-Joan Thompson; 3-Amy Tolhurst
 Crocheted table cloth: 1-Joan Thompson
 Any small misc. item: 1-Eleanor McKell; 2-Sharon Thaler; 3- Lorraine Maiolo
 Any large misc. item: 1-Edith Deneault; 2-Joan Thompson; 3- Eleanor McKell
 4 Place mats: 1-Joan Thompson



Centerpiece, crochet trim: 1-Amy Tolhurst; 2-Anne Lamb
 Dresser runner: 1-Joan Thompson; 3-Maureen Marleau
 Pillow Cases, crochet trim: 1-Iris Simpson
 Child bonnet: 2-Maureen Marleau
 Lace, min 1 yard: 1-Anne Lamb

Class 21—Tricot—Knitting
 Ladies sweater: 1-Margaret Anne Bruce
 Man's bulky sport sweater: 1-Cécile Atkinson
 Ladies bulky sweater: 1-Ann Murphy
 Lady's bulky sweater open: Roberta Templeton; 2-Margaret Amaron
 Afghan, large: 1-Jean McEwen
 Afghan, small: 1-Joan Thompson
 Afghan, baby: 1-Jean McEwen; 2-Edith Deneault; 3-Iris Simpson
 Lady's dress sweater open: 1-Cécile Atkinson
 Lady's shell: 1-Joyce Fife; 2-Margaret Anne Bruce
 Infant set: 1-Jean McEwen; 2-Joyce McKell
 Child's dress sweater: 1-Cécile Atkinson; 2-Margaret Anne Bruce
 Child's bulky sweater: 2-Margaret Anne Bruce
 Infant wool jacket: 1-Jean McEwen; 2- Joyce McKell; 3-Joan Thompson
 Toys: 1-Joyce McKell
 Men's socks, plain fine: 1-Joyce McKell; 2-John Soesberger
 Men's mitts: 1-Joyce McKell; 2-Jean McEwen; 3-Margaret Anne Bruce
 Women's mitts: 1-Margaret Anne Bruce; 2-Jean McEwen
 Any misc. item in knit: 1-Stephanie Tremblay; 2-Jean McEwen; 3-Joyce McKell
 Men's socks, fancy: 2-Jean McEwen
 Children's mitts: 1-Margaret Anne Bruce; 2-Jean McEwen; 3- Joyce McKell
 Pillow cases: 1-Jean McEwen

To be continued

PROFESSIONAL DIRECTORY

MARIO DUMAS
 Chartered Accountant
 1445 Route 201, Ormstown
 Tel.: 829-3466

Centre de la petite enfance
 27 Prince St., Suite 203
 Huntingdon
 Tel.: 264-9766
 Places available for your children
 Renée Guernon
 director

ALAIN RACINE, I.R.
 ARCHITECTURAL
 TECHNOLOGIST
 DESIGN - PLANS - RESTORATION
 By Appointment
 TEL.: 264-9428

DOLORES PILON
 NOTARY & TITLE ATTORNEY
 62 Chateauguay St., HUNTINGDON
 Tel.: 264-5336
 HOWICK OFFICE by appointment

BILINGUAL AUCTIONEER
 Our business is SALES
dH
 Tel.: 829-3356
DEAN HOOKER
 www.deanhooker.com

Dr. Michelle Lecavalier
 Optometrist
 Eye exam
 70 Chateauguay, Huntingdon
 Open 6 days • Tel.: 264-9532

JULIE OUMET
 LAWYER
 LEGAL AID ACCEPTED
 107 Lake St., Huntingdon
 264-8232

Crête et Pilon, C.G.A.
 FINANCIAL
 STATEMENTS
 • ESTATE PLANNING
 • INCOME TAX RETURNS
 264-6907
 107 LAKE ST., HUNTINGDON

Claude Quenneville
 BILINGUAL AUCTIONEER
 Serving you for 25 years
 Tel.: (450) 373-8458
 Fax: (450) 373-7376
 Email: sutton@rocler.qc.ca

264-5231
 Hans Odermatt
 mr.o@rocler.qc.ca
 Fax: 264-5231
 Paquette: 301-8347
 ou 1-888-665-9132
Monsieur Mr. O
 77B Chateauguay, Huntingdon
 Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades

Clinique Vétérinaire Champlain
 Veterinary Clinic
 Dr. Shannon S. Whatman
 (450) 247-0090
 134 CHATEAUGUAY ROAD
 HUNTINGDON, QUEBEC

Louise Robinson B.A., A.C.
 Acupuncture
 Member QC Order of Acupuncturists
 ALLERGIES - ARTHRITIS - INSOMNIA - PAIN
 AND MANY OTHER CONDITIONS
 2400 Ridge Rd., Huntingdon
 Tel.: (450) 264-9276

SATellite STRONG
 Neil Strong, prop.
 2024, route 203, Howick QC J0S 1G0
 Sales Service Installation
 Tel. (450) 825-2941
 Fax: (450) 825-1030

Ariane Travel
 829-3882
 Les Galeries d'Ormstown
 QUEBEC PERMIT HOLDER

KINDRID Pet Care Services
 Canine Behavior Consultant
 Tellington Touch
 Private Training & Workshops
 Home Boarding & Pet Sitting
 DIANE GAY
 Certified TTouch Practitioner - "The TTouch that Teaches."
 450-825-2665

OPTIQUE MELOCHE
 Dr. Annie Auclair, optometrist
 Pierre Meloche, optician
 10, King St. (The Château)
 For appointment
 264-2333

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
 FORESTRY ENGINEERS
 1287 GORE ROAD, HUNTINGDON
 TEL.: 264-6137
Dr. André Besner
 OPTOMETRIST
 EYE CHECK UP
 GLASSES
 BUSINESS HOURS
 Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m.
 Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m.
 Thursday & Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m.
 9 CHURCH ST.
 BY APPOINTMENT
 TEL.: 264-3705, 373-7224

HENRI LEMYRE
 NOTARY

 800 NOTRE DAME
 ST-REMI, QUÉ. J0L 2L0
 Tel.: 990-8868, toll free
 HEMMINGFORD OFFICE
 TOWN HALL, FRONTIERE ST.
 THURSDAY ONLY 3:30 TO 9:00 P.M.
 Tel.: 247-3310

TO RENT A SPACE CALL 264-5364

THERE IS STILL TIME TO RECEIVE THE FLU VACCINATION

Many people have already received the flu vaccination for the first time this year. Over the past few years, flu vaccination has been available free of charge to people 60 years of age and up. Last year's flu season was notable by January, and by the second week of February flu season was in full swing, which by the way lasted for 7 weeks.

The months of November and December are the best months to receive your flu vaccine, because it takes 2 weeks for your body to develop antibodies to fight off this virus.

The flu vaccination is good for a period of 4 to 6 months; that is why it should be renewed every year.

CLSC HUNTINGDON
 264-6108 / 829-3877
Vaccination campaign against influenza 2002

NOTICE TO THE POPULATION

This year, the free vaccination program against influenza is intended for the following groups :

Person aged 6 months to 59 years with one of the following conditions :

- Asthma
- Diabetes
- Heart disease
- Lung disease
- Cancer
- Kidney disease
- Blood disease
- HIV
- Immune system deficiency

Vaccine is free for you and for those living with you

Person aged 60 or more
 Staff or volunteers working in a health care institution

Vaccine free for you

All other persons may also benefit from the vaccine. Vaccination is then at their charge.

\$10,00

To fight the flu, no need for Armor, the vaccine is your best protection!

CLASSIFIED ADS

FOR RESULTS
CALL 264-5364

DEADLINE
MONDAY
12:00 NOON

\$8 TAXES INCLUDED

FRENCH & ENGLISH
\$12 TAXES INCLUDED

FOR 15 WORDS OR LESS
PAYABLE IN ADVANCE

CASH or CHEQUE



HOUSES FOR SALE

LOT 200x200, full finished basement, elevator, garage barn. (450)264-6866.

APARTMENTS TO RENT

HUNTINGDON: Small 4-1/2 washer/dryer entrance, 2nd floor, private parking, available immediately. 264-6762.

LARGE 3-1/2 apartment, electric heat, fridge and stove included, \$300. Dewittville 264-6807.

COMMERCIAL SPACE TO RENT

HUNTINGDON large commercial space, centrally located, heating, air conditioning included. Tel.: 264-6723 or 264-3058.

CARS FOR SALE

1990 Toyota pick-up, 4x4, V6, 205,000km, good shape \$6,800. 264-9681.

TRUCKS FOR SALE

CHEVROLET Truck 1/2 ton 1988. Very clean and in good running order. (450)825-2578.

FARM MACHINERY

IH tractor 5088 turbo engine redone, new radiator & battery, small agricultural equipment. Any reasonable offer accepted. (450)264-5806.

WHITE threshing machine model 806, grain table and corn table. Tel. 264-2528.

ANTIQUES

ALWAYS buying antiques, furniture, broken or not, old rugs, pottery, wrought iron fences, etc. From the attic to the basement. Tom Hamilton (450)829-2059.

ANTIQUES wanted of all kinds, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. (450)247-2426.

BUYING sterling silver cutlery, sets or single pieces, silver teapots, napkin rings, Moorcroft, Gouda, jewellery, figurines and porcelain, silver plate. For private appointment, 1-800-267-2732, 514-684-3528.

ANTIQUES

LE Coin Antique Corner wants to buy antiques of all kinds - furniture, sterling silver, households - complete or partial estates. Art Murphy, Box 35, Ormstown. Tel.: (450)567-2736, (450)264-5147 e-mail art_murphy@yahoo.ca.

ANIMALS

WHO will be the lucky one: goats (9), kids (4) and Boer billy goat purebred registered and not registered. Price for sale, \$7,900. (450)825-1184, evenings.

BEEF cows, x-bred, spring calving, polled Saller bull born March 16, 2000 (Golden Paper). (450)264-5865.

MISCELLANEOUS FOR SALE

4 Goodyear Regatta 2 tires - 215/65/R15 on mag rims \$350., trailer hitch 3,500 lbs. \$125., hay conveyor 120 ft., ideal with unloader and motor, used 1 year \$1,800., 1988 Ford 250 pickup, diesel 7.3, new paint and new tires, very good condition, \$5,800. (450)825-1184, evenings.

ALL steel buildings ... final year end clearance 25'x32' \$7,200, 25'x40' \$7,800, 30'x40' \$9,500, 32'x50' \$12,000, 40'x60' \$16,500. Many other sizes and prices. Call 1-800-504-7749 - PioneerBuildings.com.

COLORADO Blue Spruce trees for transplanting, 3ft+. 829-2461.

FUTURE steel buildings. Durable, dependable, pre-engineered. All-Steel Structures. Custom-made to suit your needs and requirements. Factory-Direct, affordable prices. Call 1-888-534-2121, ext. 616 for free brochure.

RACCOON fur coat, size 5-7. Tel.: 264-2528.

NEED a computer... don't have cash? The Original IBM PC, just \$1 a day ... no money down! The Buck A Day Company. Call 1-800-666-3547, www.buckaday.com.

SAWMILL \$4995.00 All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacturer of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899, ext. 400.OT.

STARCHOICE Satellite dish and receiver, Weedwacker with harness and saw blade good for cutting brush. 827-2704.

STEEL Buildings. Go Direct and Save! Beat the Next Price Increase. 20x20 \$2,980. 25x30 \$4,200. 25x40 \$5,700. 30x40 \$6,700, 32x50 \$9,800. Many others. Pioneer 1-800-668-5422. Since 1980.

BUSINESS OPPORTUNITIES

BE an interior decorator with our great home-study course. Call for your free brochure. 1-800-267-1829. Sheffield School of Interior Design, 1488-38 McArthur Ave., Ottawa, K1L 6R2.

INVENTORS: product ideas wanted! Free information package. Develop & professionally present your new product idea to manufacturers through Davison, an award winning firm. Patent assistance available. 1-800-544-3327. (24 hrs).

TRY Watkins! All natural gourmet foods, spices, extracts, liniments, salves and more. Distributors needed!! Call toll free 1-877-872-9364.

LOST/FOUND

FOUND young female mostly white cat, grey/beige Calico tail. Kensington-Trout River area. To claim or adopt 264-4571.

FOUND radio near mail box. Please call (450) 264-6866.

SERVICES OFFERED

CATTLE clippers - sales & service, repairs to all makes, clipper blade shapening, Morris McLean, 81 Ridge Road, Athelstan Village, J0S-1A0, (450)264-3555.

CLASSIFIED ads. You can place your classified Ad in 24 weekly newspapers across Quebec for just \$80.00 plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-398-7706.

COMPUTER problems? need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, certified Microsoft technician. Tel.: 264-4781, Stanley.

HEALTH/BEAUTY

DON'T like surprises? Have you ever experienced an involuntary or uncontrollable loss of urine (wetting accident)? If you answered yes, you may have overactive bladder. Talk to your doctor or call 1-877-225-2333 for more information.

VACATION/TRAVEL

TIMESHARE resales. Worldwide Selection. ERA Stroman Since 1979. Call now! Buyers call 1-800-613-7987. Sellers call 1-800-201-0864. www.timesharelink.com.

MISCELLANEOUS SERVICES

CLAUDE'S Tree Service, best prices, free estimates. 264-9795.

TREE service 17 years experience in felling, trimming and pruning. Totally equipped, fully insured. Free estimate. 264-4522 or 264-0254.

PERSONALS

RECONNECT your phone! Low rates, no credit check, no security deposit needed! Regain your freedom, get reconnected! Prepaid long distance available. www.telereconnect.com. Tele-Reconnect. 1-866-242-3336.

PERSONAL MESSAGES

GENTLEMAN dairy farmer seeks 50+ lady for companionship who has similar interests. Please reply including name and phone number to Gleaner Contest #520, 66 Chateauguay, Huntingdon, QC J0S 1H0 or by fax (450) 264-9521 or e-mail at pub@gleaner-source.com.

SOCIAL ACTIVITIES /SHOWS

CONTEST "Win a Christmas Gift Basket" Drawing on Dec. 15, 2002. Look for our postcard in the mail, then circle the errors and mail it back to us with your name, address and telephone number, to the address on the card. Your card will be entered in the drawing. The winner will be notified. DAGG*ST-ONGE*REMAX Peter Dagg.

Classified
Ads
THE GLEANER
264-5364

Before
Monday noon

MARILYN PARTRIDGE
AGENT IMMOBILIER AGREE
OFF: 264-4798
RES: 264-3095



GODMANCHESTER: Located in picturesque DEWITTVILLE: Property has 180 feet on Chateauguay River. 5 bdrm residence with commercial space. Functions as a general store possible artisan/antique shop. A rather dreamy location. \$139,000.



HUNTINGDON: HOME AND/OR OFFICE Central location that makes it easy to own as a starter home or office. Large main room + 3 smaller rooms 1/2 bathroom on main floor, 2 bdrs plus full bathroom on 2nd level. Don't wait. The price is right.

ROYAL LEPAGE VILLAGE is independently owned and operated

ATTENTION TO OUR READERS

To better serve you
THE **GLEANER**
&
LA **SOURCE**

now have new e-mail addresses

for advertising:
pub@gleaner-source.com

English editorial or to contact
Judith Taylor:
jtaylor@gleaner-source.com

French editorial or to contact
Patrice Laflamme:
plaflamme@gleaner-source.com

For general inquiries:
info@gleaner-source.com

to contact the management:
acastagnier@gleaner-source.com

You can still reach us
all by phone at
(450) 264-5364,
by fax at (450) 264-9521
or at 66 Chateauguay,
Huntingdon, QC J0S 1H0

Coming soon: our
new web-page

THE GLEANER

The Newspaper that knows
your local community

Municipality of the Village of Howick

51 Colville, Howick, Québec, J0S 1G0

CALL FOR TENDERS

Tenders for collecting and disposal
of garbage and removal, transportation
and disposal of recyclable materials
2003 and 2004

The Municipality of the Village of Howick seek tenders for the collecting, disposal of garbage and other refuse and the removal of recyclable materials for the years 2003 and 2004.

The specifications and other information are available for the non refundable sum of \$50.00 at the office of the municipality of the Village of Howick, 51 Colville Street, Howick during regular office hours: Monday through Thursday from 9 am to 12 noon and 1 pm to 4 pm.

Sealed tenders will be received at the office of the Municipality of the Village of Howick, 51 Colville Street, Howick until 4:00 pm on November 25, 2002; to be publicly opened at the same address on the same day at 4:30 p.m.

The Municipality of the Village of Howick is not bound to accept the lowest or any of the tenders received, nor any cost or liability whatsoever toward any of the tenders.

GIVEN AT HOWICK ON OCTOBER 31, 2002
Claudette Provost
Secretary-treasurer

SEPTIC TANK CLEANING

- We empty the tank completely
- Available 7 days/week



DONALD COFFEY
HUNTINGDON
Tel.: 264-2048



CHIMNEY SWEEP

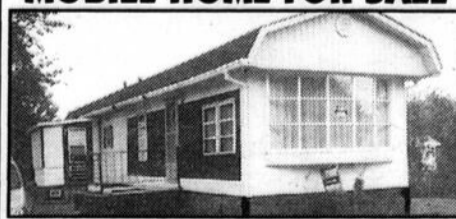
Since 1978
Wood - Oil - Gas
Prefab & Stainless Steel Liners
Brick & Stone Pointings
Video Inspection
Insurance Certification
Roofing & Flashing

Emergency Service 24 hrs
3 Service trucks • Free estimates

BOWN & SONS
264-9406

5265 Rte 132 St-Anicet

MOBILE HOME FOR SALE



60' on wheels appliances, etc.
3905 rte 147 (Eastern Townships)
450-264-6866 \$19,000.

Roads..... from page 1

private citizens and commercial transporters, as well as the from the municipalities involved.

Repairs are also under way, and expected to be finished this week, on an 8.6-kilometer section of Route 202 between Ste-

Barbe and Godmanchester. This project is costing \$628,000.

In the Hemmingford area, Route 202 between the Montée Giroux and the Norton Creek bridge will be repaired, at a cost of \$216,000.

Other repaving projects were approved for St-Patrice-de-Sherrington, St-Cyprien-de-Napierville and St-Rémi.

In addition, Haut-St-Laurent residents should be aware of ongoing repaving work on the approaches to both the St-Louis and Larocque Bridges, causing one lane at a time to be closed.

The Transport ministry is warning motorists to be extra cautious in any of these construction zones. Updates on road conditions are available by calling the Info-Travaux help line at (514) 284-2363 (a free call on Bell Mobility at #2363). Information is also available at the website www.mtq.gouv.qc.ca/travaux.



2003 FOCUS ZTW

**FOCUS
WINTER
EDITION**

GERMAN RIGOUR

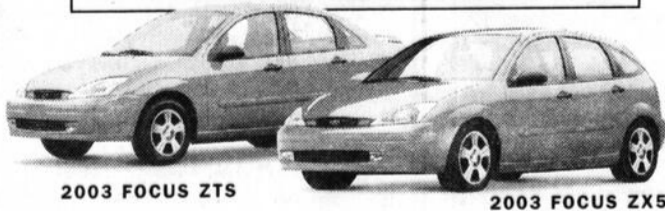
PERFECT FOR QUEBEC'S RIGOROUS WINTERS

**DAS IST
GUT, eh?**

FOCUS WINTER EDITION: 2003 ZTW, ZTS or ZX5
German technology and design, exceptional handling, Zetec 2L engine, air conditioning, heated mirrors, traction control and heated seats. The Ford Focus Winter Edition has everything you need to make winter driving a real pleasure.

\$289* /month
choice of ZTW, ZTS or ZX5 model

**\$0 SECURITY DEPOSIT and
1st MONTHLY PAYMENT PAYED by FORD**



2003 FOCUS ZTS

2003 FOCUS ZX5

*48-month lease, freight included.
Down payment: \$1,695 for ZX5, \$2,295 for ZTS and \$2,495 for ZTW.

TRACTION CONTROL *as standard*

Traction control helps to prevent loss of control on slippery surfaces.

HEATED SEATS *as standard*

Travel in exceptional comfort all winter thanks to heated seats.

HEATED POWER SIDE MIRRORS *as standard*

Heated power side mirrors increase driving safety during winter.

**\$0 SECURITY DEPOSIT and
1st MONTHLY PAYMENT PAYED by FORD**



2003 FOCUS LX
\$199* /month



2003 FOCUS SE WAGON
\$249* /month



2003 FOCUS ZX3
\$249* /month

*48-month lease, freight included.
Down payment of \$2,495.



ford.ca

Consult your Ford Specialist

*Models shown are for illustration purposes only. Freight, security deposit and first monthly payment paid by Ford included. License, insurance, taxes and costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. Cost of \$0.08 per kilometre after 80,000 kilometres and other conditions apply. This offer cannot be combined with any other offer with the exception of the Graduate Recognition Program. Subject to credit approval. Limited time offer. This offer is uniquely available to individual purchasers. Offer may be cancelled at any time without notice. See your Ford Specialist for details.

AUCTION
MRS LUCILLE CHEVRIER
12 VERNIER (LES COTEAUX)
COTEAU STATION
SATURDAY NOV. 9, at 10:30 AM
HOUSEHOLD EFFECTS AND TOOLS

SERVICE D'ENCHÈRE
CLAUDE QUENNEVILLE
591 Rte. 132, Ste-Barbe, Que.
(450) 373-8458 ou (450) 264-2360
Clément Quenneville Assistant Auctioneer
(450) 373-8458 ou (450) 264-2360
www.theauctionfever.com

Wedding Reception
in honour of
Mary Jackson &
Georges Daoust
SATURDAY Nov. 9, 2002, 9 pm
The Ruins,
2678 Rte 138W, Huntingdon
Everyone Welcome

The Huntingdon Curling Club
TURKEY SUPPER
 at the Parish Hall, Huntingdon
Sunday, November 17, 2002
\$10.00 Adults, \$6.00 Kids 5-12 years
 Takeouts available

Chateaugay Valley
Historical Society
Meeting scheduled for
Thursday, November 7, 2002
CANCELLED
 Geo Howson, prés.

Answer to today's puzzle

N	A	R	C	Y	A	R	D	S	D	A
O	D	O	R	P	E	R	I	K	D	L
S	E	M	I	R	O	S	E	Y	A	P
		M	I	E	N	P	R	E	Y	S
A	M	I	E	N	S	A	P	E		
R	O	M	A	N	A	G	E	T	O	C
E	L	A	N	P	M	O	B	A	L	L
A	T	M	S	A	P	K	O	R	E	A
		W	I	T	S	E	E	S	A	W
C	I	V	I	C	S	O	A	R		
U	N	I	I	T	E	M	W	H	E	T
E	C	M	L	O	A	M	A	U	R	A
D	A	Y	Y	O	R	E	R	E	A	P

IMMEUBLES
Sud-ouest
CHARTERED REAL ESTATE BROKER
OFF: 829-2653
36 Lambton, Ormstown
INTERNET ADDRESS:
www.dreamfarms.org

SOLD

HINCHINBROOKE: Waterfront, almost 3 acres on Moonlight Lake with this house under the big pines, 400 ft of frontage, exceptional, revised price.

ORMSTOWN (HECTOR): Near the hospital, large brick bungalow, hardwood floors, oak kitchen, patio doors, deck, above ground pool, finished basement, insulated and heated garage.

ORMSTOWN: Dairy farm 100 arpent, 95 tillable. Dairy barn (36x110) (50x90) silo's (20x50) (18x18).

ORMSTOWN: 28 arpent ferme, large brick bungalow, barn, industrial trailer for offices or classrooms, \$115,000.

ST-URBAIN PREMIER
ANNUAL BAZAR
SATURDAY NOV. 9, 9 am - 5 pm
SUNDAY NOV. 10, 9 am - 4 pm
 9 de l'école St.
 Flea market, antiques, pastries, etc.
Everyone Welcome g8907m061102

RESERVE
CHRISTMAS TEA & BAZAAR
St-John's Anglican Church Hall
Friday, November 29th, 11:30 a.m. 3:00 p.m.
(Tea - \$5.00; Bake Table, Crafts, etc.) g8915m061102

M
A
W
Miriam A. Wilkinson, M. Ed.
Administrative Services
Business Software Instruction
 Tel.: 450-264-5971
 wilkinson@rocler.qc.ca g7118L030702

CRAFT SALE
 Handmade baskets, silk screen towels, baking etc.
Sat. Nov. 9, 9 a.m. - 4 p.m.
 1679 CLUFF ST. - S. CLUFF g8915m061102

GUITAR LESSONS
DAVE WHYTE
825-2247 g18917m061102

CRAFT & BAKE SALE
Saturday, Nov. 9, 9 a.m. - 4 p.m.
 at 1 rue du Parc, St-Antoine-Abbé
 (Community Centre)
Light Lunch will be served. g18905m061102

Huntingdon
Curling Club
REGISTRATION
NIGHT
Friday, Nov. 8, 7:30-10 p.m.
****Drawing for a FREE MEMBERSHIP****
95 King St. Huntingdon
 For info: 264-2914 g18700m061102

REMEMBRANCE DAY - COMMUNITY SERVICE
 Will be held at the Huntingdon Academy School
 Sunday November 10th, 2002
 All Churches and Clergy throughout the Community will be participating.
 The Legion Parade will commence at 10:30am proceed to the Academy for the 11:00am service, followed by the wreath placing ceremony at the Cenotaph.

Everyone WELCOME -
Lets make this the best Community Project yet!
Our FREEDOM we cherish
this day could not be possible
Without the SCARIFICE
of those we are Honouring
LETS WE FORGET! g18695m061102

Paintings,
Sketches & Prints
by John Ryan

Custom framing

John Ryan
3340 Ridge Road, Huntingdon
(450) 264-2231 g1820

Vote..... from page 1
 but voter turn-out was less than in the other two Valley communities, with a total of 52.83 per cent of the 2,315 eligible voters making their choices.

Results show four women and two men will join mayor Alain Castagner around the council table for the next meeting.

In Seat 1, Nicole Lecours with 173 votes easily defeated François Nault (46) and one-time mayor Claude-Gilles Pilon (42).

Victoria Keays Irving took Seat 2 with 182 votes. Laurent Sauvé had 261.

There was a relatively low turnout in Seat 3, where Heather L'Heureux defeated André Boyer by a margin of 113 to 52.

In Seat 4, Yvon Hamel won over Robert Paul Malouin, 90-20 in another low-participation vote.

Seat 5 saw incumbent Denise St-Germain turn back a challenge from former council colleague France Brunet. The margin was 140 votes to 59.

Marcel Legault will take Seat 6 on the strength of a 173-34 vote margin over Harvey Davignon.

Ville de HUNTINGDON
PUBLIC NOTICE
PUBLIC NOTICE IS HEREBY GIVEN BY THE UNDERSIGNED THAT:

BYLAW NUMBER 659-2002
 Bylaw allowing to borrow the sum of \$250,760 to reimburse the Société Québécoise d'Assainissement des Eaux

Notice is given, to individuals able to vote having the right to be on the list, by the general manager/secretary-treasurer.

The council adopted at a regular meeting held on November 4, 2002, bylaw number 659-2002, bylaw allowing to borrow the sum of \$250,760 to reimburse the Société Québécoise d'Assainissement des Eaux.

The individuals able to vote having the right to be on the referendum list can request that these bylaws be subjected to a referendum vote by registering their name, address and qualification in the register opened to this end on Thursday November 14, 2002 from 9 am to 7 pm at the office of the Town of Huntingdon, 23 King Street, Huntingdon.

The required amount of request for a referendum vote to be held is two hundred and twenty four (224).

If the required amount of request is not reached, bylaw 659-2002 allowing to borrow the sum of \$250,760 to reimburse the Société Québécoise d'Assainissement des Eaux, will be deemed approved by individuals able to vote.

General conditions to be met on November 4, 2002

Any individual who is not struck with an inability to vote because of an electoral fraud manoeuvre and that fills the following conditions:

- 18 years of age, Canadian citizen and not under trusteeship
- must be domiciled on the territory of the Town of Huntingdon and for at least six months in Quebec.
- for at least 12 months for
 - sole owner of an immovable or sole occupant of a business place according to municipal fiscal law, situated on the territory of the Town of Huntingdon.
 - Undivided co-owner of an immovable or co-occupant of a business place on the territory of the Town of Huntingdon.

Other conditions concerning undivided co-owner of an immovable and co-occupants of a business place:

- Be designated, by means of a power of attorney signed by the majority of the co-owners or co-occupants who are electors, an individual that must be registered on the referendum list of the Town of Huntingdon and giving him the right to sign the register.
- The power of attorney must be transmitted no later than November 4, 2002.

Conditions concerning a legal entity on the territory of the Town of Huntingdon:

- To legal entities able to vote, for at least 12 months on November 4, 2002.
 - be designated by resolution, by its members, administrators or employees, an individual, of legal age and Canadian citizen, not under trusteeship, not guilty of a fraudulent electoral manoeuvre.
 - This resolution must be transmitted no later than November 14, 2002.

No one can be registered more than once on the referendum list. This interdiction does not apply to individuals representing one or more legal entities.

Anyone interested may consult bylaw number 659-2002 during regular hours at the office of the undersigned, 23 King Street, Huntingdon.

GIVEN AT HUNTINGDON ON NOVEMBER 6, 2002
 Diane Taillon, o.m.a.
 General Manager, secretary-treasurer g18920m061102

80th Birthday Party for
Russell MacDougall
Saturday, November 9, 2002
1:30 - 3pm
Centre D'accueil Day Centre
65 Hector, Ormstown
Everyone Welcome
Best wishes only

Horoscope
 Week of November 3 to November 10, 2002

Aries March 21 - April 20
 You have a lot of questions concerning a family member. Love: it's time to make an important decision. Health: avoid falls. Work: your work requires an exceptional amount of discipline. 1-2-11-29-42-48

Taurus April 21 - May 20
 You are pursuing something very important and worthwhile. Love: you may have difficulty expressing your feelings this week. Health: all is well. Work: read the fine print before signing any contracts. 20-24-28-30-32-40

Gemini May 21 - June 21
 You will be overcome with melancholy this week. Love: a loved one is suffocating you! Health: a trip to the doctor's office would do you good. Work: luck is on your side. 15-18-21-26-28-30

Cancer June 22 - July 23
 You will have the Midas touch this week. Love: this is a time filled with activity. Health: your overall morale is good. Work: don't be afraid to seek out expert help when you need it. 1-10-31-37-39-40

Leo July 24 - August 23
 You will discover that you have a strong need for liberty and justice. Love: it's time to open up to the one you love. Health: remain optimistic! Work: you will meet someone who will play an influential role in the progress of one of your projects. 1-10-31-37-39-40

Virgo August 24 - September 23
 Your overactive imagination will help you overcome all obstacles this week. Love: your relationship is improving. Health: take better care of your liver. Work: don't lose sight of your goals. 1-20-31-32-41-46

Libra September 24 - October 23
 This week will be filled with happy moments. Love: a bit of distance will help you avoid unwanted trouble. Health: this is a time of peace and serenity. Work: you have lots of luck when it comes to business. 7-16-23-34-40-46

Scorpio Oct. 24 - Nov. 22
 Stop tormenting yourself and let go! Love: it's time you learned how to respect the privacy of those around you. Health: you have lots of energy right now, so take advantage of it! Work: this is the perfect time for negotiations. 6-7-18-24-27-28

Sagittarius Nov. 23 - Dec. 21
 Your mood tends to change quite quickly. Love: if you want to be understood, you have to tell others how you feel. Health: don't be so hard on yourself. Work: don't worry; others see the value of your work. 5-11-21-28-29-35

Capricorn Dec. 22 - Jan. 20
 Take advantage of this week to improve your skills. Love: certain confessions could trouble you. Health: you may have a few aches and pains this week, but they are nothing to worry about. Work: possibility of a major change. 7-12-29-30-35-45

Aquarius Jan. 21 - Feb. 19
 You certainly won't lack imagination this week! Love: there is a huge surprise headed your way. Health: all is well. Work: possibility of unexpected expenses. 6-7-29-30-33-35

Pisces February 20 - March 20
 You will be full of surprises this week. Love: recent news will provide immense relief. Health: avoid complications. Work: you'll get back on top of things. 2-13-22-23-26-30

LA SOURCE

DESSERVANT HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHATEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD ET LES ENVIRONS

TÉL.: 264-5364
FAX: 264-9521

Le mercredi 6 novembre 2002

20 pages .87¢ PLUS TAXES



TÉL.: 829-2367

JEAN-PAUL LALIBERTÉ
PHARMACIEN

4, rue BRIDGE, ORMSTOWN, Que.
"Les Galeries d'Ormstown"

OUVERT 7 JOURS

Élections municipales du 3 novembre

Jean Armstrong élue à la mairie de Dundee avec une seule voix de majorité

Judith Taylor et
Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le nom du successeur de Paul-Maurice Patenaude à la barre du canton de Dundee est maintenant connu. C'est Jean Armstrong qui a été élue à la tête de la localité à l'issue des élections municipales qui se tenaient dimanche dernier.

Au terme d'une belle lutte à deux, Mme Armstrong, une conseillère municipale qui tentait sa chance à la mairie, a remporté de justesse la victoire sur sa rivale Gisèle Dupuis, une autre échevin qui s'est portée candidat à ce poste. La gagnante a amassé 112 voix contre 111 pour son opposante, soit un minuscule écart d'une seule voix.

Selon la loi électorale québécoise, Mme Dupuis a jusqu'à jeudi (demain) pour demander un recomptage officiel des votes si elle le désire. Si une telle requête n'est pas demandée, Mme Armstrong sera assermentée vendredi.

Au lendemain de ce scrutin, Mme Armstrong s'est montrée surprise de l'avoir remporté, et surtout d'avoir gagné avec une majorité d'un seul vote aux dépens de Mme Dupuis.

Mme Armstrong se prépare à occuper le siège de premier magistrat où elle entend faire sa propre marque. En entrevue, elle a dit ne pas avoir l'impression d'avoir à remplir les chaussures de M. Patenaude mais qu'elle fera tout en possible pour bien remplir ce mandat de trois à ce poste.

Pour ce scrutin, le taux de participation des électeurs a été de 70%. Sur les 318 personnes appelées à voter, 225 se sont rendus aux urnes. Deux bulletins de vote ont été rejetés.



Jean Armstrong

Quatre nouveaux échevins élus à Saint-Anicet

À Saint-Anicet, le conseil municipal comptera sur quatre nouvelles têtes. Le district numéro 2 sera représenté par Victoria Keays Irving qui a été élue avec 182 voix contre 89 pour son adversaire Laurent Sauvé. Une autre nouvelle venue, Heather L'Heureux, l'a emporté dans le district numéro 3 avec 113 votes, 61 de plus que son opposant André Boyer. Dans le district numéro 4, Yvon Hamel a eu le dessus sur Robert-Paul Malouin par 90 votes contre 20. Au niveau du district numéro 6, Marcel Legault a eu besoin de 173 voix pour vaincre Harvey Davignon qui a recueilli la faveur de 34 électeurs.

Dans le district numéro 1, la conseillère



Gisèle Dupuis

sortante Nicole Lecours a été réélue pour un deuxième mandat avec un total de 173 voix. Elle a défait François Nault qui en a obtenu 46 et Claude-Gilles Pilon, un ex-maire qui tentait un retour en politique municipale, qui en a recueilli 42.

Deux conseillères municipales sortant se faisaient face dans le district numéro 5 et c'est Denise Saint-Germain qui a triomphé. Celle-ci a amassé 140 votes, soit 81 de plus que France Brunet qui en a enregistré 59.

La participation des électeurs anicetois à ces élections a atteint 52,83%. Ils étaient 1 223 à se prévaloir de leur droit de vote et pour la première fois, ces citoyens ont pu se prévaloir du scrutin par la poste.

Suite à la page 14

Troisième palmarès des établissements d'enseignement secondaire du Québec

L'école Arthur-Pigeon de Huntingdon se place au 406e rang

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Après s'être classé au 411e rang en 2000 puis en 346e place l'an dernier, l'école Arthur-Pigeon de Huntingdon se retrouve en 406e position du troisième palmarès des 464 établissements publics et privés d'enseignement de niveau secondaire du Québec dévoilé la semaine dernière.

L'institution a obtenu une cote de 4,3 de pour l'année 2000-2001, ce qui l'a place sur un pied d'égalité avec trois autres écoles du réseau public dont deux ayant une proportion élevée d'élèves handicapés ou éprouvant des difficultés d'adaptation ou d'apprentissage. Sur une base de cinq ans, soit de 1997 à 2001, sa cote a atteint 5,2.

Une fois de plus, cette liste a été compilée par Peter Cowley, directeur des études sur l'efficacité des écoles à l'Institut Fraser de Vancouver et par Richard Marceau, chercheur associé à l'Institut économique de Montréal. Elle figure dans le numéro du 15 novembre du magazine L'Actualité qui vient de paraître.

Ce bilan a été réalisé en se basant sur les résultats des élèves de quatrième et cinquième secondaire aux examens du ministère de l'Éducation du Québec dans cinq matières (langues maternelle et seconde, histoire, sciences physiques et mathématiques) de même que le pourcentage d'échec à ces tests. L'étude s'appuie aussi sur la surestimation des résultats par l'école, c'est-à-dire les notes qu'elle a attribué aux étudiants et celles obtenues aux épreuves du MEQ, de l'écart entre les élèves des deux sexes, ainsi que sur le taux de persévérance des jeunes, lequel remplace le taux de promotion cette année.

Une autre institution de niveau secondaire de la MRC Le Haut-Saint-Laurent, le Chateauguay Valley Regional High School, figure dans ce palmarès. L'établissement basé à Ormstown se situe en 367e place avec une cote globale de 5,0, tout comme dix autres établissements québécois.

Ce sont les écoles Félix-Leclerc de Pointe-Claire, Saint-Luc de Montréal, Antoine-Brossard à Brossard, F.A.C.E. School à Montréal et Chavigny à Trois-Rivières-Ouest qui dominent le classement. Ces cinq établissements affichent une marque de 7,3 sur 10.

Propriété de la famille Boyer depuis de nombreuses années

Le supermarché IGA d'Ormstown passe aux mains de Pilon-McKinnon

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le supermarché IGA d'Ormstown change de propriétaire. Détenu par T. Boyer inc. depuis trente-cinq ans, le commerce vient de passer aux mains de la firme Les Marchés Pilon-McKinnon qui possède déjà un magasin de la même chaîne à Valleyfield.

La vente de l'établissement a été officiellement conclue vendredi dernier, après plusieurs mois de pourparlers entre les nouveaux acheteurs, les anciens propriétaires et la compagnie Sobeys. Trois jours plus tard, les nouveaux acquéreurs ont officiellement pris possession du magasin d'alimentation. Le montant de la transaction n'a toutefois pas été dévoilé.

Pour Tancrede et Doris Boyer, la vente du magasin constitue le dernier chapitre d'une longue tradition entrepreneuriale familiale entamée depuis de nombreuses années. Le couple a fait l'acquisition en 1967 du maga-



Détenu par T. Boyer inc. depuis 1967, le supermarché IGA d'Ormstown vient de passer aux mains de la firme Les Marchés Pilon-McKinnon qui possède déjà un magasin de la même chaîne à Valleyfield. Situé à l'intérieur des Galeries d'Ormstown depuis l'ouverture de celui-ci en 1977, l'établissement sera bientôt rénové et agrandi, ce qui fera passer sa superficie à près de 30 000 pieds carrés. (photo P.L.)

Suite à la page 12



Assurances générales
Services financiers

Depuis 1930

LE GROUPE
Y. BOURASSA & Ass. Inc.

2000 boul. Ste-Marie, Valleyfield
373-4434

Aussi Assurance COMMERCIALE et AGRICOLE consultez-nous!

Membres du groupe Y. Bourassa

- Les Assurances Bisailon Inc.
2000 boul. Ste-Marie, Valleyfield • 377-1010
- J.C. Leduc Courtiers en assurances inc.
500 Principale, Hudson • 458-7021
- Les Assurances J.L. Trépanier inc.
2000 boul. Ste-Marie, Valleyfield • 371-8330
- Bourassa Brunet assurance-vie et services financiers
2000 boul. Ste-Marie, Valleyfield • 373-4434

D'un foyer à l'autre

A.D.D.S. Huntingdon

L'A.D.D.S. Huntingdon invite la population à six rencontres sur le thème «Mon droit à l'aide sociale». Ces ateliers toucheront les préoccupations suivantes: connaître ses droits, démystifier les préjugés, mieux s'informer et mieux se défendre. À la fin de chaque atelier, il y aura possibilité pour les participants d'avoir droit à une rencontre individuelle pour répondre à leurs questions particulières. Ces rencontres se tiendront au 5, rue Prince à Huntingdon les 12, 19 et 26 novembre 2002 de 13h30 à 15h30 et les 7, 14 et 21 janvier 2003 de 13h30 à 15h30. Il y aura possibilité de service de garde pour les enfants de 0 à 5 ans en réservant une journée à l'avance (en collaboration avec le centre de ressources familiales du Haut-Saint-Laurent. Pour plus d'informations, on peut rejoindre Régis ou Katherine au 264-4775.

Assemblée générale annuelle de la SCABRIC

Le conseil d'administration de la Société de conservation et d'aménagement de la rivière Châteauguay (SCABRIC) convie les membres et les personnes intéressées à l'assemblée générale annuelle qui aura lieu le mercredi 20 novembre prochain à 19h au Lieu historique national de la Bataille-de-la-Châteauguay. Pour plus de renseignements, il faut communiquer avec Serge Bourdon au (450) 829-2029 ou avec le coordonnateur Félix Blackburn au (450) 427-2555.

Brunch des Filles d'Isabelle de Huntingdon

La section de Huntingdon des Filles d'Isabelle se tiendra le 10 novembre 2002 de 10h à 13h à la salle paroissiale de Huntingdon. Bienvenue à tous.

Association des diabétiques de Valleyfield et des environs

L'Association des diabétiques de Valleyfield et des environs invite les personnes intéressées à une conférence qui aura lieu le mardi 12 novembre prochain à 19h30 au centre hospitalier du Suroît, 150, rue Thomas à Valleyfield (salle de conférence, 5e étage du bloc B, salles A, B, C et D). La conférence sera donnée par Mmes Suzanne Morin de la compagnie Pfizer et Moni-

que Leduc-Massé, diététiste au CHRS. Toutes deux parleront du cholestérol. Quant à la journée-bowling au profit de l'organisme, elle aura lieu le 16 novembre 2002. Pour de plus amples informations, prière de s'adresser à l'Association des diabétiques de Valleyfield et des environs au (450) 373-2633.

Conférence sur les différents types de service de garde au Québec

Dans le cadre des cours «L'éducatrice et le contexte professionnel» et «La coordination des ressources» dispensés au Collège de Valleyfield, les professeurs du programme de techniques d'éducation à l'enfance et leurs étudiants organisent une conférence sur quatre différents types de service de garde au Québec. Cette soirée se déroulera au local D-112 du Collège, le jeudi 7 novembre prochain à compter de 18 h 30. Cette conférence réunira les personnes suivantes: Johanne Dupré, Directrice, qui représente un centre de la petite enfance; Monique Fournier, directrice oeuvrant en milieu scolaire; Marie-Claude Langlois, responsable d'un programme pédagogique au sein d'une halte-garderie et Marie-Josée Domingue et Kathy Landry, directrices d'une garderie. Puisque la rencontre est avant tout pédagogique, les étudiants poseront d'abord les questions qu'ils ont préparées aux invités et par la suite, la discussion sera ouverte à tous et chacun.

Club Optimiste d'Ormstown

Le Club Optimiste d'Ormstown revient en force avec son tirage des Opti-Voyages qui permettent de décerner de magnifiques prix dont des voyages dans le sud. Le nombre billets est toutefois limité. À noter que le souper-spaghetti de mouvement aura lieu le 23 novembre prochain. De plus, l'organisme est en campagne de recrutement et de financement. Pour plus de renseignements: Benoît Soucy au 829-3190 ou Sylvain Guérin au 829-4165.

Diabétiques du Haut Saint-Laurent

L'association Diabétiques du Haut Saint-Laurent a le plaisir de convoquer ses membres et toutes les personnes de la MRC souffrant de cette maladie à son assemblée générale annuelle. Cette rencontre se tiendra le 13 novembre 2002 à 19h à l'hôpital Barrie Memorial d'Ormstown.

Suite de Mairie..... de la page 11

Trois nouveaux échelons à Franklin

Du côté de Franklin, les électeurs ont décidé d'injecter du sang neuf au sein du conseil municipal en choisissant trois nouveaux échelons. Une dizaine de candidats étaient sur les rangs pour l'obtention de l'un ou l'autre de ces sièges en jeu.

Au siège numéro 2, le candidat Gaétan Tremblay a fait mordre la poussière à la conseillère municipale sortante Francine Yelle-Boyd, en quête d'un deuxième mandat. M. Tremblay, lui-même un ancien échelon, a récolté 467 voix contre 320 pour Mme Yelle-Boyd. Un troisième candidat en lice, Marcel Leclerc, a pris le troisième rang avec 125 voix.

Une autre conseillère municipale sortante, Suzanne Yelle-Blair, a elle aussi subi la défaite au siège numéro 5. À la recherche d'un deuxième terme, elle a baissé pavillon devant le candidat Gilles

LeBreton qui a recueilli 440 votes, soit une majorité de 100 voix sur Mme Yelle-Blair qui a reçu l'appui de 340 électeurs. Gaétan Roy a amassé pour sa part 133 votes.

Quatre candidats ont croisé le fer pour l'obtention du siège numéro 6, laissé vacant à la suite du départ de Suzanne Savich. La victoire est allée à Monique Dénommée qui a gagné avec 425 voix comparativement à 270 pour Richard Thomas, 111 pour Lise Métras et 101 pour Marie-Pierre Dagenais. Un total de 1 416 personnes étaient inscrites sur la liste électorale et de ce nombre, 994 sont allées voter, ce qui représente un taux de participation de 70,19%. Le nombre de bulletins rejetés se chiffre à 72.

L'an prochain, des élections municipales se tiendront à Huntingdon, Ormstown, Godmanchester, Hinchinbrooke et Saint-Chrysostome.

Suite de IGA..... de la page 11

sin IGA d'Ormstown, appartenant alors à Camille Boyer qui l'avait ouvert trente ans plus tôt. D'abord localisé sur la rue Roy, le commerce s'installa dix ans plus tard aux Galeries d'Ormstown.

Après toutes ces années passées à la tête de l'entreprise, M. et Mme Boyer considèrent que le moment était venu de tirer leur révérence. «C'est en vue de prendre notre retraite que nous avons vendu le commerce», estime Mme Boyer.

Agrandi et rénové

En plus de passer aux mains d'un nouvel acquéreur, le magasin IGA d'Ormstown prend de l'expansion. Situé à l'intérieur des Galeries d'Ormstown depuis l'ouverture de celui-ci en 1977, l'établissement sera bientôt rénové et agrandi, ce qui fera passer sa superficie actuelle de 24 000 à près de 30 000 pieds carrés. Les travaux de réfection et d'agrandissement devraient commencer en jan-

vier prochain. «Dès qu'il sera rénové et agrandi, le IGA d'Ormstown sera semblable à celui que nous possédons déjà à Valleyfield», a indiqué le président des Marchés Pilon-McKinnon, Robert Pilon.

C'est donc un supermarché tout neuf et de plus grande taille qui attend les clients. Les Marchés Pilon-McKinnon comptent ajouter quelques nouveautés parmi sa gamme de produits offerts à Ormstown dont un comptoir de poissonnerie et une section vouée aux produits biologiques. Des réaménagements sont aussi à prévoir dans certains départements. «Ce sera un changement de concept qui va rendre le magasin plus attrayant encore», a expliqué M. Pilon.

Le magasin emploie actuellement 80 personnes à temps plein et partiel. M. Pilon prévoit cependant qu'avec l'agrandissement du magasin, d'autres employés pourraient s'ajouter au personnel actuel.

Un jeune homme périt dans un face-à-face à Sainte-Barbe

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Un jeune homme a perdu la vie et deux autres personnes ont été blessées lors d'une collision entre deux véhicules dimanche dernier sur la route 202 à la hauteur de Sainte-Barbe.

Il était environ 14h55 lorsque la tragédie s'est produite. Le conducteur d'une camionnette de type «pick-up» circulait en direction de Valleyfield lorsqu'il a croisé un véhicule du même genre conduit par une dame.

Celle-ci, pour une raison qui demeure inconnue, a empiété sur la voie en sens inverse tandis que l'autre camionnette était engagée dans une courbe. Les deux véhicules se sont

retrouvés face-à-face et l'impact n'a pu être évité.

Le conducteur de la camionnette a été conduit au centre hospitalier régional du Suroît à Valleyfield où son décès a été constaté. La victime est Martin Arseneault, un Campivalensien âgé de 24 ans. Un autre jeune homme de 23 ans, qui prenait place à côté de lui, et la femme, une résidente de Saint-Anicet âgée de 47 ans, ont subi des blessures légères mais ont quand même pris le chemin de l'hôpital.

Les policiers du détachement du Haut-Saint-Laurent de la Sûreté du Québec ont été appelés sur les lieux de la collision. Selon les premières constatations, c'est un moment d'inattention de la part de la conductrice d'un des véhicules qui serait à l'origine de cet accident.

Une séance d'information sur le territoire du Haut-Saint-Laurent

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Àux gens qui pensent se lancer en affaires ou les entrepreneurs qui ont des projets d'expansion ou d'acquisition d'entreprises, ce message s'adresse à eux. Le CLD du Haut-Saint-Laurent, de concert avec la SADC du Suroît-Sud, organisent une session d'information sur le territoire du Haut-Saint-Laurent.

Cette rencontre a pour but de présenter différents programmes d'aide au démarrage, à l'expansion ou à l'acquisition d'une entreprise. Elle s'adresse à quiconque souhaite obtenir de plus amples informations relatives aux prêts ou aux subventions disponibles.

La session d'information se déroulera le 20 novembre prochain, à la MRC Le Haut-Saint-Laurent, 10, rue King à Huntingdon, à la salle 4R, dès 19h. La présentation des intervenants s'effectuera dans un environ-

nement bilingue. Pour de plus amples informations ou pour réserver votre place, communiquez avec le CLD du Haut-Saint-Laurent au 264-5252 ou avec la SADC au 264-7060.

Un VTT volé à Franklin

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Un vol de véhicule tout-terrain s'est produit dimanche dernier peu avant 11h20 sur une propriété en bordure de la route 202 à Franklin.

Il semble que le ou les malfaiteurs ont réussi à s'emparer du VTT en endommageant le dispositif d'ignition. L'ironie du sort, c'est que les clés du véhicule étaient dissimulées dans la maison lors de la visite des voleurs.

Au moment du crime, le VTT se trouvait caché derrière la demeure et hors de vue de la chaussée.

Cinq générations d'une même famille réunies

Rassembler des personnes issues de cinq générations d'une même famille pour les besoins d'une photographie peut tenir du prodige. C'est pourtant ce qui s'est produit tout récemment lorsque Marie-Rose Latendresse, âgée de 85 ans et demeurant à Huntingdon, a tenu une petite rencontre familiale pour souligner la naissance de Magellan Beaulieu. La maman Stéphanie Loïselle, la grand-maman Annette Duguay, l'arrière-grand-mère Thérèse Hébert et l'arrière-arrière-grand-mère, Mme Latendresse, étaient fort heureux de se réunir tous ensemble autour du nouveau-né.



Travaux routiers dans le Haut-Saint-Laurent Une section de la route 132 à remettre à neuf

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Amorcés depuis plus d'une quinzaine de jours, les travaux de réfection sur deux des principales routes du Haut-Saint-Laurent se poursuivent. Après la route 202 dont une section vient d'être réparée, ce sera au tour de la 132 d'être remise en neuf, du moins en partie.

Depuis lundi, le tronçon de la route 132 compris entre les municipalités de Saint-Anicet et Sainte-Barbe est fermé sur une voie en raison de travaux d'asphaltage qui devraient durer quatre semaines. Cette section sera refaite sur une distance de 14km, entre le pont de la rivière LaGuerre à Saint-Anicet et la paroisse de Sainte-Barbe. Le projet coûtera 989 000\$. Les travaux devraient se terminer le 30 novembre prochain.

Le député provincial de Beauharnois-Huntingdon, André Chenail, avait annoncé le 18 octobre dernier que le MTQ investit

3 811 000\$ dans des travaux de réparation de certaines routes de son comté. Six routes de la circonscription feront l'objet de travaux de pavage. Pour le Haut-Saint-Laurent, le Ministère injecte 1 617 000\$ dans des travaux sur deux de ses plus importantes voies de circulation.

Une partie de la route 202 a également été réparée, soit un tronçon de 8,6 km entre Sainte-Barbe et Godmanchester. Les travaux, amorcés le 21 octobre pour se terminer lundi dernier, se chiffraient à 628 000\$.

Des travaux routiers doivent aussi être effectués à Hemmingford, soit la réfection de la route 202 à partir de la montée Giroux jusqu'au pont de la rivière Norton. Le MTQ y consacra un montant de 216 000\$. Québec investit également dans des projets de pavage à Saint-Patrice-de-Sherrington, Saint-Cyprien-de-Napierville et Saint-Rémi.

Par ailleurs, des travaux d'asphaltage seront aussi réalisés aux abords des ponts Saint-Louis à Saint-Louis-de-Gonzague et Laroque à Valleyfield.

Des agriculteurs anicetois s'unissent pour revaloriser le bassin versant de la rivière LaGuerre

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Conscients que des efforts doivent être faits pour améliorer la qualité de l'eau de la rivière LaGuerre, des producteurs agricoles de Saint-Anicet se sont concertés pour mettre en place un système ayant à la fois pour but de mieux contrôler les sources diffuses de contamination et d'adapter leurs méthodes de travail pour qu'elles respectent la qualité de l'environnement.

Ces agriculteurs ont commencé à mettre au point une stratégie leur permettant d'agir ensemble pour revitaliser le bassin versant de la rivière LaGuerre. Au niveau scientifique, elle implique la planification et la mise en œuvre d'un plan intégré de gestion des eaux dans ce secteur. Sur le plan technique, leur initiative consiste à jauger et à caractériser la qualité de l'eau, à traiter des données, à interpréter et à développer des outils de gestion de cette ressource. «Pour nous, producteurs agricoles, il s'agit de mettre en marche des mesures à saveur agro-environnementale qui aideront à mieux cerner la grande problématique entourant ce cours d'eau qui est l'érosion des sols», explique Sylvain Gascon, un des producteurs laitiers impliqués dans ce vaste projet et également président du club du bassin La Guerre.

Ce cours d'eau est l'un des trois au Québec qui font en ce moment l'objet de l'introduction d'un programme qui mise sur les actions communautaires des agriculteurs pour mettre en valeur des bassins versants agricoles. Le lac Etchemin dans la région Chaudière-Appalaches et la rivière aux Brochets dans l'ouest de la Montérégie sont également ciblés pour ce vaste projet.

La mise en œuvre d'un tel projet s'appuie sur un partage des responsabilités entre les différents exploitants agricoles, les conseillers du club-conseil en agroenvironnement local et des ressources-conseils techniques et scientifiques présentes au sein de l'Institut de recherche et développement en agroenvironnement, du Centre d'expertises hydriques du Québec et du ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec.

Le projet comporte trois phases et peut s'échelonne sur une période de cinq ans. La première étape consiste en l'implantation d'un bassin d'intervention et d'un bassin témoin sur un territoire qui s'étend sur une distance d'environ 500 hectares et le recours à des manœuvres de jaugeage qui témoigneront de la qualité et de la quantité de l'eau dans ces deux bassins.

Dans un deuxième temps, il faut procéder à des prélèvements d'échantillons manuels et ponctuels de l'eau et à un enregistrement con-

tinu de celui-ci. Ces opérations permettent d'estimer les charges quotidiennes et annuelles de contaminants au niveau de la rivière LaGuerre.

Le maintien du mesurage des charges de contaminants dans les deux bassins et l'évaluation du rendement environnemental du plan intégré de gestion des eaux constituent le troisième et dernier volet de ce système.

Outre le club du bassin La Guerre, plusieurs organismes agissent comme partenaires dans la réalisation de ce projet, dont l'IRDA et le CEHQ. Le MAPAQ, par l'entremise de la direction régionale de la Montérégie et de la direction de l'environnement et du développement durable, y apporte aussi sa contribution.

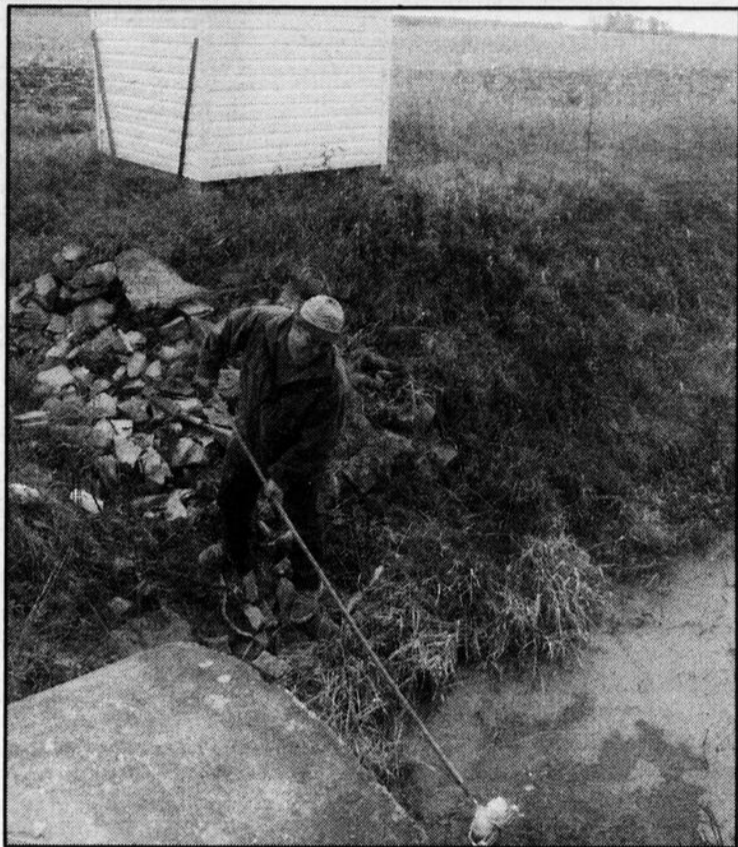
Un tel projet est financé à près de 50% par les différents partenaires liés à sa réalisation. Les ministères et les divers organismes se partagent la facture. Actuellement, le plan instauré pour la rivière LaGuerre se chiffrait à environ 100 000\$, selon M. Gascon qui estime que d'autres fonds issus de différents programmes d'aide seraient disponibles pour alléger les coûts.

La rivière La Guerre se déverse dans le lac Saint-François et son bassin occupe une superficie de 8 192 hectares. Depuis plusieurs années, ce cours d'eau est au centre d'un conflit entre les résidents riverains demeurant à son embouchure et les producteurs agricoles culti-

vant les terres du bassin versant.

«De nos jours, les gens devront réaliser que les producteurs n'ont pas tous les torts et qu'ils font ce qu'ils peuvent pour préserver le bassin versant de la rivière LaGuerre. Ce projet que voici en est un exemple et à Saint-Anicet, les agriculteurs resteront pro-actifs pour sauvegarder l'environnement», souligne M. Gascon.

Ce producteur agricole estime que depuis 1996, les agriculteurs mettent l'épaulé à la roue pour préserver ce milieu aquatique et ont instauré une panoplie de moyens pour y parvenir comme la formation d'un club agroenvironnemental, la réalisation de plans de fertilisation et de bilans minéraux dans leurs entreprises. «Il faut apprendre à faire de l'agroenvironnement et c'est un domaine où il reste encore beaucoup de recherches à effectuer. Dans ce domaine, les agriculteurs y sont à l'œuvre depuis longtemps», soutient-il.



Sylvain Gascon fait partie de ces agriculteurs de Saint-Anicet qui ont commencé à mettre au point une stratégie leur permettant d'agir ensemble pour revitaliser le bassin versant de la rivière LaGuerre. On le voit alors qu'il procède à un prélèvement d'échantillon manuel de l'eau pour évaluer les charges de contaminants au niveau de ce cours d'eau. (photo P.L.)

NOUVEAU EN VILLE BUANDERIE



117 Chateauguay, Huntingdon

MACHINES NEUVES

Atmosphère décontractée

Service de buanderie disponible

Pour info : 264-0297

OUVERT
de 9h00 à 21h00
7 jours par semaine

REMAX DÉFI (1996)
121 Alexandre, Valleyfield
371-8878
www.remax-quebec.com
MICHEL BEAUDIN
Agent immobilier affilié

HUNTINGDON: Cottage, 3 cac, remise, garage, localisé près de tous les services. Idéal premier acheteur. À voir. Contactez-moi
Michel Beaudin 371-8878 MB#17

NOUVEAU PRIX
ST-ANICET: Route 132: Bungalow situé tout près du terrain de golf avec un droit de passage au lac St-François, 3 cac, garage. Possibilité d'achat tout meublé. Idéal pour sportif. Contactez-moi
Michel Beaudin 371-8878 MB#22

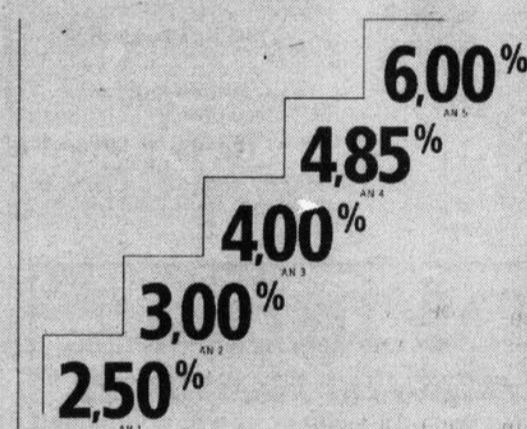
Joli bungalow, situé près du Lac St-François sur un terrain de 30 000 p.c., 3 cac, bois franc & céramique. Patio, cabanon de 10.3 x 12.3. À voir.
Contactez-moi
Michel Beaudin 371-8878 MB#25

ST-ANICET: 2 pour 1. Joli bungalow, 2 cac, situé à quelques pas du Lac St-François. Décoré avec goût. Paysager. Garage, remise. En plus, chalet, 2 cac, avec vue sur le Lac. Possibilité de location. Une visite vous convaincra. Contactez-moi.
Michel Beaudin 371-8878 MB#27

REPRISE DE FINANCE
St-Anicet: cottage, 4 cac, situé au centre du village. Contactez-moi:
Michel Beaudin 371-8878 mb#29

ST-TIMOTHÉE
Propriété prestigieuse avec mezzanine située dans un secteur recherché. 3 cac, 2 foyers (bois + gaz), grand terrain paysager, beaucoup d'arbres matures, clôture, piscine creusée, th. pompe, cabanon 16x23. À voir. Contactez-moi:
Michel Beaudin 371-8878 mb#31

OBLIGATION À PRIME DU CANADA



EMISSION 27 - TAUX ANNUEL COMPOSÉ DE 4,06% APRÈS 5 ANS

rendement garanti

OBLIGATION D'ÉPARGNE DU CANADA

2,00%

EMISSION 78

- L'Obligation à prime du Canada est encaissable une fois l'an, à la date anniversaire de l'émission et dans les 30 jours suivants
- L'Obligation d'épargne du Canada est encaissable en tout temps
- Aucuns frais
- Investissement à partir de 100 \$
- Options REER et FERR applicables aux deux titres
- Garantie du gouvernement du Canada
- Placement idéal pour une épargne à l'abri des risques

- Achat en ligne, par téléphone, par retenues salariales ou dans les institutions bancaires ou financières

Avis aux porteurs d'obligations :

- Celles et ceux qui détiennent des OEC non échues des émissions 46 à 50, 54, 60, 66 et 72 et des OPC de l'émission 9 sont priés de consulter notre site Web ou de téléphoner pour obtenir des éléments d'information précis sur leurs titres
- Les OEC de l'émission 45 arrivent à échéance le 1^{er} novembre 2002

pour acheter directement, consultez www.oec.gc.ca ou composez 1 888 773-9999.

Nouvelles Obligations d'épargne du Canada

un excellent mode d'épargne. c'est garanti.

achetez vos titres sans tarder.

Le ministre des Finances peut mettre fin à la vente des obligations en tout temps. Émissions 27 et 78 en vente jusqu'au 1^{er} novembre 2002, sous réserve de modifications sans préavis.



La Chambre de commerce et de l'industrie DU HAUT ST-LAURENT

C.P. 1628, Huntingdon (Québec) J0S 1H0

Mandat de la Chambre de commerce et d'industrie du Haut Saint-Laurent

La Chambre de commerce et d'industrie du Haut Saint-Laurent poursuit essentiellement les mêmes buts et partage les mêmes objectifs que la Chambre de commerce du Québec, qui chapeaute toutes les chambres de commerce de la province. Voici sa mission:

-affirmer sa position de pilier du développement économique de la MRC Le Haut Saint-Laurent;

-favoriser le progrès régional par l'entremise d'un régime économique, politique et social fondé sur la liberté individuelle, l'entreprise privée, la concurrence et le sens des responsabilités;

-favoriser le partenariat et le réseautage avec d'autres chambres de commerce québécoises;

-soutenir son action au niveau du développement économique de la MRC Le Haut Saint-Laurent.

Profil d'un entrepreneur du Haut Saint-Laurent

Une fois par mois, l'hebdomadaire The Gleaner/La Source de Huntingdon publiera un reportage sous forme de profil d'un entrepreneur ou d'une entreprise méconnue(e) dans le Haut Saint-Laurent et qui est membre de la Chambre de commerce et d'industrie du Haut Saint-Laurent. Ce texte se retrouvera dans chaque dernier numéro mensuel du journal. En tout, neuf textes paraîtront entre les mois de novembre et juin inclusivement. (relâche en juillet et août).

Premier reportage: Mimi Marlier du Gîte Chez Mimi à Godmanchester le 27 novembre 2002

Prochaine activité

Date et lieu: le 22 novembre 2002 à midi à la salle à manger Chez Papy, à Sainte-Barbe

Conférencier invité: M. Jean Létourneau, CGA, Pl. fin

Planificateur financier et conseiller en placement

Membership

Voici une liste d'une dizaine d'entreprises

membres qui ont renouvelé leur adhésion à la Chambre de commerce et d'industrie du Haut Saint-Laurent pour l'année 2002-2003

- Sylvie Hébert informatique Saint-Chrysostome
- Autobus Huntingdon inc. Saint-Anicet
- Autobus Roland Leduc inc. Huntingdon
- Banque de Montréal



Conseil d'administration de la Chambre de commerce et d'industrie du Haut Saint-Laurent 2002-2003

Lors de son assemblée générale annuelle tenue le 30 mai dernier au club de golf Trout River à Athelstan, la chambre de commerce et d'industrie du Haut Saint-Laurent a constitué son conseil d'administration pour l'année 2002-2003. Dans l'ordre habituel: **Éric Taillefer, secrétaire; Jean Billette, administrateur; Nicole Fafard, vice-présidente; Serge Gosselin; président sortant; Mimi Marlier, présidente; Claude Taillefer, premier vice-président et trésorier. Ne figurent pas sur la photo Gilles Bigras, administrateur; Roger Caza, administrateur; Michel Guindon, administrateur et Sylvain Brunette, deuxième vice-président. (photo P.L.)**

- Huntingdon
- Dr René Brisebois Huntingdon
- Carrefour jeunesse-emploi Beauharnois-Huntingdon Ormstown
- Caza et frères J.R. Saint-Anicet
- Les caisses populaires Desjardins du Suroît-Sud et Est-du-Haut-Saint-Laurent
- CLD du Haut Saint-Laurent Huntingdon
- Club de golf Trout River Athelstan

MERCI DE VOTRE CONFIANCE

Pour plus d'informations sur la Chambre de commerce et d'industrie du Haut Saint-Laurent: 264-4064.

NAISSANCES & DÉCÈS REMERCIEMENTS, À LA MÉMOIRE, FIANÇAILLES

REMERCIEMENTS

La famille de feu Myrtle Moore voudrait remercier les médecins, infirmières et membres du personnel de l'Hôpital Barrie Memorial pour les soins donnés à Myrtle. A tous les parents, amis et voisins, et la Légion de Hemmingford pour leur appui et dons. Tout fut grandement apprécié. Merci.

Garth & John Moore & familles

La famille de feu Emilio Laplante voudrait remercier les parents, amis et voisins pour leurs marques de sympathie et généreux dons faits en sa mémoire. Votre sollicitude lors de cette difficile période fut grandement appréciée. Veuillez accepter ces remerciements comme vous étant personnellement adressés.

PRIÈRES

NEUVAINA A SAINT JUDE Puisse le Sacré Coeur de Jésus soit adoré, glorifié, aimé et préservé, à travers le monde maintenant et toujours. Sacré Coeur de Jésus, priez pour nous. Saint Jude, travailleur de miracles, priez pour nous. Saint Jude, aide des causes désespérées, priez pour nous. Récitez cette prière neuf fois par jour, et au huitième jour, votre prière sera exaucée. Récitez-la pendant neuf jours - elle a toujours réussi. Promesse de publication obligatoire. Saint Jude, merci.

L.F.



Rodrigue Montpetit & Fils

Salon funéraire
Pré-arrangement - incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

LA SOURCE

Tél.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521 info@gleaner-source.com

Directeur général:
André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

Rédactrice en chef:
Judith Taylor
jtaylor@gleaner-source.com

Journaliste:
Patrice Laflamme
plafamme@gleaner-source.com

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no:08070 Abonnement local: 32.00\$/année, hors zone: 39.50\$/année
96436-080502



Une représentante du ministère de l'Éducation de passage à Huntingdon

Une représentante du ministère québécois de l'Éducation, Diane Mockle, était de passage à Huntingdon le lundi 30 septembre dernier. Agissant comme responsable de l'alphabétisation pour le compte du MÊQ, elle s'est rendue à l'édifice O'Connor qui abritera le tout nouveau centre de formation communautaire du Haut-Saint-Laurent, lequel se prépare à démarrer ses activités. Mme Mockle a rencontré ce jour-là des intervenants du milieu régional de l'éducation et de la formation pour discuter de la nouvelle politique du Ministère en matière de soutien au secteur communautaire. Sur la photo, Mme Mockle est entourée (dans l'ordre habituel) de Guy Lachance du centre de formation Châteauguay Valley, Carole Lefebvre du centre de formation communautaire du Haut-Saint-Laurent et Roger Robidoux du centre de formation Jean XXIII d'Ormstown. (photo P.L.)



Nouvelle carte électorale scolaire Le conseil des commissaires de la CSVT poursuit sa réflexion

Mario Pitre COLLABORATION SPÉCIALE

La salle du conseil des commissaires de la commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands a été prise d'assaut par une centaine de personnes qui ont assisté le lundi 28 octobre dernier à une séance d'information en rapport avec la nouvelle délimitation des districts électoraux qui sera en vigueur lors des prochaines élections scolaires prévues en novembre 2003.

Les membres du conseil des commissaires s'attendaient à une plus grande affluence à cette assemblée organisée par la CVST, confiait la présidente Louise Lebrun au lendemain de la rencontre, puisqu'une pétition de plus de 1000 signatures avait été présentée par le commissaire Mario Brault, un opposant à la division des districts présentement à l'étude. Néanmoins, les échanges se sont déroulés dans le plus grand respect, et la séance s'est terminée après seulement 45 minutes de discussions.

«Notre but principal lors de cette rencontre était d'écouter ce que les gens avaient à dire. Les interventions ont été axées pour la plupart sur l'idée de préserver le milieu rural et contre la fermeture des écoles de village», a raconté Mme Lebrun.

Toutefois, la présidente de la CSVT a pré-

cisé qu'aucune fermeture d'école n'était au programme de la commission scolaire et que celle-ci s'inscrivait dans la position adoptée récemment par la Fédération des commissions scolaires du Québec, qui s'oppose à la fermeture des dernières écoles de village.

La polémique entourant la nouvelle carte électorale scolaire semble plutôt tourner autour de la représentation des secteurs rural et urbain, et particulièrement le secteur urbanisé de Valleyfield, à qui la nouvelle délimitation concède 10 districts, contre neuf pour la balance du territoire de la CSVT.

Le conseil des commissaires se prononcera sur la nouvelle carte lors de son assemblée du 11 novembre prochain, et l'actuelle proposition à l'étude devra obtenir l'appui des 2/3 des commissaires pour être en application.

Le centre de formation communautaire de Huntingdon renâtra de ses cendres

Patrice Laflamme LA SOURCE

Le centre de formation communautaire de Huntingdon renâtra de ses cendres, un an et demi après avoir dû fermer ses portes en raison de difficultés financières.

Aménagé sur la rue Lake à Huntingdon jusqu'en juin 2001, le CHC sera bientôt rouvert et ce, dans de nouveaux locaux plus adaptés à ses besoins. C'est au deuxième étage de l'édifice O'Connor, sur la rue Châteauguay, que l'établissement installera dorénavant ses pénates.

Même s'il se trouve à une toute nouvelle adresse, le CFC ne modifiera en rien sa vocation première qui est celle d'aider les individus à acquérir des compétences de base en alphabétisation et en insertion sociale, tant en anglais qu'en français. L'institution est dédiée aux personnes qui désirent approfondir leurs connaissances qui les aideront à se valoriser davantage et à devenir plus autonomes.

Selon la coordonnatrice du CFC, Carole Lefebvre, les adultes analphabètes éprouvent très souvent des difficultés importantes qui l'empêchent de fonctionner normalement dans la société et le Haut-Saint-Laurent connaît aussi son lot de personnes qui ne savent ni lire ni écrire. Avec son programme, le CFC permet à ces gens de mieux fonctionner et d'être en mesure de s'exprimer par écrit et de parcourir des yeux tout document écrit ou imprimé.

Les cours sont dispensés par des formateurs bénévoles qui rencontrent les participants de deux à trois fois par semaine. Le CFC fait aussi appel à des pédagogues de langues française et anglaise provenant tant de la commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands que du New Frontiers School Board et qui sont à l'œuvre durant trente semaines.

Pour repartir du bon pied, le CFC a besoin de participants. Mme Lefebvre espère accueillir un premier contingent de 30 personnes, quinze francophones et autant d'anglophones, afin d'assurer le meilleur équilibre possible et d'assurer la formation à chaque groupe selon sa langue.

Mme Lefebvre invite par ailleurs les citoyens qui connaissent des gens qui pourraient bénéficier d'une formation en alphabétisation de bien vouloir entrer en contact avec elle au (450) 829-4224 ou au 377-7590. Par le fait même, des bénévoles pouvant aider à la formation des participants sont aussi recherchés.

Les Vainqueurs de l'Association des Amputés de guerre

C'est leur avenir Aujourd'hui

Les Vainqueurs reçoivent une aide financière pour l'achat de membres artificiels.

Demain

Les doyens du Programme LES VAINQUEURS poursuivront la tradition de l'Association, « les amputés s'entraident », et ils transmettront le message JAMAIS PLUS LA GUERRE! aux générations futures.

L'héritage de l'Association des Amputés de guerre est assuré par votre appui inestimable.



Pour commander des documentaires de la série JAMAIS PLUS LA GUERRE!, communiquez avec l'Association des Amputés de guerre.
Montréal : tél. : (514) 398-0759, téléc. : (514) 398-0699;
ACCÈS FACILE : tél. : 1-800-250-3030, téléc. : 1-800-219-8988,
www.amputesdeguerre.ca
ou montreal@amputesdeguerre.ca
Vous pouvez emprunter gratuitement ces documentaires ou les acheter au prix coûtant.
Numéro d'enregistrement d'organisme de charité : 13196 9628 RR0001

Serge Durand et Paul Meunier pharmaciens affiliés à Uniprix depuis 25 ans

Patrice Laflamme
LA SOURCE

La deuxième plus importante chaîne de pharmacies au Québec, Uniprix, célèbre cette année ses 25 ans de fondation. Parmi les 235 établissements rattachés à ce réseau, une quarantaine le sont depuis les tout débuts de l'entreprise.

Serge Durand et Paul Meunier sont tout deux des pharmaciens affiliés Uniprix à Huntingdon depuis sa création voilà maintenant un quart de siècle. En 1977, ils ont ouvert leur commerce sur la rue Château-guay et qui demeure ouvert depuis ce temps. «Dès sa fondation en 1977, j'ai cru en Uniprix. Enfin, il y avait un regroupement qui offrait aux pharmaciens et pharmaciennes un véritable pouvoir d'achat tout en nous laissant une très grande latitude dans la gestion de nos points de vente. Mais le plus beau dans tout cela, c'est qu'après 25 ans, Uniprix offre les mêmes avantages qu'en 1977 et beaucoup plus», note-t-il.

Pour M. Meunier, qui a aussi siégé au conseil d'administration de la chaîne pendant quelques années, «la force d'Uniprix, c'est qu'elle grandit et se développe en

continuant de placer ses actionnaires au cœur de sa croissance», souligne-t-il.

Le travail d'un pharmacien a bien changé en 25 ans et M. Durand est bien placé pour en parler. Il estime également que la clientèle a évolué avec les années. «Avec le temps, les gens prennent encore plus conscience de leur santé et n'hésitent plus à communiquer avec le pharmacien. Notre rôle a aussi bien changé. Nous offrons plus d'informations à notre clientèle sur les médicaments et sur les aspects de la santé en général», a-t-il précisé.

Aggrandissement

Après 25 ans de présence au centre-ville de Huntingdon, la pharmacie Uniprix se prépare à devenir plus spacieuse afin de servir encore mieux sa clientèle. Le local actuel de 4 500 pieds carrés sera bientôt agrandi pour faire place à un bâtiment de 7 500 pieds carrés qui devrait être fin prêt en janvier. La maison et la grange appartenant à M. Durand ont été démolies afin de faire place au commerce nouvellement aménagé. Les travaux devaient commencer dès cette semaine.

C'est la troisième fois que cette pharmacie augmente sa superficie. L'établissement avait déjà été agrandi en 1984 puis en 1994.

Huntingdon

Les contribuables pourront se prononcer sur un règlement d'emprunt de 250 760\$

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Les contribuables de Huntingdon auront probablement leur mot à dire sur un règlement adopté par la municipalité qui l'autorise à contracter un emprunt de 250 760\$ pour rembourser la Société québécoise d'assainissement des eaux afin d'en réduire le taux d'intérêt.

À leur séance mensuelle de novembre lundi soir dernier, les élus ont adopté un règlement décrétant que la Ville puisse emprunter cette somme qui sera retournée à l'organisme pour des travaux à son usine d'épuration. Cette viendra rembourser le montant de l'emprunt temporaire de la

SQAE qui porte intérêt à douze pour cent.

La Ville offre aux citoyens la possibilité de se prononcer sur la mise en application de ce règlement. Les personnes habilitées à voter peuvent demander à ce qu'il fasse l'objet d'un référendum en inscrivant leurs noms et leurs coordonnées dans un registre qui sera tenu le jeudi 14 novembre prochain entre 9h et 19h à l'hôtel-de-ville de Huntingdon.

Pour qu'une telle consultation populaire puisse avoir lieu, il faudra que le nombre de personnes qui en feront la demande atteigne 224. Si ce minimum de citoyens inscrits n'est pas obtenu, le règlement sera alors considéré comme étant approuvé par les résidents autorisés à voter.

IL N'EST PAS TROP TARD POUR SE FAIRE VACCINER CONTRE LA GRIPPE

Plusieurs personnes se sont prévaluées de la vaccination pour la grippe pour la première fois cette année. Depuis quelques années le vaccin est offert gratuitement dès l'âge de 60 ans. L'an dernier, la saison de grippe a été signalée au début janvier et le pic d'activité grippale a été observé les 2 premières semaines de février. L'activité grippale est restée élevée pendant 7 semaines pour diminuer ensuite progressivement.

Les mois de novembre et décembre sont les meilleurs mois pour recevoir le vaccin puisqu'il faut deux semaines pour développer les anticorps nécessaires pour combattre le virus de la grippe. Le vaccin est efficace pour une période de quatre à six mois et c'est pourquoi il doit être renouvelé à tous les ans.

CLSC HUNTINGDON 264-6108 / 829-3877

Campagne de vaccination contre l'influenza 2002

AVIS À LA POPULATION

Cette année, le programme de vaccination gratuite contre la grippe vise les personnes suivantes :

Personnes âgées de 6 mois à 59 ans avec une des maladies suivantes :

Asthme
Diabète
Maladie du cœur
Maladie des poumons
Cancer
Maladie des reins
Maladie du sang
VIH
Déficit immunitaire

Vaccin gratuit pour vous et pour les personnes qui vivent avec vous

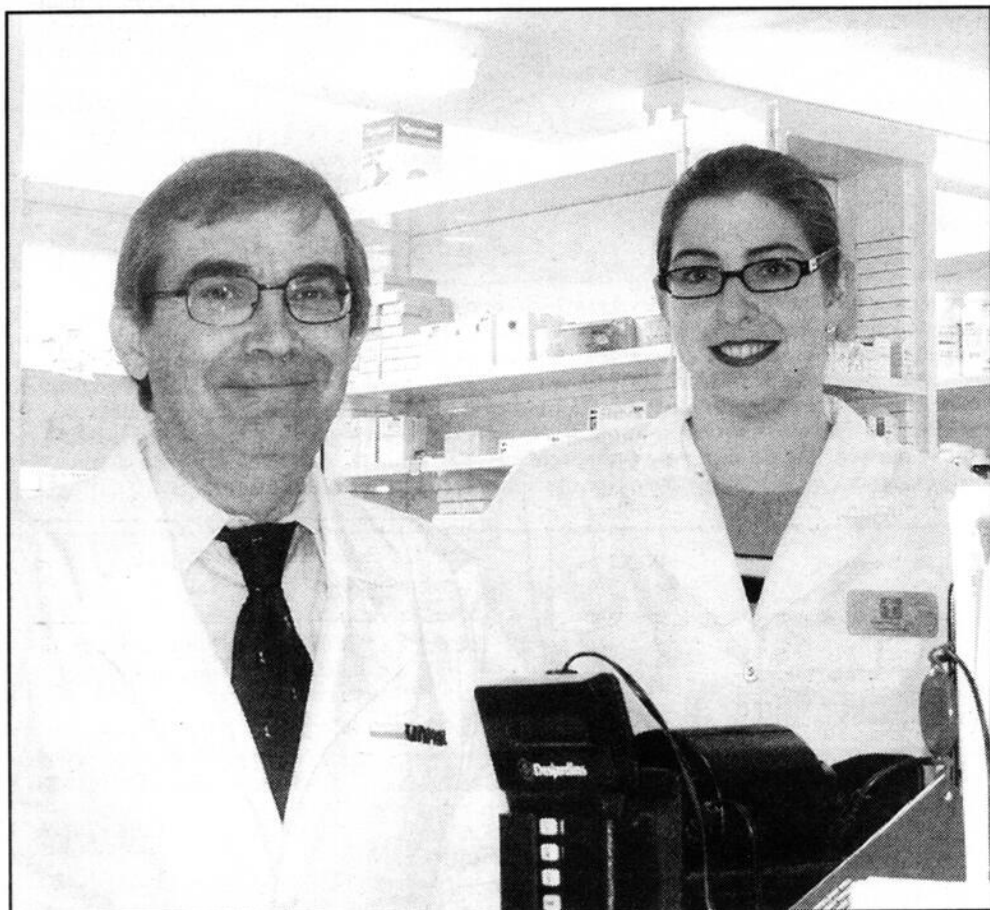
Personne âgée de 60 ans ou plus
Membre du personnel ou bénévole dans un établissement de soins

Vaccin gratuit pour vous

Toute autre personne peut également bénéficier du vaccin. La vaccination est alors à ses frais.

10,00 \$

Contre la grippe, pas besoins d'armure, le vaccin est votre meilleure protection !



Geneviève Dion s'est jointe à titre d'associée à Serge Durand et Paul Meunier (absent sur la photo), tous deux pharmaciens affiliés à Uniprix à Huntingdon depuis 25 ans. (photo P.L.)

OUVERT 7 JOURS SUR 7

HIMBEAULT GIBIER
LE BOUCHER DU CHASSEUR

UN SEUL NOM À RETENIR RAYMOND HIMBEAULT

La seule boucherie à St-Stanislas

Toujours là pour vous servir. Depuis 1984

DÉPEÇAGE

- Ours
- Caribou
- Original
- Chevreuil
- Sanglier

Service de réception 24 heures

FUMOIR À POISSONS **SOUS-VIDE DISPONIBLE**

Nous fabriquons charcuterie avec votre propre animal :
• Smoke meat • Saucisse • Pâtés

(450) 377-1128

134 principale, St-Stanislas de Kostka

Services et information en ligne

Où chercher...

- des infos pour trouver un emploi ?
- des renseignements sur la santé ?
- des renseignements pour me lancer en affaires ?
- de l'information sur les changements climatiques ?

Le site Internet du gouvernement du Canada vous offre des renseignements sur tous ces sujets et plus encore. Un site pour vous.

canada.gc.ca

1 800 O-Canada (1 800 622-6232)
Téléscripteur/ATME : 1 800 465-7735

canada.gc.ca

Centres d'accès Service Canada

Canada

Mise à l'essai sur une ferme porcine de la région de Lanaudière Une méthode révolutionnaire de traitement des lisiers agricoles intéresse la MRC le Haut-Saint-Laurent

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Un tout nouveau procédé de traitement du lisier de porc par lagunage est actuellement mis à l'essai dans une ferme porcine de la région de Lanaudière et s'il s'avère concluant, il pourrait fort bien être mis en application ailleurs au Québec. Et il y a de très fortes chances que le Haut-Saint-Laurent se voit éventuellement introduire cette technique sur son territoire.

Depuis l'été 2001, la ferme Sanscartier de Saint-Esprit prend part à un projet pilote qui consiste essentiellement à traiter complètement le lisier porcin à partir de technologies mises au point depuis une vingtaine d'années par le Dr Fernand W. Benoit, de la firme Benoit et associés.

Par sa méthode, le Dr Benoit cherche à développer un volume d'entreposage de liquide constitué à 100% d'eau et de microorganismes et de le faire circuler dans la porcherie pour l'assainir, tout en éliminant les odeurs.

Une de ces technologies en cours d'expérimentation à la ferme des Sanscartier s'apparente quelque peu au système digestif de l'être humain. «Ce procédé permet en effet de traiter naturellement le lisier qui repose dans deux lagunes pour y être traité en aérobie via des digesteurs tubulaires constitués de pompes à air lift et de tubes ondulés où se développent sur les parois de ces derniers des microorganismes aérobies végétales et animales. Le trop-plein de la deuxième lagune est dirigé par gravité vers un fossé à piston et le liquide à la fin de ce fossé est pompé vers le début des lagunes pour le moment mais sera pompé dans la porcherie lorsque le liquide sera certifié «sans virus», a expliqué ce chercheur.

La dernière étape du processus, celle du polissage, n'a pas encore été installée chez les Sanscartier mais devrait l'être l'année prochaine.

Comme l'a expliqué un expert du ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec, Michel Robichaud, cette technique se répartit en cinq phases, soit la digestion aérobie localisée, les bio-réacteurs tubulaires, les fossés d'oxydation, la circulation et un

marais filtrant conventionnel ou autres.

M. Robichaud est d'avis cette technique innovatrice comporte une série d'avantages pour le producteur. En plus de s'avérer peu coûteuse, cette méthode ne couvre que peu d'espace sur la ferme et qu'elle a recours à une technologie simple, selon lui. «Le procédé ne dégage aucune odeur et permet d'envisager une valorisation du phosphore qui se retrouve concentré dans les microorganismes végétales et animales qui se développent en «bouffant» la portion anaérobie biodégradable du lisier», a-t-il précisé.

Les tout premiers résultats qui ont été enregistrés à ce jour font voir une réduction de près de 100% de l'azote et du phosphore dans la partie liquide du lisier bien que ce dernier ne soit pas éliminé puisqu'il se retrouve concentré dans les boues.

Ce procédé, a dit M. Robichaud, permet d'envisager différentes avenues avec les résidus de lisier. Ainsi, la valorisation de cette substance favoriserait le développement de l'aquaculture.

La firme Cogenor Lanaudière agit comme promoteur de ce projet pilote, d'une durée de trois ans. Elle a comme partenaires, outre la ferme Sanscartier, le syndicat des producteurs de porcs de Lanaudière, l'Union des producteurs agricoles de Lanaudière et le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec.

Le financement du projet est assumé par le Développement économique Canada, la Société de diversification économique des régions ainsi que par Cogenor, l'UPA régional, la SPPL, le MAPAQ, la ferme Sanscartier et Benoit et associés.

MM. Robichaud et Benoit de même que Sylvain Beauregard de Cogenor Lanaudière et Louise Sanscartier, de la ferme du même nom, étaient de passage au Château de Huntingdon le lundi 21 octobre dernier pour expliquer en long et en large ce système toujours à l'essai à une trentaine de personnes triées sur le volet. Cette séance d'information, qui a réuni des maires, des représentants régionaux du MAPAQ et de l'UPA et même des producteurs porcins a été organisée par l'entremise du préfet de la MRC le Haut-Saint-Laurent, Paul-Maurice Patenaude.

M. Patenaude s'est dit emballé par ce procédé qu'il a pu voir de près lors d'une

visite à la ferme des Sanscartier à la fin septembre. Il a pu suivre de visu toutes les étapes de cette méthode et en découvrir les effets. «Je me trouvais là à côté des fossés et des lagunes et je n'ai rien senti. Il n'y a aucune odeur. À un moment donné, j'ai pris une chaudière de liquide qui est passée par tout le processus et c'était inodore», a-t-il dit.

Si cette technique semble susciter un grand enthousiasme chez les promoteurs de même que M. Patenaude, elle semble rencontrer une certaine résistance auprès du ministère de l'Environnement du Québec qui attend de voir des résultats concluants avant de s'emballer. Présent à la rencontre, un représentant du MENVIQ, Jean-François Boulet, estime que le projet-pilote doit se rendre jusqu'au bout et qu'à ce stade-ci, il n'y a pas lieu de tirer

des conclusions trop hâtives.

M. Patenaude souhaite vivement que la MRC puisse un jour bénéficier de ce système qui, à son avis, sera bénéfique pour l'industrie porcine du Haut-Saint-Laurent. Il compte entreprendre sous peu des démarches auprès des instances politiques pour les convaincre du bien-fondé de ce procédé.

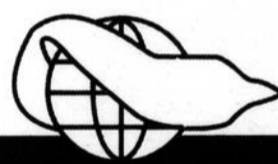
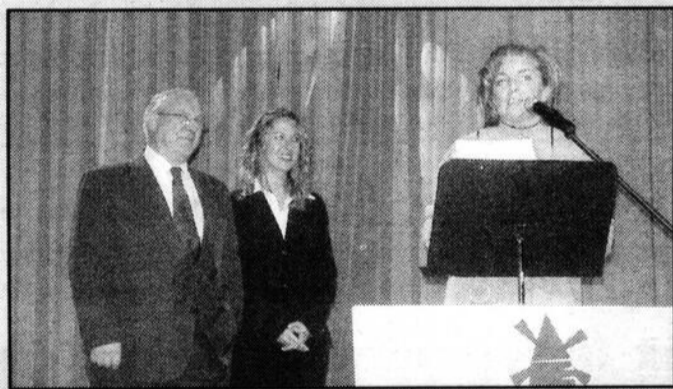
«Je suis à la recherche d'un producteur de la région qui serait intéressé à tester ce procédé et je vais me tourner vers le gouvernement du Québec pour obtenir un budget en recherche et développement en ce sens. Ce projet m'apparaît environnementalement «safe» et rentable et je voudrais bien pouvoir un jour l'amener dans la MRC», estime un préfet convaincu.



Une trentaine de personnes triées sur le volet ont assisté le lundi 21 octobre dernier à la salle du conseil des maires de la MRC le Haut-Saint-Laurent à une séance d'information pour expliquer en long et en large un tout nouveau procédé de traitement du lisier de porc par lagunage actuellement mis à l'essai dans une ferme porcine de la région de Lanaudière. Un expert du MAPAQ, Michel Robichaud, a décrit dans ses moindres détails ce système via un diaporama tandis que Sylvain Beauregard de Cogenor Lanaudière, Louise Sanscartier de la ferme Sanscartier et Fernand W. Benoit (photo de droite) ont répondu aux questions des participants à la rencontre. (photos P.L.)

380 personnes au super-bénéfice de l'Office de tourisme du Suroît

Le cinquième super-bénéfice de l'Office de tourisme du Suroît a réuni 380 personnes le vendredi soir 25 octobre dernier au restaurant Le Boulevard de Valleyfield. Cette fête a rassemblé des élus municipaux et de nombreux représentants d'entreprises et d'organismes à vocation économique et touristique du grand territoire suroisien. L'un des moments forts de cette soirée fut le vibrant hommage rendu au préfet de la MRC le Haut-Saint-Laurent, Paul-Maurice Patenaude, par la présidente de l'Office de tourisme du Suroît, Me Sylvie-Anne Godbout. M. Patenaude, qui quitte la vie politique municipale, fut l'un des artisans de la création de cet organisme et aussi l'un de ses plus fidèles supporters. Après avoir savouré de succulents mets préparés avec des denrées du terroir régional, les convives ont pu assister à l'encan de produits locaux puis au spectacle rigolo de l'humoriste-imitateur Michaël Rancourt. Au-delà de 11 000\$ ont été amassés à l'issue de ce banquet, ce qui à l'organisme de continuer à réaliser des actions promotionnelles au niveau touristique. (photo P.L.)



AGENCE DE
VOYAGES LAPOINTE INC.
JEAN-CLAUDE BILLETTE, président

SPECIAL VOYAGE DE GROUPE

PUNTA CANA/RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
1 février au 15 février 2003
Hôtel tropical club ★★★★★
2 499\$ par personne
Tout inclus avec transport de Valleyfield
Accompagné par Claude Pelletier 371-1623

SOIRÉE D'INFORMATION
MERCREDI 13 NOVEMBRE 19H30

SPECIAL VOYAGE DE GROUPE

CAYO-COCO / CUBA
8 février au 22 février 2003
Hôtel Tryp Cayo-Coco ★★★★★
2 219\$ par personne
Tout inclus avec transport de Valleyfield
Accompagné par Gaston Lafontaine (450)225-2411

SOIRÉE D'INFORMATION
LUNDI 11 NOVEMBRE 19H30

SPECIAL VOYAGE DE GROUPE

Celine À LAS VEGAS
16 mai au 19 mai 2003
4 jours - 3 nuits
Hôtel Flamingo ★★★★★
1519\$ par personne
Incluant le billet de spectacle et le transport de Valleyfield
Accompagné par Claude Pelletier 371-1623

SPECIAL VOYAGE DE GROUPE

CROISIÈRE EN MÉDITERRANÉE
Espagne / France / Italie / Croatie
Constellation / Celebrity Cruises
21 septembre au 3 octobre 2003 / 13 jours
3 899\$ par personne/ Cabine intérieure cat: B



Accompagné par:
Monique et
Jean-Claude Billette

SOIRÉE D'INFORMATION
MARDI 19 NOVEMBRE 19H30

MAGIE DE NOËL / DRUMMONDVILLE

7 DÉCEMBRE • 105 \$
LUMIÈRE DE NOËL / OTTAWA
14 DÉCEMBRE • 73 \$
accompagné par
Claude Pelletier
371-1623

NOLITOUR VACANCES

ÉPARGNEZ
JUSQU'À
1350\$
PAR COUPLE
EN RÉSERVANT
votre séjour de une ou
deux semaines, sur les
hôtels sélectionnés

SPECIAL VOYAGE DE GROUPE

CROISIÈRE EN ALASKA
17 au 24 juillet 2003
Ms Massadam/Holland America
2 869\$ par personne
Cabine intérieure cat: M incluant transport de Valleyfield
Accompagné par: Claudette Currier : 371-1506

SOIRÉE D'INFORMATION
MARDI 26 NOVEMBRE 19H30

Économisez
150\$
à l'achat de votre
prochain voyage
Forfait Privilège
par couple
Voir détails à l'agence

Et recevez
de votre agence
Carlson Wagonlit
Travel
notre prime-voyage

45, rue ST-LAURENT, Valleyfield • (450) 373-1475
www.voyages-lapointe.com • sans frais 1-800-449-1475

GUIDE PROFESSIONNEL

ENCANTEUR BILINGUE
Notre affaire c'est les enchères
dH
Tel.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

Centre de la petite enfance
27, rue Prince, Suite 203
Huntingdon
Tél.: 264-9766
Places disponibles pour vos enfants
Renée Guernon
directrice

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
INGÉNIEURS FORESTIERS
1287 CH. GORE, HUNTINGDON
TÉL.: 264-6137

DOLORES PILON
NOTAIRE et CONSEILLER JURIDIQUE
62, rue Chateaugay, HUNTINGDON
Tél.: 264-5336
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

FONDATION FISSURES FOUNDATION CRACKS
Votre service depuis 1984
SERVICE COMPLET D'ÉTANCHÉITÉ
• Infiltration d'eau et fissures de béton.
• Installation de membranes et drains français.
• Service de Mini Excavation.
• Réparation de fondations en blocs de béton.
• Calfeutrage commercial/industriel.
Rive-Sud : 450-691-5170
Waterproof "SYSTEM" d'étanchéité
Calfeutrage Marcel Leroux Inc.

Les Suroisiens apportent leurs trésors patrimoniaux pour la venue du «Patrimoine à domicile»

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Les détenteurs d'objets anciens et historiques de la région du Suroît se sont rendus à Valleyfield le samedi 12 octobre dernier pour la visite d'une équipe du programme «Le Patrimoine à domicile».

Association du hockey mineur de Huntingdon

(PARTIES DU CALENDRIER RÉGULIER DES 26 ET 27 OCTOBRE, 2 ET 3 NOVEMBRE 2002)

Samedi 26 octobre 2002
ATOME A GARÇONS Soulanges 3 VS Huskies Huntingdon 4
 Buts: Jeffrey Lefebvre (deux), Cédric Beauchamp, Guillaume Bergevin
 Passes: M. Théorêt (deux), D. Ferguson, C. Beauchamp, M.-A. Yelle, C. Caza
ATOME B (1) GARÇONS Soulanges 3 VS Huskies Huntingdon 9
 Buts: Christopher Blair (quatre), Jason Goldie (trois), Kevin Théorêt, Joey Voyer
 Passes: J. Goldie (deux), A. Fournier (deux), J. Brunette, K. Théorêt
PEE WEE B (1) GARÇONS Beauharnois 2 VS Huskies Huntingdon 3
 Buts: Joshua Blair (deux), Ben Courchesne
 Passes: M. Arcoite
PEE WEE B (2) GARÇONS Soulanges 1 VS Huskies Huntingdon 3
 Buts: Craig Lefebvre, Logan Allen, Reilly Brunette
 Passes: J. Vaillancourt, R. Brunette, C. Lefebvre
MIDGET B GARÇONS Huskies Huntingdon 5 VS Châteauguay 3
 Buts: Éric Barrette (quatre), Jason Struthers
 Passes: M.-A. Latulippe (deux), M. Ouimet, C. Duncan, C. Murphy
 Dimanche 27 octobre 2002
PEE WEE B (1) GARÇONS Soulanges 0 VS Huskies Huntingdon 3
 Buts: Ben Courchesne (deux), Devin Duncan
 Passes: D. Elliott (trois), M. Vallières, D. Duncan
BANTAM B (2) GARÇONS Huskies Huntingdon 5 VS Kahnawake 0
 But: Robert Whyte (trois), Nicholas Caza, Sean Michael McCaffrey
 Passes: J. Deme (deux), J. McCallum, A. Mailloux, E. Primeau
BANTAM A GARÇONS Valleyfield 4 VS Huskies Huntingdon 5
 But: Carter Murphy (deux), Curtis Deschambault, Simon Bergevin, Mathieu Bergeron
 Passes: S. Bergevin (deux), C. Deschambault, M. Lefebvre, C. Murphy, A. Beare
MIDGET B (2) GARÇONS Huskies Huntingdon 4 VS LaSalle 4

Près d'une centaine de personnes ont répondu à l'invitation des conservateurs du Musée de la civilisation du Québec qui étaient présents dans le mail de l'Hôtel Plaza de Valleyfield afin de leur soumettre diverses pièces et articles de leur patrimoine domestique et familial en vue de les faire évaluer. Des gens des quatre coins du Suroît, de l'Île Perrot jusqu'aux frontières américaines, ont participé à ce grand rassemblement.

Buts: Éric Barrette (deux), Martin Sévigny, Marc-André Latulippe
 Passes: M.-A. Latulippe, J. Struthers, É. Barrette, S. Chenail.
 Samedi 2 novembre 2002
ATOME A GARÇONS Huskies Huntingdon 1 VS Saint-Timothée 3
 But: Cédric Beauchamp
 Passes: J. Lefebvre, S. Castagnier
ATOME B (1) GARÇONS Beauharnois 3 VS Huskies Huntingdon 4
 Buts: Christopher Blair (deux), Ryan Procter, Jason Goldie
 Passes: C. Blair, J. Goldie, S. Sutton
PEE WEE A GARÇONS Huskies Huntingdon 1 VS Châteauguay 2
 But: Gabriel Racine
 Passes: D. Watt
PEE WEE B GARÇONS (match inter-clubs) Huskies Huntingdon (1) 2 VS Huskies Huntingdon (2) 1
 Buts du (1): Magella Vallières, Joshua Blair
 Passes du (1): B. Courchesne
 But du (2): Reilly Brunette
 Passe du (2): J. Vaillancourt
BANTAM A GARÇONS Huskies Huntingdon 2 VS LaSalle 2
 Buts: Mitchell Lefebvre, Carter Murphy
 Passes: C. Deschambault, M. Monique, M. Parent
 Dimanche 3 novembre 2002
PEE WEE A GARÇONS Huskies Huntingdon 5 VS Valleyfield 3
 But: Robin Daoust (deux), Gabriel Racine, Jonathan Tremblay, Youri Lepage
 Passes: G. Racine, D. Watt, E. MacKinnon, A. Primeau
BANTAM A GARÇONS (match hors concours) Châteauguay 3 VS Huskies Huntingdon 5
 Buts: Maxime Monique (quatre), Carter Murphy
 Passes: S. Bergevin
BANTAM B (2) GARÇONS Huskies Huntingdon 0 VS Beauharnois 6
MIDGET A GARÇONS LaPresqu'île 3 VS Huskies Huntingdon 8
 Buts: Jocelyn Daoust (deux), Pierre-Alexandre Viau (deux), Vincent Brunet, Marc-Olivier Leduc, Michael Whyte, David Ireland
 Passes: M.-A. Voyer (trois), V. Brunet (deux), M.-O. Leduc (deux), R. Farquhar, D. Ireland, D. Reddick, J. Daoust.



Dans le cadre de la venue du groupe de «Patrimoine à domicile» à Valleyfield, une résidente de Saint-Anicet, Irène Quenneville, avait apporté avec elle une petite horloge ayant appartenu à sa grand-mère et que le conservateur Michel Laurent a pris le temps d'évaluer. (photo P.L.)

Les visiteurs en possession de photos, des documents, des bibelots, des armes, des bijoux et des meubles datant du passé ont pu rencontrer des professionnels de l'évaluation de biens du patrimoine. Ces spécialistes ont pu déterminer avec le plus d'exactitude possible la valeur de ces articles qui leur ont été soumis. Le réputé commissaire-priseur Hiégor de Saint-Hippolyte était sur place pour évaluer un certain nombre de pièces.

Parmi les objets qui ont suscité l'attention des conservateurs du Musée de la civilisation, il y avait une collection d'appelants de type canards de bois appartenant à Jean-Marie Rochefort de Valleyfield, un fauteuil ayant déjà appartenu à l'ancien premier ministre canadien Sir Wilfrid Laurier, propriété de Jacques Thibert de même qu'un vieux tableau peint par une religieuse des Soeurs de Jésus-Marie.

Une demi-douzaine de citoyens du Haut-Saint-Laurent comptaient parmi les participants à cet arrêt du groupe de «Patrimoine à domicile» à Valleyfield.

Une résidente de Saint-Anicet, Irène Quenneville, avait apporté avec elle une petite horloge qui avait appartenu à sa grand-mère. Elle a confié l'appareil au conservateur Michel Laurent, qui en a fait une évaluation la plus précise possible.

Une autre Anicetoise, Linda Durocher, avait apporté avec elle, un fusil à poudre et une

vieille encyclopédie. Un citoyen d'Elgin, André Désaulniers, s'est présenté avec une vieille lithographie du colonel Charles-Michel de Salaberry achetée au coût de 10\$ et qui estimée à environ 1 500\$. Deux personnes de Huntingdon, Richard Roy et Lucette Morin, ont présenté des sculptures africaines tandis que Ruth Ness, une dame d'Ormstown, a soumis des figurines en métal.

Une équipe de la série télévisée «Trouvailles et trésors», présentée sur les ondes de Canal Historia, était sur les lieux pour filmer les évaluations des experts. Ces images apparaîtront lors d'émissions télédiffusées le lundi 18 novembre à 19h, le jeudi 21 novembre à 20h, le samedi 23 novembre à midi et le dimanche 24 novembre à 17h.

ERRATUM

Dans la publicité du 25 septembre de:

VITROPLUS/Ziebart

VITRES • ACCESSOIRES • PROTECTION AUTOMOBILE

On aurait dû lire:

De plus obtenez un rabais de 10\$ sur le deuxième véhicule* valide jusqu'au 30 novembre 2002

Excusez les incon vénients qui auraient pu être causés.

g1034m061102

Le Collège Bourget

Depuis 1850

de Rigaud

Une école dans la nature...

EXTERNAT et PENSIONNAT - GARÇONS et FILLES

COURS PRIMAIRE (1^{re} à 6^e année) poste 313
 Téléphonez dès maintenant pour information

COURS SECONDAIRE (1^{re}, 2^e, 3^e secondaires): poste 339
TESTS DE CLASSEMENT :
 • Le samedi 9 novembre 2002
 9h : accueil 9h30 : tests

COURS SECONDAIRE (4^e et 5^e secondaires) poste 321
 SUR RENDEZ-VOUS



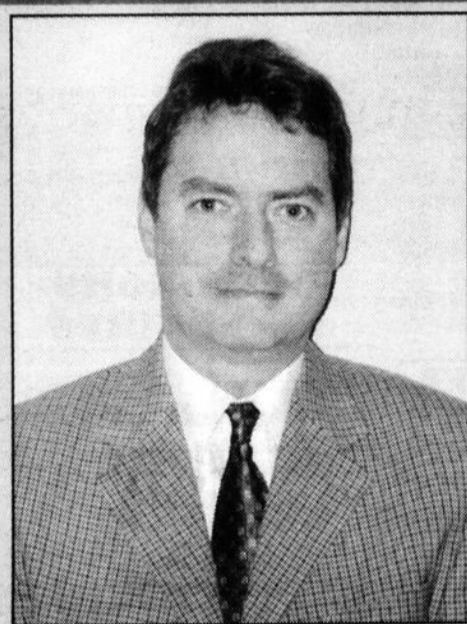
Rigaud (Vaudreuil)

(450) 451-6566

• Cours primaire (1^{re} à 6^e année): poste 313 • 1^{re}, 2^e et 3^e secondaires: poste 339 • 4^e et 5^e secondaires: poste 321

Site internet: www.collegebourget.qc.ca

Avis de nomination



Richard Derome
Agronome

Mme Jeanne McKenzie, directrice du Centre financier aux entreprises agricoles est fière d'annoncer la nomination de Monsieur Richard Derome, agronome.

Monsieur Derome cumule 15 années d'expérience de travail dont 12 années comme directeur de comptes agricoles dans le domaine bancaire.

M. Derome est titulaire d'un baccalauréat en agronomie de l'Université Laval.

M. Derome est en fonction depuis le 4 novembre, son rôle est de participer avec l'équipe au développement des affaires agricoles pour les caisses participantes du Centre financier aux entreprises agricoles Desjardins.

Vous pouvez le rejoindre au téléphone 1-888-681-3232 poste 231

g1803m061102

ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RÉSULTATS
TÉL.: 264-5364

HEURES DE
TOMBÉES
LUNDI MIDI

8\$
TAXES
INCLUSES

FRANÇAIS & ANGLAIS
12\$
TAXES
INCLUSES

POUR 15 MOTS OU MOINS
PAYABLE À L'AVANCE

CHEQUE ou
COMPTANT



MAISONS A VENDRE

TERRAIN 200x200, sous-sol complètement fini, ascenseur, garage, étable. (450)264-6866.

LOGEMENTS A LOUER

HUNTINGDON: Petit 4-1/2, entrée laveuse-sécheuse, 2ème étage, disponible immédiatement, stationnement privé. 264-6762.

GRAND 3-1/2 apartment, chauffage électrique, poêle et frigidaire inclus. \$300. Dewittville. 264-6807.

LOGEMENTS à Ormstown, Franklin Centre et Hinchinbrooke à louer. Tél.: 829-2362.

ESPACE COMMERCIAL /INDUSTRIEL/LOCATION

HUNTINGDON grand commercial, centralement situé, chauffage et air climatisé inclus. Tél.: 264-6723, 264-3058.

AUTOMOBILES A VENDRE

TOYOTA pick-up 1990 4x4, V6, 205,000 km, bonne condition, \$6,800. 264-9681.

MACHINERIE AGRICOLE

TRACTEUR IH 5088 turbo, moteur refait à neuf, radiateur et batterie neuf: petits matériel agricole. Toute offre valable acceptée. (450)264-5806.

BATTEUSE White modèle 806, table à grain & table à maïs. Tél.: 264-2528.

BOIS DE FOYER /CHAUFFAGE

BOIS de foyer sec, \$40. la corde non livré. 264-4438.

ANIMAUX

A QUI la chance: Chèvres (9), chevrettes (4) et bouc Boer pur sang enregistrés et non enregistrés. Prix pour vendre, \$7900. Soir 450-825-1184.

VACHES à viande mélangées dues au printemps, taureau Saler sans cornes né le 16 mars 2000 (Papier Or). (450)264-5865.

DIVERS A VENDRE

4 PNEUS Goodyear Regatta 2 - 215/65/R15 avec les 4 rims mag pour \$350, Attache de caravan pour 3500lbs, \$125, Convoyeur à foin 120 pieds Ideal avec dériveur et moteur, 1 an d'usage \$1800, Camion Ford 250 1988, diésel 7.3, peinture et pneus neufs, très bonne condition \$5800. Soir 450-825-1184.

CABANON (remise à jardin) 10x12 1099\$, 10x16 1299\$, 12x16 1499\$, 15x20 2499\$, autres grandeurs disponibles, livraison gratuite. Tél.: (450)444-0757.

EPICEA bleus du Colorado, pour transplantation, 3pi. et +. 829-2461.

ÉQUIPEMENTS de bureau. Tél.: 829-2362.

MANTEAU fourrure chat sauvage grandeur 5-7 ans. Tel. 264-2528.

MEUBLES usagés antique. Set de cuisine 40\$ et plus. Moulin à coudre. Lit antique 48". 456-3805.

OCCASIONS D'AFFAIRES

AUGMENTER votre revenu Gérer vos heures de travail, Société basé à la maison. Entraînement complet. Brochure gratuite. 1-866-551-8062, www.systemesg.com.

PERDU/TROUVE

TROUVE Jeune chatte, en grande partie blanche, queue gris/beige calico. Secteur Kensington-Trout River. Pour réclamer ou adopter 264-4571.

TROUVE radio près d'une boîte aux lettres. Veuillez appeler (450)264-6866.

SERVICES OFFERTS

PINCE bétail, vente & service, réparation de tous model, lame de pince affiler, Morris McLean, 81 chemin Ridge, Village de Athelstan, J0S-1A0, (450)264-3555.

PROBLÈMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien Microsoft certifié. Tél.: 264-4781, Stanley.

TENUE DE LIVRES, IMPOTS

COMPTABILITÉ Ramona Hébert, tenue de livres informatisée, service de paie et remise des D.A.S., rapports TPS & TVQ, formation sur le logiciel avantage, service de recouvrement, service bilingue, comptoir d'imprimerie. (450)454-2657.

ACTIVITES SOCIALES /SPECTACLES

CONCOURS "Remportez un panier de Noël" Tirage le 15 décembre 2002. Recherchez notre carte postale dans le courrier, ensuite encerclez les erreurs et retournez-la à nous avec votre nom, adresse et numéro de téléphone, à l'adresse indiquée sur la carte. Votre carte sera entrée dans le tirage. Le gagnant sera avisé. DAGG*ST-ONGE*REMAX Peter Dagg.

Pour

425\$

de plus
"taxes incluses",

augmentez
votre
visibilité!

Votre
petite annonce
sera publiée
dans le

**Journal
St-François**
(Valleyfield)

ou

**Journal
L'Information**
(Châteauguay)

(Heure de
tombée,
vendredi 12h)

Championnats québécois sénior d'haltérophilie à Montréal

Luc Lefebvre obtient la première place

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le vétéran leveur Luc Lefebvre a fait flèche de tout bois lors des championnats provinciaux sénior d'haltérophilie qui avaient lieu samedi dernier à Montréal.

L'athlète de Godmanchester a surclassé ses rivaux en remportant la médaille d'or dans la division des 105 kg et plus. L'haltérophile a décroché la première place après avoir soulevé une charge de 130 kg à l'arraché et de 160 kg à l'épaulé-jeté pour un cumulatif de 290 kg.

Avec cette prestation, Luc Lefebvre a surclassé de quinze kilos sa marque enregistrée à cette même compétition l'an dernier.

L'instructeur du club d'haltérophilie Arthur-Pigeon, Raphaël Zuffellato, qui entraîne également Luc Lefebvre, n'a pas tari d'éloges à l'endroit de son protégé à l'issue de sa performance. «Luc m'a vraiment impressionné. Il a continué de s'entraîner tout l'été avec ses filles et là, il vient de remporter la médaille d'or. C'est un beau retour qu'il vient d'accomplir, après un arrêt complet de la compétition pendant un certain temps», a-t-il souligné.

AVIS DE DISSOLUTION

Avis est par les présentes donné que Équipements de Sécurité Klondike Inc. demandera à l'Inspecteur générale des institutions financières la permission de se dissoudre conformément à la loi sur les compagnies. Le siège social de la compagnie est situé au 387 Principale, Melocheville, Qc. J0S 1J0.
Melocheville, le 6 novembre 2002
Daniel Smith

AVIS DE DISSOLUTION

9003-6864 QUEBEC INC.
Avis est par les présentes donné que "9003-6864 Québec Inc." demandera à l'Inspecteur Général des institutions financières, la permission de se dissoudre conformément aux dispositions de la Loi sur les compagnies.
Le siège social de cette compagnie est situé au 72, rue Bouchette, Huntingdon, Québec, J0S 1H0.
Signé à Huntingdon le 1er novembre 2002
Alain Pitre, actionnaire

ATTENTION CHERS(ES) LECTEURS ET LECTRICES

afin de mieux vous servir
LE GLEANER & LA SOURCE
ont maintenant de
nouvelles adresses courriels
pour votre publicité
pub@gleaner-source.com

editorial français ou contacter
Patrice Laflamme
plaflamme@gleaner-source.com
editorial anglais ou contacter
Judith Taylor
jtaylor@gleaner-source.com
pour vos demandes
générales
info@gleaner-source.com

pour contacter la direction
acastagnier@gleaner-source.com
Vous pouvez toujours nous
rejoindre par téléphone au
(450) 264-5364,
par télécopieur au (450) 264-9521
ou à nos bureaux au
66 Châteauguay, Huntingdon,
QC J0S 1H0
Bientôt disponibles nos
pages sur la toile

CONSTRUCTION JEAN LATREILLE INC.

264-3245
HUNTINGDON
License R.B.Q.
1632-8726-34



- CONTRACTEUR GÉNÉRAL • RÉSIDENTIEL
- COMMERCIAL • INDUSTRIEL • RÉNOVATION
- PRODUITS EN CIMENT
- TERRAIN DISPONIBLE AVEC CONSTRUCTION

Formation
bureautique
et agence de
placement

**Les Entreprises
Francine Chayer**
vous propose...
SESSIONS DE FORMATION
EN BUREAUTIQUE

- Traitement de texte
- Logiciels informatiques
- Sténographie
- Protocole téléphonique

Directement dans l'entreprise ou au Centre d'apprentissage
36, rue Lambton, Ormstown
Téléphone: (450) 829-3484 ou 1-866-829-3484
Courriel: francine.chayer@sympatico.ca

OFFRE D'EMPLOI MÉCANICIEN

mécanique
générale

Expérience nécessaire

Châteauguay (450) 698-1573

Philippe Taillefer & Fils

**Construction
Générale** SPÉCIALITÉ
TOUT GENRE
DE TOITURE

License R.B.Q. 1809-2528-75

RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL
INDUSTRIEL • RÉNOVATION

512, New Erin, Huntingdon
Tél.: 264-9213

GÉRALD MARLEAU & FILS

CONTRACTEUR ÉLECTRICIEN
RÉSIDENTIEL, COMMERCIAL, INDUSTRIEL
CHAUFFAGE ÉLECTRIQUE
ESTIMATION GRATUITE

Tél.: 373-0238

ST-STANISLAS-DE-KOSTKA

COVER-ALL
Building Systems

Maintenez la
valeur de
votre
équipement

V.D. FOUNDATION
RICHARD DUHAIME

Tél.: 450-264-5922 Courriel: rduhaim@rocler.qc.ca
Cell: 450-544-6133 Internet: www.coverall.net

Huntingdon accueille de nouveau un camp de développement des habiletés de l'ACH

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Pour une deuxième année de suite, la ville de Huntingdon se retrouve parmi les quinze municipalités du Québec qui accueillent un camp de développement des habiletés de l'association canadienne de hockey, destiné aux jeunes joueurs et aussi aux entraîneurs.

Quatre-vingt joueurs des catégories atome et pee-wee se réuniront le samedi 9 novembre prochain à l'aréna régional de Huntingdon pour une journée au cours de laquelle ils auront l'opportunité d'améliorer leurs aptitudes de base dans un cadre d'apprentissage sportif. Ces jeunes seront aussi en mesure d'acquérir des connaissances sur des comportements et des attitudes à adopter à l'extérieur de la patinoire et dans la vie de tous les jours.

Richard Lefebvre agira comme responsable

du camp et sera secondé par Serge Gosselin et Lynn Ouimet. Le personnel sera composé des entraîneurs-chefs Michel Saint-Pierre et André Tremblay, de l'entraîneur des gardiens de but Wayne Sherry. Les instructeurs Gaétan Castagner, Sylvain Lalonde et Daniel Bergeron s'occuperont des joueurs de niveau atome pendant que Jean-Yves Larocque, Luc Racine et Denis Vallières se chargeront des hockeyeurs de catégorie pee-wee. Jeff Blair est le soigneur.

L'an dernier, 76 jeunes joueurs, répartis en deux groupes, avaient pris part aux différents exercices et ateliers axés sur les aspects fondamentaux du hockey, sous la gouverne des entraîneurs du hockey mineur de Huntingdon. Sur la glace, les petits hockeyeurs se sont remis à l'apprentissage ou au perfectionnement de techniques comme le patinage, le contrôle de la rondelle, les passes et les lancers.

Tout comme l'an dernier, ce camp d'un

jour se déroulera dans plusieurs endroits de l'amphithéâtre. Les séances portant sur le développement de l'esprit d'équipe auront lieu dans la salle polyvalente et ceux ayant trait à l'habillement se tiendront dans les vestiaires. Deux ateliers hors-glace se dérouleront d'autre part en matinée et en après-midi.

Les camps de développement de l'ACH, qui en sont à leur sixième saison, mettent l'accent sur l'apprentissage pour les jeunes joueurs d'habiletés fondamentales sur la glace mais aussi sur d'autres aspects comme l'esprit sportif, le respect, la forme physique, le leadership et le travail en équipe. Conçus pour les hockeyeurs âgés de dix à treize ans, ces camps visent à améliorer ou perfectionner les prouesses de base au niveau du patinage, des passes, du maniement du bâton et des tirs, à promouvoir le plaisir de pratiquer ce sport et à enseigner les notions du franc jeu, de la sécurité et d'une attitude positive dans le feu de l'action.

Les organisateurs du championnat d'accélération de motoneige sur gazon de Godmanchester honorés

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le tout premier championnat d'accélération de motoneige sur gazon tenue à Godmanchester le dernier week-end de septembre a retenu grandement l'attention lors du gala de

fin de saison du circuit Super Compétitions Motorisés qui avait lieu à Victoriaville le 26 octobre dernier.

Les dirigeants de la série, le président Marcel Fontaine en tête, ont tenu à récompenser Pierrette Legros et Paul DeMartin pour l'excellence de l'organisation de cette compétition qui s'est déroulée les 28 et 29 septembre der-

niers. Une plaque-souvenir a été remise à ces deux personnes lors de cette cérémonie.

Cette compétition avait attiré 5 200 personnes pendant cette fin de semaine. Ils étaient 76 coureurs inscrits à participer aux épreuves.

C'est au cours de cette soirée que M. DeMartin a appris que lui et son groupe allaient être honorés. «On l'a su lors du gala, alors que j'ai pu apercevoir les plaques étalées sur une table en passant. Cela nous a pris par surprise, Pierrette et moi, a-t-il tenu à préciser. Il a tenu à louer l'implication de la trentaine de personnes qui ont contribué de diverses façons à mettre sur pied et à assurer le bon déroulement de cet événement sportif dans la région de Huntingdon.

Cette compétition sera inscrite au calendrier du circuit SCM les 27 et 28 septembre prochains, deux semaines après celle de Saint-Félicien. M. DeMartin promet un événement encore plus grandiose, avec une formule revue et corrigée et de nouveaux chapiteaux aménagés sur le site des épreuves pour attirer davantage de visiteurs.

Un coureur du Haut-Saint-Laurent a aussi été honoré à ce gala. Denis Beaudin de Saint-Antoine-Abbé a reçu une plaque-souvenir à titre de coureur le plus gentilhomme.



Paul DeMartin et Pierrette Legros ont été honorés lors du gala de fin de saison du circuit Super Compétitions Motorisés à Victoriaville. Tous deux ont reçu une plaque-souvenir soulignant l'excellence de l'organisation du championnat d'accélération de motoneige sur gazon tenue à Godmanchester le dernier week-end de septembre. Sur la photo, ils sont entourés des autres personnes qui ont mis la main à la pâte pour mettre sur pied et assurer le déroulement de l'événement. (photo P.L.)

VENTE D'ARTISANAT ET PÂTISSERIES
Samedi 9 novembre, 9h00 - 16h00
au 1 rue du Parc, St-Antoine-Abbé
(Centre communautaire)
Léger goûter sera servi g8904m061102

BAZAR ANNUEL DE ST-URBAIN PREMIER
SAMEDI 9 NOV., 9h - 17h
DIMANCHE 10 NOV., 9h - 16h
9 rue de l'école
Marché aux puces, mcx. antiques, pâtisserie, etc.
Bienvenue à tous g8906m061102

Party 80ème anniversaire pour Russell MacDougall
Samedi 9 novembre 2002
13h30 - 15h00
Centre d'accueil Centre de jour
65 Hector, Ormstown
Bienvenue à tous
Meilleurs vœux seulement g8907m061102

Réception de mariage en l'honneur de Mary Jackson & Georges Daoust
Samedi 9 novembre, 2002, 21h00
The Ruins,
2678 Rte 138 O., Huntingdon
Bienvenue à tous g8909m061102

Société Historique de la Vallée de la Chateauguay
Réunion prévue le
Jeudi 7 novembre, 2002 est
ANNULÉE
Geo Howson, prés. g8905m061102

Club de Curling de Huntingdon
SOIRÉE D'INSCRIPTION
Vendredi, 8 novembre, 19h30 - 22h00
Tirage d'une ADHÉSION GRATUITE
95 rue King, Huntingdon
Info: 264-2914 g8701m061102

Club de Curling Huntingdon
SOUPER DE DINDE
Salle paroissiale, Huntingdon
Dimanche 17 novembre, 2002
Adultes \$10, Enfants 5-12 ans \$6
Mets pour emporter disponibles g8912m061102

Municipalité du Village de Howick
51 Colville, Howick, Québec, J0S 1G0
APPEL D'OFFRES
Enlèvement, transport et disposition des déchets et matières recyclables
2003 et 2004

La Municipalité du Village de Howick désire obtenir des offres pour l'enlèvement, le transport et la disposition des déchets et matière recyclables pour une période de deux (2) ans soit 2003 et 2004.

L'ensemble des documents d'appel d'offres sera disponible à partir du 31 octobre 2002, à l'Hôtel de Ville du Village de Howick, au 51 rue Colville, Howick, moyennant un dépôt non remboursable de cinquante dollars (50.00\$) versé sous forme de chèque visé au nom de la Municipalité du Village de Howick, ou d'argent comptant, aux heures régulières de bureau soient:

Lundi au jeudi
De 9 heures à 12 heures
Et de 13 heures à 16 heures

Pour être valides, les soumissions doivent se trouver physiquement au bureau du secrétaire-trésorier de la Municipalité du Village de Howick sous pli cacheté, à 16:00 hres, le 25 novembre 2002. Les soumissions seront ouvertes publiquement au même endroit, le même jour à 16:30 hres.

La Municipalité du Village de Howick se réserve le droit d'accepter une soumission en tout ou en partie et ne s'engage à accepter ni la plus basse, ni aucune des soumissions reçues, ni à encourir aucune obligation, ni aucun frais de quelque sorte envers le ou les soumissionnaires.

Donné à Howick, ce 31 octobre 2002
Claudette Provost
Secrétaire-trésorière g8691m061102

Ville de HUNTINGDON
AVIS PUBLIC

EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ PAR LA SOUSSIGNÉE, QUE:

RÈGLEMENT NUMÉRO 659-2002
Règlement décrétant un emprunt de 250,760\$ pour le remboursement à la Société Québécoise d'Assainissement des Eaux

Avis est donné, aux personnes habiles à voter ayant le droit d'être inscrites sur la liste, par la Directrice générale /Secrétaire-trésorière.

Le Conseil a adopté à la séance ordinaire du 4 novembre 2002, le règlement numéro 659-2002, règlement décrétant un emprunt de 250,760\$ pour le remboursement à la Société Québécoise d'Assainissement des Eaux.

Les personnes habiles à voter ayant le droit d'être inscrites sur la liste référendaire peuvent demander que ce règlement fasse l'objet d'un scrutin référendaire en inscrivant leur nom, adresse et qualité en apposant leur signature dans un registre ouvert à cette fin jeudi le 14 novembre 2002 de 9h à 19h au bureau de la Ville de Huntingdon, situé au 23, rue King, Huntingdon.

Le nombre requis de demandes pour qu'un scrutin référendaire soit tenu est de deux cents vingt-quatre (224).

Si le nombre requis n'est pas atteint le règlement numéro 659-2002, règlement décrétant un emprunt de 250,760\$ pour le remboursement à la Société Québécoise d'Assainissement des Eaux, sera réputé approuvé par les personnes habiles à voter.

Le résultat de la procédure d'enregistrement sera annoncé au bureau administratif de la Ville de Huntingdon jeudi le 14 novembre 2002 à 19h05.

Est une personne habile à voter ayant le droit d'être inscrite sur la liste référendaire et de signer le registre au regard du règlement numéro 659-2002:

Conditions générales à remplir le 2002.11.04

Toute personne physique qui n'est pas frappée d'une incapacité de voter découlant d'une manoeuvre électorale frauduleuse et qui remplit les conditions suivantes:

- Être majeure, de citoyenneté canadienne et ne pas être en curatelle;
- Être soit:
 - domiciliée sur le territoire de la Ville de Huntingdon et, depuis au moins six mois, au Québec;
 - depuis au moins 12 mois, soit:

- propriétaire unique d'un immeuble ou occupant unique d'un établissement d'entreprise au sens de la Loi sur la fiscalité municipale, situé sur le territoire de la Ville de Huntingdon;
- copropriétaires indivis d'un immeuble ou cooccupants d'un établissement d'entreprise situé sur le territoire de la Ville de Huntingdon;

Condition supplémentaire concernant les copropriétaires indivis d'un immeuble et les cooccupants d'un établissement d'entreprise:

• Avoir désigné au moyen d'une procuration signée par la majorité des copropriétaires ou cooccupants qui sont des personnes habiles à voter, une personne devant être inscrite sur la liste référendaire de la Ville de Huntingdon, et lui donnant le droit de signer le registre.

• Cette procuration doit être produite au plus tard le 2002.11.04.

Condition concernant les personnes morales situées sur le territoire de la Ville de Huntingdon:

- Aux personnes morales qui sont habiles à voter, depuis au moins 12 mois le 2002.11.04.
- avoir désigné au moyen d'une résolution, parmi ses membres, administrateurs ou employés, une personne physique, majeure et de citoyenneté canadienne, qui n'est pas en curatelle, ni déclarée coupable d'une infraction constituant une manoeuvre électorale frauduleuse.

- Cette résolution doit être produite au plus tard le 2002.11.14.

Nul ne peut être inscrit à plus d'un endroit sur la liste référendaire. Cette interdiction ne s'applique cependant pas à la personne habile à voter qui est désignée comme représentante d'une ou de plusieurs personnes(s) morales(s).

Toute personne intéressée peut consulter le règlement numéro 659-2002 au bureau de la soussignée, sis au 23, rue King, Huntingdon, aux heures normales de bureau.

DONNÉ À HUNTINGDON CE 6e jour du mois de novembre 2002

Diane Taillon, o.m.a.
Directrice générale/Secrétaire-trésorière g8693m061102

Habits Valleyfield

Achetez
UN HABIT
et obtenez
GRATUITEMENT

1 chemise + 1 cravate
préselectionnées

Chandail col roulé

- Chandail
- Soulier
- Cravate
- Chemise
- Pantalon
- etc.

CUIR
SANS
LIMITES
POUR ELLE ET LUI

GRATUIT
Retouches sur place

Service complet de couture
Pour Elle & Lui
2 couturières expérimentées
à votre service !

**Coupe-vent
en cuir
pour homme**
rég.: 325\$

259⁹⁵\$

Cuir homme et femme

Manteau

- long
- court
- 3/4

CUIR ELLE & LUI
SANS LIMITES

Habits Valleyfield

CUIR ELLE & LUI
SANS LIMITES

71, rue Grande-Île • Valleyfield • 377-5888